

Изъ Библіотеки для чтенія А. Смирдина

ЗАЛА 18

ШКАФЪ

ПОЛКА

№

213

6

44

1-3

№ 6771.

бл. сер.

»

»

»

За чтеніе книгъ съ жур-
налами 20 рубл. сер.

Новыя книги держать не
болѣе двухъ недѣль.

За мѣсяцъ 2 »

ИТА, П. КИММЕЛЬ, КНИЖНЫЙ МАГАЗИНЪ

No 502

ПУБЛІЯ, ВИРГИЛІЯ, МАРОНА, ЕНІИДЫ

КНИГА ПЕРВАЯ.

Ѣ Латинскаго на Россійскій языкѢ

переведена

ВАСИЛЬЕМЪ САНКОВСКИМЪ,

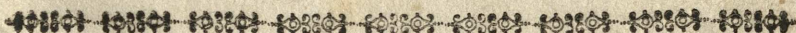
Государственной КаморѢ-Коллегіи Переводчикомъ

въ МосквѢ 1769 года.

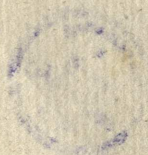
Печатана пторымъ тисненіемъ Ѣ исправленіемъ
протиѢ перъпаго, и Ѣ прѢбщеніемъ предупѢ домле-
нія, содержанія книги и баснослопныхъ, земле-
описательныхъ и историческихъ изъясненій, учинен-
ныхъ г. РУБЛНОМЪ, Коллежскимъ Ассессоромъ,
и польнаго Россійскаго собранія, при Император-
скомъ Московскомъ УниверситетѢ, дѢй-
ствительнымъ членомъ.



ЦѢна 60 коп.



ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
при Императорской Академіи Наукъ 1775 года.



ПУБЛІЯ
ВИРГИЛІЯ МАРОНА,
ЕНІИДЫ
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ,

содержащая
ПЕРВУЮ, ВТОРУЮ и ТРЕТЬЮ
КНИГИ.

Переводу г. Санковскаго.



ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
при Императорской Академіи Наукъ
1775 года.

AT 943-1371178

48400 3 075



ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ , О ПОДЛИННИКѢ И ПЕРЕВОДѢ ЕНІИДЫ, ДОСТАВЛЯЮЩЕЕ ПОНЯТІЕ.

При изданіи въ свѣтъ Виргиліевой Еніиды , за приличное нахожу , о сей , между всѣми , какъ говорятъ Муретъ въ своей рѣчи , при изъясненіи Еніиды , Римскіи , безъ всякаго усумнительства превосходнѣйшей , и славу знаменитыхъ Греческихъ твореній въ сомнѣніе приводящей пѣмъ , сказать нѣчто , къ достоинству и должной хвалѣ , сего , бессмертное имя , стяжавшаго сочинителя. Хотя смерть Виргилія , какъ въ его жизни , въ приобретенныхъ , къ сей книгѣ , примѣчаніяхъ показано , воспрепятствовала ему совершить важное сіе сочиненіе ; однако оно и по нынѣ почитается за лучшее изъ Епическихъ стихотвореній , по общему всѣхъ ученыхъ признанію. Чертежъ его и теченіе удивительны. Они предполагаютъ въ немъ столько же остроты разума , сколько и живости воображенія. Пѣма его , являетъ вездѣ образъ высокихъ мыслей , основательность твердаго сужденія и знаніе нѣжнаго вкуса. Если же и находящаяся въ ней , какіе либо недосышки , по

)(

сіе

сіе единственно происходитъ отъ того , что сочинитель не имѣлъ довольнаго времени , для окончанія предпріятаго имъ труда. Ежели бы Августъ благоволилъ дать дозволеніе Туккѣ и Варру, друзьямъ *Виргиліевымъ* , дополнишь нѣкопорые мѣста въ семъ знаменитомъ твореніи , а особливо въ рассужденіи *Турна* , *Лавинія* и еще нѣкопорыхъ лицъ , то сочиненіе сіе было бы во всемъ совершенное : и Езуишъ *Гардуинъ* , издавшій въ прошедшемъ вѣкѣ , мало примѣчаемую на *Еніиду Виргиліеву* крипику , устыдился бы со всѣми своими, отъ зависши родившимися и ни какого основанія не имѣющими доказательствами.

Главнѣйшій предметъ *Виргилію* , къ изданію сего пімы , былъ потѣ безъ сумнѣнія , чтобы заслужить еще вѣщую себѣ отъ Августа милость , и показати чувствительную благодарность за всѣ его къ нему благодѣянія. Похвала Августу прикрыва здѣсь чудною завѣсою , долгаго и пріятнаго иносказанія. Онъ изображенъ въ повѣствованіи семъ , подъ именемъ Троянскаго полководца , и образъ наилучшаго изъ Римскихъ Государей , виденъ во всѣхъ дѣлахъ , перваго основателя , сего Имперіи. Таковій родъ похвалъ , не можетъ не нравиться , ибо иносказаніе дѣлаетъ ему прелестную шѣнь , и вольное сравненіе Государей , кажется не отъ сочинителя , но отъ читателей происходитъ.

Другая цѣль *Виргилію* въ семъ сочиненіи , какъ кажется была сія , чтобы показати любовь и ревность

ность къ своему отечеству , и приобрѣсть себѣ всеобщую благодарность отъ своихъ согражданъ , начерпывая благородство ихъ происхожденія отъ храбрѣйшихъ Троянъ , основывающееся на народномъ мнѣніи и достовѣрномъ древнихъ писателей преданіи , о пришествіи *Еніево* въ Италію. Онъ упоминаетъ о многихъ Троянахъ , сопутникахъ *Еніевыхъ*, коихъ онъ полагаетъ предками, славнѣйшихъ Римскихъ фамилій. Сверхъ того онъ вмѣщаетъ въ свою пѣму положеніе всей Италіи. Сіе подало ему случай, привести на память основаніе и величество всѣхъ городовъ , древней Латвіи и Епсруріи, или нынѣшней Италіи и Тосканскаго княжества.

Можно раздѣлать *Еніиду* на двѣ части : первая сочинена во вкусѣ *Одиссеи* , вторая во вкусѣ *Иліады*, (Омировы пѣимы). Первая часть , заключающая въ себѣ первыхъ 6. книгъ , или пѣсней, второе отдѣленіе начинается въ седьмой книгѣ сей пѣимы , гдѣ *Еній* приходитъ въ Италію , рѣкою *Тибромъ*. *Г. Вольтеръ* предпочитаетъ первую часть послѣдней , говоря , что *Виргиліевы* мысли истощились , когда *Еній* сошелъ во Адъ. Въ прощеньи и въ послѣднихъ 6. книгахъ онъ находитъ нѣкошорыя красоты примѣчанія не недостоинными.

Въ заключеніи сего , должно упомянуть нѣчто и о переводѣ сей пѣимы на Россійскій языкъ. Важный трудъ сей , взяли на себя , изъ нашихъ согражданъ , двое : г. Типулярный Совѣтникъ *Пе-*

тровъ и г. Санковскій. Переведенная первымъ , I. книга или пѣснь , напечатана въ 1770 въ Санкшпешербургѣ , а впорого въ Москвѣ 1769 году , которая уже вся разошлась ; и для того нынѣ , благоволеніемъ общества , спарающагося о переводѣ чужестранныхъ на природный языкъ книгъ , подѣ моимъ смотреніемъ вновь напечатана , за которую и слѣдующіе по порядку книги вскорѣ изданы будутъ въ свѣтъ. Я не входя въ разсмотреніе сихъ , словами различныхъ , а веществомъ одинакихъ переводовъ , а похваляя обѣихъ достойное пера ихъ шрудолюбіе , предаю суду безпристрасныхъ чишателей , которые обязаны имъ приносить благодарносшь за доставленіе столько же полезныхъ , колико и славныхъ , знаменитаго Римскаго спихотворца , своему отечеству шрудовъ. Писано въ Санкшпешербургѣ , Декабря 18. дня 1774 года.

В. Рубанъ.

прино-

ПРИНОШЕНІЕ

Благородному российскому обществу,
члущему труды ученыхъ.

Царей примѣрамъ свѣтъ себя уподобляетъ,
Въ российскихъ днесь странахъ МИНЕРВА обладаетъ;
О чемъ же щитесь вы о Россы помышлять?
Любите ученіе, и мудрости искайте,
Невѣжества въ концѣхъ распоргнутъ гнусны мрежи,
Пускай въ противничьихъ поляхъ живутъ невѣжи.
Не мните что въ моихъ словахъ сокрыта лесть,
Свидѣтель ваша въ томъ охота книги честь.
Съ тѣхъ поръ какъ российскою МИНЕРВОЙ мы спа-
ужъ книги многіе на свѣтъ произведены: (сенны,
Но ни одна изъ нихъ остаться не могла,
Чтобъ вами прочтена доселѣ не была.
Вы книги всякіе съ вниманіемъ читая
И все полезное во оныхъ примѣчая,
Какъ пчелы сладкій медъ берутъ изъ всѣхъ цвѣтовъ,
Берете знаніе, отъ славныхъ книгъ творцовъ.
Изъ многихъ опытовъ сіе довольно знаю
И сладкою себя надеждою питаю,
Что сей незрѣлый плодъ спаранья моего,
Вы удостоите принявъ своего,
И естли найдете въ немъ что либо худое
И то исправите, доволенъ буду вдвое.

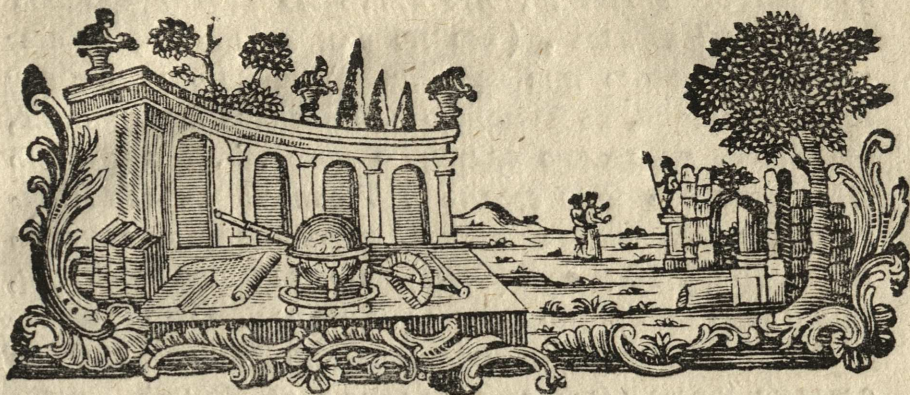
О семъ я общества съ покорностью прошу,
И сей посильной трудъ вамъ тако приношу:
О вы истекшіе отъ благородной крови,
Для пользы общества и ближняго любви,
ЕКАТЕРИНИНЫХЪ ревнители трудовъ,
Примите сей мой трудъ; а я уже готовъ
Къ изданью прочихъ книгъ переведенныхъ мною,
И бысть въ томъ обществу покорнѣйшимъ слугою.

Въ Москвѣ
Маія 10 дня
1769 года.

В. Санковский.



ПУБЛІА



ПУБЛІЯ
ВІРГІЛІЯ МАРОНА
ЕНІИДЫ
КНИГА ПЕРВАЯ.

СОДЕРЖАНІЕ.

По взятїи Греками (*) Трои , Еній Анхисовъ и Афродитинъ сынъ , отмѣннымъ благочестіемъ и равнымъ мужествомъ одаренный , въ VII. лѣто странствованія своего по Тирринейскому морю , изъ Сикиліи въ Италію плывя , претерпѣваетъ ужасную бурю , насланную отъ Еола царя вѣтровъ , (по прошенію Юноны) , прибился волнами къ Ливійскому берегу , гдѣ вышедъ на землю , поражаетъ стрѣлами семьъ огром-

А 2

ной

(*) Въ лѣто отъ сотворенія міра 2767 , по исчисленію Римлянъ , а по лѣточисленію Грековъ въ 4286 годѣ.

ной величины оленей , изъ коихъ по одному раздѣля
на каждый корабль , (ибо по разсѣяніи ихъ , во вре
мя бури , только при немъ было) унижающихъ солу
тниковъ своихъ , къ понесенію оставшихся трудностей ,
ободряетъ надеждою будущаго покоя. Между тѣмъ
Афродита объ Еніѣ своемъ и Троянахъ умоляя Юли
тера , всѣхъ ихъ напастей виновницею почитаетъ
Ючону (Иру). Юпитеръ (Зевсъ) открывая порядокъ рока ,
утѣщаетъ печальную дщерь свою обѣтомъ благополучна
го Еніева потомства , и могуществомъ Римлянъ. Сими
словами утѣренная Афродита , съ Еніемъ , невѣ
дущимъ сихъ мѣстъ , и то сюда , то инуда въ иска
ніи жилья заблуждающимъ , встрѣчается , возвѣ
щаетъ ему о благополучномъ разсыланныхъ кораблей его
состояніи , и показываетъ ему не далеко оттуда от
стоящій Карѣагенъ , сооружаемый въ то время Ди
доною. Еній благодѣтельницамъ матерью , округ
лымъ облакомъ прикрытъ , вмѣстѣ съ Ахатомъ вхо
дитъ въ Карѣагенъ , гдѣ солутниковъ своихъ въ до
бромъ здоровѣѣ находитъ , и Дидоною благосклонно
угощается. Но Венера , опасаясь навѣта Юноны , и
не увѣряясь на постоянство женщинъ , усыпивъ Аска
нія въ Идальской рощѣ , въ лицѣ его посылаетъ Ку
лидона , который между объятій и цѣлованій , еды
хаетъ любовную страсть Дидонѣ къ Енію.



Пою кроваву брань , и дѣйствія Ироя ,
Судьбою сей гонимъ , какъ разорилась Троя ,
Къ *Латинскимъ* берегамъ въ Италию при-
шелъ :

Бѣдъ много на земли и въ морѣ претерпѣлъ.

5. По волѣ вышнихъ силъ онъ зрѣлъ вездѣ препоны,
Для гнѣва любаго злопамятной Юноны,
Противниковъ разя , премного пострадалъ ,
Когда проспранный градъ народу созидалъ
И въ *Латію* когда вносилъ боговъ чрезъ воды ,
10. Отколѣ начались *Латинскіе* народы ,
Отколѣ возрасла огромность Римскихъ стѣнъ
И купно *Альбекій* родъ отколь произведенъ.

Напомни муса мнѣ причины днесь подробно ,
Которы изъ боговъ имѣли сердце злобно ,

15. За что Юнона злѣсь , невиннаго къ прудамъ ,
Невиннаго влекла къ напасямъ и бѣдамъ ?
Такой ли яростью тѣ жили пылаютъ ,
Которые въ мѣстахъ священныхъ обитаютъ ?

Богатствомъ и войной градъ славный *Карфагенъ*

20. Противъ Италиі изъ давнихъ былъ временъ ,
Два устья *Тибропы* предъ онымъ пропекали ,
Пришельцы Тирскіе въ томъ градѣ обитали ,
Оспая грады всѣ , Юнона тамъ жила ,
Сей градъ и *Самосу* , какъ слышно , предпочла ,

25. Ея оружіе тамъ было съ колесницей,
Во градѣ семъ она хопѣла быть Царицей,
Коль рокъ дозволилъ быть, и льспясь надеждой сей,
Хранила и блюла живущихъ тамъ людей.
Она предвѣдала, что опѣ Троянъ родится
30. То племя, коимъ Тиръ падѣвъ и сокрушится,
Которо Африки плѣнивъ большую часть,
Проспранную свою покажетъ свѣту власть.
Прославится вездѣ чрезъ сильное сраженіе,
Угрюмыхъ Парокъ естъ сіе соизволеніе.
35. Такія слѣдствія представившись въ глазахъ,
Смущали духъ ея и приводили въ страхъ.
Прошедша такъ же брань ей въ мысляхъ воображалась,
За Грековъ гдѣ она съ Троянами сражалась,
И помнила еще досадныя дѣла,
40. Которыми она разгнѣванная была,
Ея тревожило Паридопо рѣшеніе
И красоты своей несносное презрѣніе,
И топѣ пропивный родъ и Ипы честь и чинъ,
Который у нея похитилъ Троепъ сынъ.
45. Тѣмъ большею она свирѣпостію вспылала,
И въ Латію дойти Троянъ не допускала,
Опѣ Греческихъ мечей копорыхъ рокъ унесъ,
И коихъ не убилъ свирѣпый Ахиллесъ;
Измѣрили они различныя дороги,
50. Гонимы злой судьбой въ моряхъ чрезъ лѣта многи.
Въ пакихъ опасностяхъ и безпокойствахъ жилъ,
Кто Рима древняго начало положилъ.

- Еще Сикиліи въ виду спояли спѣны,
Съ весельемъ флотъ бѣжалъ пропивъ сѣдя пѣны,
55. Юнона въ тѣ часы пипая гнѣвну страсть,
Спремленью мыслей сихъ дала свободну власть:
Я ли оставляю то, что прежде начинала!
Или ужѣ прудомъ я изнуренна спала,
Ея не могу Италіи лишитъ

95. Къ сему съ покорностью богиня подошла,
И слѣдующія слова произнесла :
Еолъ! пому уже всякъ можетъ быть свидѣтель,
Чю сильный царь боговъ и смертныхъ всѣхъ владѣ-
Тебѣ далъ полную властѣ злыволны укрѣщать (цель
100. И вѣтровъ яростью дно моря возмущать :
Противникъ мой плывеиъ *Тиргенскою* водою ,
Въ Ипалію везеиъ съ собой погибшу Троию ,
Имѣиъ въ корабляхъ домашнихъ снѣ боговъ,
Копорыхъ огонь и мечъ въ прахъ обратилъ покровъ.
105. Стремиться повели ты бурнымъ вѣтрамъ вскорѣ,
И корабли покрой волнами въ жадномъ морѣ ,
Иль въ разныя мѣста ты вѣтровъ разошли ,
Чшобъ флотъ *протишничій* по морю разнесли.
110. Четырнащцати я нимфѣ прекраснѣйшихъ имѣю ,
Всѣхъ лучшую изъ нихъ тебѣ дамъ Дионею ,
Союзомъ брака васъ потщусь соединить ,
За милости пвои съ тобою будеиъ жить ,
Въ сей жизни проводя она въ весельи время ,
Прекрасна бывъ сама , родитъ прекрасно племя.
115. Отвѣстствуетъ Еолъ: ты можешъ разсуждаиъ
Желаніе , а приказъ я долженъ исполняиъ.
Ты у Юпитера мнѣ милость испросила
И честию меня владѣтеля почтила ,
И по мнѣ дѣлаиъ спараніе пвое ,
120. Чю я божественно вкушаю пиіе.
Ты вѣтры бурныя дала мнѣ во владѣнне ,
И моря пишину и ярыхъ тучъ стремление.
Лишъ только рѣчь сію Еолъ проговорилъ ,
Тупымъ концемъ копья вдругъ гору повалилъ ,
125. Тупъ вѣтры съ вѣтрами толпами сѣдинялись ,
И въ пупъ уже себѣ отверстыи устремлялись.
Съ *постака*, съ *залада* и съ *лолочи* ревуиъ ,
И вихры возмуща, свирѣпо землю рвуиъ,
По шумъ собравшиися на море вдругъ напали ,

130. Коснулись моря дну и воду взволновали;
Раздался вопль пловцовъ, и корабельный прескъ:
И солнечныхъ лучей весь помрачился блескъ;
Покрыла черна ночь плывущихъ тьмой густою,
Горящи молніи лежали надъ водою;
135. Гремѣли небеса при лютыхъ сихъ бѣдахъ
И предстояща смерть у всѣхъ была въ глазахъ.
Еней во ужасѣ вздыхаетъ и дрожитъ
И длани къ небесамъ простерши говоритъ:
О вы! которые при Троѣ умерщвлены
140. Въ опеческихъ глазахъ, о вы сто краѣ блаженны!
О храбрый *Домидъ* вождь Греческихъ полковъ!
Иль я тогда не могъ сокрыться въ смертный ровъ,
Какъ на своихъ поляхъ стоялъ въ Троянскомъ строѣ,
И какъ со Греками сражался я при Троѣ,
145. Иль ты не могъ, въ рукахъ имѣя жадный мечъ,
Пролиши кровь мою, и томный духъ извлечь;
Гдѣ *Ектора* убилъ *Еакобъ* пнукъ стрѣлою,
И *Сарлидонъ* гдѣ палъ *Патроклою* рукою,
Гдѣ *Симоидъ* покрылъ во глубинѣ своей
150. И шлемы, и щиты и храбрѣйшихъ мужей.
При сихъ словахъ *Ворей* надъ парусами злился,
И къ небесамъ почти валъ каждый возносился.
Трепещъ плывъ веслы всѣ, и снасть въ волнахъ скри-
И буря въ сторону носъ корабля кривитъ, (пинѣ
155. Свирѣпыя валы послѣдуютъ горою,
Вздымая корабли, покромѣ вдругъ волною,
Откроютъ моря дно, разѣвши водный покъ,
Опѣ ярыхъ волнъ кипитъ на днѣ морскомъ песокъ,
Три корабля схвативъ полденныхъ вѣтровъ сила,
160. На сокровенные тѣ камни поразила,
Которы дѣлаютъ въ морскихъ водахъ хребетъ,
Ихъ жертвенниками Италія зоветъ.
Съ восточной стороны вдругъ вѣять вѣтры стали,
Еще три корабля Еніевы помчали,

165. Въ пучину страшную прибила ихъ волна.
 О бѣдспяенны часы, о люты времена!
 Попомъ ихъ бурный вѣтръ на мѣли прибиваетъ,
 Со всѣхъ сторонъ горой песчаной окружаетъ.
 Корабль, Ликіанъ гдѣ имѣлъ Оронъ съ собой,
170. Въ Енѣвыхъ глазахъ былъ пораженъ волной,
 Палъ кормщикъ, бысприна корабль въ водѣ крушила,
 И вскорѣ жадная пучина поглотила.
 Не многіе плывущіе въ пространнѣйшихъ водахъ,
 Богатство, дски, щипы Троянскіе въ волнахъ.
175. Гдѣ Илѣонъ, Ахатъ, Алетъ и Апантъ были,
 Всѣ оныя суда злы бури побѣдили,
 И какъ по споронамъ ихъ связь разорвалась,
 Въ разблѣины вода погибельна лилась.
- Услышавъ между тѣмъ Нелтунъ морей волненье
180. И бури лютыя жестокое спремленье,
 Почувствовалъ въ себѣ свирѣпу гнѣвну спрасть,
 И надъ водами онъ имѣя полную власъ
 Спокойство сладкое въ минушу пресѣкаетъ,
 И опъ поверхноспти воды главу вздымаетъ
185. И зря Енѣвъ флотъ разбросанный вездѣ,
 Троянскій зря народъ въ нещасъ и бѣдѣ,
 Юноны древній гнѣвъ и злобу познаваетъ
 Воспачныхъ, западныхъ онъ вѣпровъ призываетъ,
 И такъ имъ говоритъ: о вы отважный родъ!
190. Дерзнули пишину морскихъ вспревожитъ водъ
 И моря и земли, всежъ сами по собою,
 Вотъ я васъ!... только лишь волненье успокою,
 А впредь уже не такъ попщусь васъ наказатъ,
 Спѣшите своему владѣтелю сказатъ:
195. Чпо во брегахъ морскихъ онъ не имѣетъ власпи,
 Трезубецъ не ему, доспался мнѣ по часпи,
 Содержитъ камни онъ, чпо вашъ есть вѣпръ домъ,
 Пускай возноспся Еолъ въ жилищѣ томъ,
 И заключенный храмъ пусть вѣпровъ управлетъ,

200. Сказавъ такъ, волны въ мигъ морскія укрощаетъ,
И прогоняетъ въ даль собранье черныхъ тучъ,
И солнца краснаго выводитъ свѣшлый лучъ,
Кимѳоя, *Тритонъ* флотъ съ камней совлекаетъ,
Нептунъ же корабли презубцемъ облегчаетъ:
205. Отверзъ пучины водъ и запрепилъ волнамъ,
И легкими коньми побѣхалъ по водамъ.
Какъ въ множествѣ людей смяшеніе родится
И сердце въ подлосни свирѣспивомъ разгорится,
Со всѣхъ споронъ огонь и камень лепитъ
210. И само бѣшенство оружіе родитъ:
Но еспли знапный мужъ явится предъ собраньемъ,
Молчапъ и слушаптъ рѣчей его съ вниманьемъ;
Онъ правипъ ихъ сердца и укрощаетъ умъ;
Подобнымъ образомъ замолкъ водъ бурныхъ шумъ,
215. Какъ на море смотря, Нептунъ коней склоняетъ
И въ бѣгѣ щасливомъ имъ возжи послабляетъ.
Трояне утрудясь спѣшатъ на ближній брегъ,
Въ *Ливійскую* страну свой направляя бѣгъ.
Не близко мѣсто естъ, чтобъ приставать судамъ,
220. Способность дѣлаетъ тамъ островъ споропами,
Которы волнъ морскихъ стремленіе сѣкутъ;
Отполъ проспранные заливы врозь текутъ.
Стремины каменны со всѣхъ споронъ тамъ зрятъ
И камни двойспвенны ко облакамъ стремятся,
225. Покоятся моря подъ всей вершиной ихъ
И присѣненіе тамъ отъ деревъ густыхъ,
А сверху лѣсъ висипъ тѣнистый безъ примѣра,
Напротивъ въ каменьяхъ висящихъ естъ пещера,
Изъ камня спульа въ ней, и шоки сладкихъ водъ,
230. Однихъ жилище *Нимфъ*, тамъ утруденный флотъ
Безъ всякой привязи не будетъ колебаться
И якоремъ кривымъ не долженъ прицепляться,
Изъ всѣхъ, что ни было собравъ семь кораблей,
Къ сему пристанищу велѣлъ ипши *Еней*.

235. Съ любовію къ земли изшедши скорымъ бѣгомъ
Довольствуяся всѣ Трояне милымъ брегомъ,
И членамъ смокнувшимъ соленою водою
На берегу морскомъ, лежаща дасть покой.
Ахатъ вдругъ изъ кремня огнь въ листые выскочитъ,
240. Сухое вдругъ кладетъ и пламень размножаетъ,
Несущъ сосуды, хлѣбъ, испорченный въ водахъ,
Чтобъ оный высушивъ смолотитъ въ жерновахъ.
Еній на камень взшелъ и море въ кругъ глазами
Обвелъ, не узритъ ли бѣущихъ волнами,
245. Фригійскіе суда? не бѣдутъ ли въ дали,
Иль *Калъ*, иль *Каикса* высоки корабли?
Но море не было тревожено судами,
Елены на берегу при были предъ глазами,
За ними цѣлыя послѣдуютъ спада,
250. Въ долинахъ множество паслося ихъ тогда.
Остановился здѣсь, и лукъ схватилъ съ стрѣлами,
Что другъ его *Ахатъ* держалъ тогда руками,
Съ начала онъ самихъ убилъ проводниковъ,
Носящихъ въ верхъ главы, со множествомъ роговъ,
255. Пошомъ спада и все ихъ множество смущаетъ,
И въ рощи вѣтвенны стрѣлами прогоняетъ,
И прежде онъ труда отснати не хотѣлъ,
Доколѣ не повергъ семи великихъ пѣлъ,
И не сравнилъ числа еленей съ кораблями,
260. Въ приспанище спѣшивъ, и все дѣливъ съ друзьями
Дѣливъ на всѣхъ вино, что *Сикилійскій Царь*,
Великодушный мужъ, далъ при отбѣздѣ въ даръ,
И слѣдующу рѣчь товарищамъ вѣщаетъ,
Которой ихъ сердца смущенны утѣшаетъ:
265. Друзья терпѣли мы и прежде много бѣдъ,
Терпѣли больше пѣхъ, богъ симъ конецъ пошлетъ.
Вы къ *Скиллѣ*, и къ горамъ шумящимъ приходили,
И у *Киклолопыхъ* уже вы камней были.
Великодушнѣе, преспаные унывать,

270. Вамъ будетъ и сіе пріятно воспоминаѣ,
 Чрезъ многія бѣды, чрезъ разны перемѣны,
 Мы продолжаемъ пупъ въ Латински нынѣ спѣны.
 Судбина въ пѣхъ явилъ мѣста спокойны намъ,
 Владѣніе Троянъ возобновилися тамъ:
275. Вы люпы бѣдспвія терпѣньемъ побѣждайте,
 И къ будущимъ себя утѣхамъ сохраняйте.
 Вѣщая такъ, лицемъ въ надеждѣ увѣряетъ,
 А мучась мыслями болѣзнь въ душѣ скрываетъ.
 Они къ добычѣ всѣ и къ кушанью спѣшатъ,
280. Сдираютъ кожу съ ребръ, и внуprenность ташатъ,
 Частъ рубятъ на куски, и на рожны выпыкаютъ,
 И подъ коплы огонь на брегѣ подлагаютъ,
 Бдятъ, и на травѣ ложатся всѣ попомъ,
 И насыщаются и мясомъ и виномъ.
285. Какъ уполили гладъ, и прочъ сполы собрали,
 Поперянныхъ друзей въ рѣчахъ воспоминали,
 Сомняся, живыль тѣ, иль числясь внѣ живыхъ,
 Услышатъ не могутъ рѣчей уже ни чьихъ.
 Еній о храбрѣйшемъ Оронтѣ воздыхаетъ,
290. Амикъ, Іанъ и Ликъ, Клоанѣ его терзаетъ.
 Помомъ какъ Юпитеръ открывъ небесный сводъ,
 Взиралъ на шаръ земный и на пространство водъ,
 На берега, людей, и такъ остановился,
 И къ Ливіи тогда очами устремился.
295. Какъ попечительна въ немъ мысль сія была,
 Въ смущеніи и слезахъ Венера такъ рекла:
 О пы, кто всѣхъ боговъ, и каждая челоука,
 Въ своемъ правленіи имѣешь прежде вѣка,
 И устрашаеши сверкающей стрѣлой,
300. Что злаго мой Еній могъ сдѣлать предъ тобой,
 Трояне что? Но имъ терпѣвшимъ злы напасти,
 Всѣ для Италіи закрыты свѣта части.
 Неложный былъ обѣтъ давно тобою данъ,
 Что Римскіе вожди родятся опъ Троянъ,

305. И море и земля въ ихъ власпи должны быть;
 Чпо мнѣніе пвое могло перемѣнить?
 Погибшу Трою зря, я шѣмъ и унижалась,
 Чпо злу судьбу прервать другой судьбой ласкалась,
 А днесъ нещасливыхъ такіежъ рвунѣ бѣды,
310. Великій царь! когда окончишь ихъ труды?
Антиноръ убѣжавъ изъ Греческой осады,
 Прешолъ *Иллири* заливъ, *Липурнонъ* грады,
Тимапъ рѣку пройши препятства не имѣлъ,
 Гдѣ черезъ девять мѣстѣ морской прорывъ шумѣлъ,
315. Его журчащею водой поля покрылись;
 Но онъ воздвигъ тамъ градъ, Трояне поселились,
 Нарекъ народъ, копье Троянско водрузилъ,
 И въ сладкомъ мирѣ днесъ опѣ всѣхъ прудовъ почилъ.
 Мы родъ швой, коему ты небо обѣщаешь,
320. [По чпо сіе, по чпо языкъ мой изрекаешь?]
 Лишившись кораблей для гнѣва лишъ одной,
 Съ Италіанскою разлучены страной.
 За добродѣтели такоежъ награжденъе?
 И такъ ли насъ ведешь на прежнее владѣніе?
325. Начальникъ псѣмъ богамъ, создатель смертнымъ
 (всѣмъ,
 Тутъ ослабившись пріятнѣйшимъ лицомъ,
 Кошпорымъ небеса и бури укрощаетъ,
 Лобзаетъ дщерь свою, и тако ей вѣщаетъ:
 Венера, дщерь моя! не бойся ничего,
330. Не премѣнитъя рокъ народа твоего,
 Ты вскорѣ узришь градъ, *Лацински* узришь спѣны,
 И будешь ко звѣздамъ Еній швой вознесенный,
 Я слова своего во вѣкъ не преложу;
 Какъ тщишься ты о томъ, теперъ тебѣ скажу,
335. Сокрытыя опѣ всѣхъ я таинства измѣрю,
 И обо всемъ тебя, чпо должно быть, увѣрю,
 Въ Италіи война кровава закипитъ,
 Еній, суровый родъ, удобно побѣдитъ,
 Законы людямъ дастъ, и грады имъ построитъ,

340. Какъ въ третье лѣто градъ владѣннемъ удостоитъ,
Доколѣ *Рутулы*, что покоренны имъ,
Не проведутъ прехъ лѣтъ, и сполькожъ хладныхъ
Асканій же попомъ [кой *Иломъ* назывался, (зимъ,
Какъ *Илѹмъ* еще блаженствомъ прославлялся,]
345. Котораго теперь *Иуломъ* всякой чтесть,
Правленье получивъ, окончивъ прицѣпъ лѣтъ,
И царство разлучивъ съ Лавинскими стѣнами,
Воздвигнетъ *Альбу* градъ великими прудами,
И приспа цѣлыхъ лѣтъ владѣнье будетъ тамъ ;
350. Надъ стѣми, коихъ былъ владѣтелемъ Пріямъ,
Доколѣ священницей владѣтельской крови,
Обременѣвшею отъ *Мартоной* любви,
Двойкій будетъ плодъ на свѣтъ произведенъ,
То *Ремулъ* кожею волчицы покровенъ,
355. Которая млеко прймалъ онъ въ дѣтски годы,
Получивъ власъ хранивъ живущи тамъ народы,
Построивъ новый градъ, и *Марта* стѣмъ почтитъ,
И римлянами слытъ всѣмъ подданнымъ велитъ.
Ни дѣлъ ихъ ни временъ черты не полагаю
360. И безконечно имъ владѣть опредѣляю.
Юнона, коя днесъ спрашася того часа,
Колеблепъ кругъ земный, моря и небеса,
Премѣнивъ въ тишину такъ лютое стремленье,
И согласится взявъ со мною въ защищенье
365. Тотъ сильный римскій родъ, искуснѣйшій въ войнѣ,
Сие окончивъ пакъ понравилось мнѣ.
По нѣсколькихъ годахъ какъ времена приспѣютъ,
Народы римскіе градъ *Ѳію* одолѣютъ,
И будутъ *Аргами* плѣненными владѣть,
370. *Микины* градъ въ своемъ служеніи имѣтъ.
Отъ племени *Троянъ*, какъ *Юлій* въ свѣтъ родится,
Его владѣніе вездѣ распространится,
И слава загремитъ его со всѣхъ сторонъ,
Іулово себѣ получивъ имя онъ.

375. Сего воспоחנוу добычей опягченна
Ты узришь съ небеси спараній всѣхъ лишенна;
Всѣ будупъ и сего въ молитвахъ призывать,
Жестокія войны не будупъ продолжатъ,
И вѣрностъ съ Веспою во мѣсто обороны
380. Ремъ купно съ Ромуломъ преподадупъ законы,
И въ храмѣ Яновомъ затворятсѣ врага,
Имѣющая здостъ кровавыя успа,
На копьяхъ сидячи спѣсненна цѣпами
Въ немъ будепъ скрежетахъ свирѣпыми зубами.
385. Сіе сказахъ, послалъ Ермѣя съ горныхъ мѣстъ,
Троянамъ въ Карфагенъ чѣтобъ былъ свободный вѣздъ,
И чѣтобъ Дидона имъ войши не возбраняла,
Которая судьбы хопѣнія не знала.
Сей крылья распростеръ по воздуху лепитъ,
390. И на брегахъ уже онъ Африки спойитъ,
И то, чѣто сильный богъ ему повелѣваепъ,
Юпитеръ чѣто велитъ, исполнихъ посѣшаепъ.
Свирѣпыхъ жителей смягчилисѣ сердца,
Желанье было то другихъ боговъ опца.
395. Царица мыслями уже Троянъ жалѣла,
И милости явишь несчастливымъ хопѣла,
Енѣя цѣлу ночь различна мысль мяшепъ,
Онъ хочепъ испытать мѣста, увидя свѣтъ,
И разсмопрѣтъ, куда прибило ихъ волнами:
400. Но въ безпорядкѣ все увидя предъ глазами,
Народъ, иль звѣри тамъ, намѣренъ былъ искать,
И все то разсмопрѣвъ, товарищамъ сказать,
И подъ пещерою поспавя флотъ пустою
Весь лѣсомъ окруженъ, и тѣню дровъ густою
405. Пошолъ, и только лишь Ахата взялъ съ собой,
Дѣвъ легкія стрѣлы, и лукъ держа рукой.
Въ лѣсу Венера имъ дѣвицею предстала,
Оружіе въ рукахъ Спартанскихъ дѣвъ держала;
Какъ дѣва Оракея коней спремяща въ бѣгъ,

410. Перебѣжавшая на оный Евра брегѣ.
 Какъ у охотницы калчанѣ былѣ за плечами,
 Сѣ распущенными шла тогда она власами,
 Непокровенна ногѣ являлась нагоша
 И въ узолѣ связанна одежды долгоша.
415. Она такѣ начала: о юноши! скажите,
 Не зрѣлиль гдѣ сестры, и пупъ мнѣ покажите,
 Въ одеждѣ рысиной держашу лукѣ въ рукахъ,
 Не дикаголь она приводишь вепря въ страхъ?
 Венера кончила, а Еній отивѣчаетъ:
420. Здѣсь ни одна изъ сестрѣ твоихъ не обипаешь.
 О дѣва [какѣ велишь назватъ тебя въ сей часъ?]
 Чпо ты не смертная, доказываешь гласъ.
 Не сѣ смертнымъ видомъ ты насѣишь произведенна,
 Ты Фивова сестра, иль Нимфами рожденна;
425. Будь встрѣча счастлива, и трудъ нашъ облегчи,
 Въ которой мы спранѣ и части, научи.
 Намъ не извѣсны здѣсь мѣста ниже народы,
 Прибили насъ сюда волнами бурны воды.
 Мы жертву принесемъ предъ дверю твоей;
430. Тогда Венера такъ: я не достойна сей,
 Которой вы меня теперь почтили, славы,
 Дѣвицы Тирскіе ввели такіе нравы,
 Чтобъ обуваться такъ, и лукъ носишь сѣ спрѣлой,
 Пуническу справу ты видишь предъ собой,
435. Сей *Агиноронѣ* градъ, рубежъ Ливійска орона,
 Народы грубые, здѣсь царствуетъ Дидона;
 Отъ брата злобнаго ее избавилъ бѣгъ,
 Она сюда пришла оставя Тирской брегъ.
 Мнѣ всѣ ея бѣды исчислишь не удобно,
440. Начальны дѣйсствія скажу тебѣ подробно:
 Въ Финикіи *Сихтѣ* богатъ полями былъ,
 Въ Дидонѣ хладную онъ кровь воспламенилъ,
 Сѣ нимъ обручилъ ее родители непорочно.
 Но въ Тирѣ братъ ея имѣлъ власть полномочну,

445. Пигмаліонъ, живущъ въ порокахъ лишь однихъ,
И загорѣлася вражда въ срединѣ ихъ.
Безбожный брашъ ея ко злату спрасъ имѣя,
Невиннаго убилъ близъ олшаря Сихея,
Къ Сихію сесприной любви не разсуждалъ,
450. И дѣйствіе сіе онъ долго сокрывалъ,
Обманывалъ сестру во время по нещасно,
Надеждой щещебною маня ее всечасно.
Непогребенна тѣнь явилася во снѣ,
Жестокій жертвенникъ показуя женѣ,
455. И удивительно видѣ блѣдный возносила,
И съ беззаконіемъ пронзенну грудь открывала.
Попомъ совѣтуемъ бѣжать оспая градъ,
Являя для пущи въ земли сокрытый кладъ.
Узрѣвъ сей спрашннй сонъ Дидона въздыхаетъ,
460. Себя и спутниковъ къ пущи пригонюваяетъ,
Къ Дидонѣ спутники со всѣхъ приходятъ странъ,
Которыхъ спрахъ терзалъ, иль гнусный имѣтиранъ.
Пошли на корабли, что случаемъ сыскали,
Пигмаліоновымъ тѣ златомъ нагружали.
465. Начальница всего была Дидона тамъ,
И оны корабли всѣ къ тѣмъ пришли мѣстамъ,
Высоки спѣсны гдѣ покажутъ предъ вами,
И новый Карфагенъ гдѣ окруженъ спѣснами,
То мѣсто спали тамъ обманомъ торговать,
470. Сколь можно кожею воловою обнять.
Но вы что за люди? Куда теперъ спѣшите?
И съ коей спороны сюда пришли? скажите.
Услышавъ сей вопросъ, онъ вздохи испускалъ,
И помнымъ гласомъ рѣчь сію въ отвѣтъ сказалъ:
475. Богиня! еспли я начну бѣдѣ исчисленье,
И будещъ слушаъ ты все наше похождение,
Окончипъ не могу того чрезъ цѣлый день,
И ночи темныя наступиптъ мрачна тѣнь.
Изъ Трои вышли мы [коль вамъ извѣстна Троя,]

480. Въ различныхъ мы водахъ скипались безъ покоя,
Воспавшей бурѣ вдругъ и яроснымъ волнамъ,
Мы случаемъ пришли къ *Липтійскимъ* берегамъ,
Невинный Еній я везу боговъ съ собою,
Копорыхъ выхватилъ, какъ разорили Трою,
485. И похвала моя промчалась выше звѣздъ,
Спечеснво сыскапъ я принялъ сей отъбѣздъ,
И чпобъ Ипаліи брегъ видѣть опдаленный,
Гдѣ отъ Юпипера мой родъ произведенный.
Я двадцать кораблей въ Фригійско море ввелъ,
490. И предводительство Венерино имѣлъ,
Опредѣленной мнѣ послѣдую судьбинѣ;
Отъ бурижъ и отъ волнъ лишь семь оспалось ннѣ.
Самъ въ Африкѣ брожу знакомыхъ всѣхъ лишенъ,
Европы, Асіи на вѣки опчужденъ.
495. Венера говоришь его не допустила,
И сими рѣчь его словами прекратила:
Ты кто бы ни былъ, мню, пріятный всѣмъ богамъ,
Коль къ Тирскимъ ужъ шеперь присталъ ты бере-
къ царицъ въ градъ войни шебъ повелѣваю, (гамъ,
500. Чпо корабли твои безвредны объявляю;
Въ покоѣ днесъ твои поварищи живутъ,
Родипелей моихъ примѣты коль не лгунѣ.
Двенадцать лебедей вопъ предъ тобой летающъ,
Небесный ихъ орелъ по воздуху пужающъ,
505. И мнишся, что они мѣстъ ищущъ на земли,
Иль смотрящъ на мѣста, которые нашли.
Какъ лебеди сіи летаючи играютъ,
Съ веселіемъ поющъ, и воздухъ окружающъ:
Такъ слупники твои, иль ужъ пришли къ берегамъ;
510. Иль въ пристань ихъ суда стремятся по водамъ.
По сей дорогѣ ты поди шеперь, сказала,
И ошвращая лицемъ божественнымъ блистала,
И сверхъ божественной блистающей красы
Пріятнымъ запахомъ повѣяли власы;

515. До самыя земли одежда разширилась,
Но по опшесивіи богиней появилась.
Какъ мать свою Еней любезную узналъ,
Спремящуюсь ее симъ гласомъ достигалъ:
Жеспокая! почпо, почпо въ несчастно время
520. Припворнымъ видомъ ты свое прелыщаешь племя!
Я рукъ твоихъ не могъ держашъ своей рукой,
И съ опкровенноспью не говорилъ съ тобой,
Сей рбчью онъ свою оплакивалъ досаду
И къ предспоящему ишти желаетъ граду.
525. Венера на него вдругъ навела туманъ,
И облакомъ густымъ со всбхъ покрыла спранъ,
Чтобъ пупешествія никпо ихъ не примбшилъ,
Чтобъ на дорогб той ихъ кпо нибудъ не вспрбшилъ,
И спрашивашъ не спалъ: почпо пришли сюда?
530. И не препяпствовалъ ему въ пупи погда.
Сама она внеслась и къ Пафу устремилась,
Въ любезную спрану съ весельемъ возвратилась.
Ей храмъ сооруженъ въ пріятныхъ пбхъ мбстахъ,
Тамъ ладанъ и цвбты горящъ на олпаряхъ.
535. Трояне шли къ мбстамъ, гдб холмъ они узрбли,
На высоту его спремипельно взлестбли.
Сей холмъ надъ городомъ себя разпространялъ,
И зрбнью очей всб башни предспавлялъ.
Еній зря городъ тамъ прижодилъ въ удивленье,
540. Простомародное бывало гдб спросенье,
И удивляется дорогамъ и врапамъ,
И видилъ множеспво людей по всбмъ мбстамъ.
Народы Тирскіе къ работб посбпшаюшъ,
Рвутъ каменья изъ горъ и спбны возвышаюшъ,
545. Одинъ спарается чтобъ замокъ ушвердитъ,
Кто спелетъ потолокъ, кпо пщитъ ровъ изрытъ,
Топъ пристанъ дблаетъ, топъ строипъ домъ на-
(чалспва,
Разводишъ топъ мбста для воевъ и гражданспва,
Кпо дблаетъ сполбы огромные изъ горъ,

550. Топѣ на позорищный несетъ кирпичя дворъ,
Сооружаютъ тамъ высокія спроенья
Для будущихъ забавъ и для увеселенья.
Граждане были всѣ въ такіхъ тогда трудахъ,
Какъ пчелы въ красный день летая на цвѣтахъ,
555. Какъ взрослыхъ рой дѣтей избуля въ лугъ выводятъ,
Иль какъ въ своемъ жильѣ сладчайшій медъ разводятъ,
И къ помной прилепя пчелъ со всѣхъ сторонъ,
Какъ трушней вмѣстѣ всѣ изъ улья гонятъ вснъ,
Всѣ къ своему труду собираются сподами
560. И наполняютъ медъ пріятными духами.
Тогда Еней сказалъ: о родъ блаженъ спократъ!
Который окружилъ себя спѣнами градъ,
И удивляясь обширному спроенью
Самъ облакомъ покрытъ, достойно удивленью!
565. Въ срединѣ города промежъ людей ходилъ,
И въ городѣ ни кѣмъ тогда невидимъ былъ.
Во градѣ тамъ древа шѣнистые спояли,
Гдѣ Карѣагенцы знакъ объявленный сыскали,
Открыли онымъ топѣ Юнонины слова,
570. А знакъ былъ сей: коня брань значуща глава,
Симъ знакомъ храброе открылось ихъ сраженъе
И вѣчной славою гремящее владѣнъе.
Дидона въ скорости велѣла сдѣлать тамъ
Злапую спашую, и въ честь Юноны храмъ,
575. Который мѣдными украсили сполбами
И мѣдными вокругъ услали путь досками.
Увидя въ роуцѣ храмъ, спрахъ оплошилъ Еней,
И спалъ спасенья ждатъ нещасливыхъ людей.
Какъ онъ вошедши въ храмъ, царицы дожидался,
580. Работъ и всему во храмѣ удивлялся,
И почиталъ сію блаженною спрану,
Увидѣлъ на спѣнахъ Троянскую войну:
Какъ Греческа рука съ Троянами сражалась
И слава сей войны по всѣмъ спранамъ промчалась.

585. Прѣамопо и двухъ Атрепыхъ дѣтей
Изображеніе примѣтилъ тамъ Еней.
Ахиллопа лица черты онъ тушъ увидѣлъ,
Копорый и Троянъ, и Грековъ ненавидѣлъ.
Тушъ началъ говорить и слезы лилъ ручьемъ,
590. Возлюбленный Ахатъ! нашъ трудъ извѣстенъ всѣмъ,
Возри се и Прѣамъ, Троянскій нашъ владѣтель,
Вездѣ пріемлетъ маду, похвальна добродѣтель!
Я плачу вобразивъ неслосьныя бѣды.
И духъ превожатъ мой несчастныя труды,
595. Великодушіемъ протився ты ненастью,
Хвала сія тебѣ врага отверзетъ къ щасью.
И такъ сказавъ, глаза на стѣны обратилъ,
Вдыхая всякій часъ, онъ горьки слезы лилъ.
Узрѣвъ, что Греки тамъ онъ Трои отступали,
600. Полки Троянскіе ихъ сильно поражали,
А злобный какъ Ахиллъ Троянъ разилъ копьемъ,
Имѣя на главѣ своей иройскій шлемъ.
Увидѣвъ Рисопыхъ шапровъ изображеніе,
Копоры Діомидъ привелъ въ опустошеніе
605. И храбрыхъ всѣхъ коней во спанъ свой возвратилъ,
Напиться Ксанѳопой воды не допустилъ:
Зрѣлъ безъ оружія бѣгущаго Троила,
Неравная была его съ противнымъ сила.
Тушъ на Ахилла онъ несчастливый напалъ,
610. И чувствъ лишася, спиной на колесницу палъ.
Но руки какъ его въ возжахъ тогда оспались,
То шея и власы поверхъ земли паскались,
И какъ Ахиллъ его копьемъ ударилъ въ бокъ,
Оно оставшись въ немъ, черпило тушъ песокъ,
615. А между шѣмъ текли всѣ женщины къ Палладѣ,
Которыя тогда въ Троянскомъ жили градѣ,
И украшенія не дѣлая власамъ,
Смирненно царскую несли одежду въ храмъ,
И вѣшьями свою грудь помну поражали,

620. Палладины глаза на оныхъ не взирали,
И конь вокругъ градскихъ стѣнъ шамъ Ектора вле-
(чепъ,
За деньги тупъ Ахиллъ трупъ мертвый ондаетъ.
Тогда тяжчайшій вздохъ изъ сердца выпускаетъ,
Какъ на корысть и трупъ возлюбленный взираетъ,
625. Пріама зришь, и нѣшь копья въ его рукахъ,
Примѣшилъ и себя въ противничихъ царяхъ,
Меліиона видѣлъ онъ съ воспочными полками
И Амазонокъ всѣхъ съ короткими щипами,
Пенѣсилія шамъ свирѣпая бѣжитъ,
630. И въ Греческихъ полкахъ ироевъ тьмы разишь,
И препоясанну свою грудь обнажаетъ,
Дѣвица храбрая ироевъ устрашаетъ.
Какъ на сіе Еней глаза свои вперилъ
И удивляясь онъ въ изумлении былъ,
635. Дидона шла во храмъ блистая красотою,
Шли юноши за ней великою толпою.
Какъ для веселія Діана при водахъ,
Иль за окоптою бываеъ на поляхъ,
Собранье Нимфъ ея въ то время окружаетъ,
640. Она имѣя лукъ всѣхъ оныхъ превышаетъ,
Отъ робости тогда въ Латонѣ кровь кипитъ:
Подобнымъ образомъ Дидона въ храмъ спѣшитъ
И понуждаетъ всѣхъ, чтобъ стѣны совершали,
И чтобъ скоряе храмъ богинѣ украшали.
645. Оружіемъ со всѣхъ окружена стпоронъ
Вдругъ сѣла, какъ взошла на свой высокій пронъ,
Народу своему законы учреждала
И всѣмъ художникамъ дѣла опредѣляла,
Всѣмъ равные пруды велѣла продолжать,
650. Иль дѣлашь что кому, всѣмъ жребіи метать.
Еній съ Ахатомъ вдругъ свои глаза возводитъ
Изря, чпокънимъ Аней, Сиргестъ, Клоанѣ подхо-
Ивъслѣдъ заоныи спѣшитъ Троянскій родъ, (динъ
Который разнесло морскихъ свирѣписно водъ,

655. И радость внутрь себя, и ужасъ ощущаютъ,
 Съ неперпеливостью ихъ удержатъ желаютъ.
 Но какъ сумнѣніе сердца смущало ихъ,
 То разсуждали такъ внутри облаковъ густыхъ:
 Какой ихъ жребій былъ, и гдѣ они приспали,
 660. За чѣмъ сюда пришли? Они какъ опѣвжали,
 Тогда собравшія пошли къ богинѣ въ храмъ,
 Просили тамъ своимъ прощенія грѣхамъ.
 Но послѣ какъ взошли въ храмъ, гдѣ была Дидона,
 Сія произошла къ ней рѣчь отъ Иліона:
 665. Юлиперъ градъ тебѣ помогъ сооружитъ
 И варварскій народъ щедротой укротитъ,
 Мы просимъ бѣдныя Троянскіе народы,
 Которыхъ принесли сюда свирѣпы воды,
 Ты отврати огонь отъ нашихъ кораблей,
 670. Помилуй, пощади нещасливыхъ людей,
 На наши бѣдности воззри ты щедрымъ окомъ,
 Мы не пришли сюда въ томъ умыслѣ жестокомъ,
 Чпобъ градъ опустошивъ, корысть взявъ въ корабли,
 Мы побѣжденные не съ тѣмъ сюда пришли.
 675. Есть мѣсто, Греки то Еслерѣй считаютъ,
 На жирной тамъ земли плоды произрастаютъ,
 Извѣстны древніи о славной сей странѣ.
 Народы тамъ живутъ ужасныя въ войнѣ,
 Граждане въ тѣхъ мѣстахъ Инопрски прежде жили,
 680. Попомки имя то уже перемѣнили.
 Еслерію теперь Италіей зовутъ,
 И храбраго вождя народы имя чтутъ.
 Туда спремались мы своими кораблями,
 Но бурный Орѣонъ обливши насъ водами,
 685. На мѣлкія мѣста нечаянно прибиль;
 И злыми вѣтрами онъ волны развѣрилъ,
 Которые нашъ флотъ по морю разбросали;
 А мы оставшіе къ своимъ брегамъ приспали.
 Въ которыхъ жителяхъ такой свирѣпой нравъ?

690. Какая сторона имѣетъ сей успавъ?
 Противу съ нами брань граждане начинаютъ,
 И бысть на берегу желанномъ возбуждаютъ.
 Коль смертная рука васъ не приводитъ въ страхъ,
 Опмститъ неправду, кто живетъ на небесахъ.
695. Царь Еній естъ у насъ, мы всѣ въ его владѣнны,
 Онъ добродѣтельный и храбрый на сраженны,
 Котораго когда еще судьба хранилъ,
 И воздухъ ежели еще его живилъ,
 И ежели еще въ земномъ не скрытъ онъ прахъ,
700. То намъ причины нѣтъ крушиться въ хладномъ
 (страхъ,
 Не будешь ты жалѣть щедроты къ намъ своей,
 Которой одолженъ нашъ первѣе Еней.
 Свое въ Сикилии имѣемъ мы владѣнны,
 Акесъ намъ, отъ Троянъ имѣенъ онъ рождение.
705. Позволь разбитый флотъ ко берегу привалишь,
 Позволь въ лѣсу досокъ и весель нарубить,
 Чтوبъ мы въ Италию съ весельемъ успремилась,
 Когда поварищи съ Еніемъ возвратились.
 Когдажъ кого отцемъ Троянскій чтетъ народъ,
710. Когда пошолъ на дно Ливійскихъ Еній водъ,
 Тогда ужъ наше все спасеніе пропало
 И на Асканія уже надежды мало.
 Но успремимся мы къ пріятнѣйшимъ мѣстамъ,
 Отколь сюда пришли, чтобъ зрѣлъ Акесъ намъ.
715. Симъ кончилъ Иліонъ, Трояне хотъ молчали,
 Но пожъ прошеніе молчаньемъ подтверждали.
 Тогда Дидона имъ пошупленнымъ лицомъ:
 Не безпокойтеся Трояне вы ни чемъ,
 И все теперь свое оспавыте вы спаранье,
720. Мнѣ дѣлать такъ великъ спѣхъ новыхъ основанье
 И безуспѣшная великихъ трудность дѣлъ,
 Великъ, какъ можно, мнѣ сей охранять предѣлъ.
 Въ которой сторонѣ? И кто Троянъ не знаетъ?
 Гдѣ слава громкая о Троѣ не лепаетъ?

725. Всѣ знаютъ ихъ дѣла и ихъ иройскій духъ,
 Нисполнилъ всѣ мѣсна о Троѣ падшей слухъ.
 Иль мыслишь Иліонъ, что мы непросвѣщенны,
 И солнечны лучи отъ мѣстъ сихъ удаленны.
 Хотя въ Есперію къ Сатурновымъ полямъ,
730. Хотя въ Ериксонъ предѣлъ къ Акестовымъ брегамъ
 Намѣрены вы плыть, я всѣхъ васъ отпускаю,
 И помощь вамъ подамъ богатствомъ обещаю.
 А еспьли хотите вы здѣсь имѣть покой,
 Введите корабли, предъ вами городъ мой;
735. Сколь прежніе мои пріятны мнѣ граждане,
 Пріятны равно вы мнѣ будете Трояне.
 О? еспьли бы и самъ пришелъ сюда Еней;
 Однако вѣрныхъ я пошлю теперь людей,
 Чпобъ въ Ливіи они по всѣмъ брегамъ ходили,
740. Не кроетсяъ онъ гдѣ, какъ вѣтры флотъ разбили.
 Вдругъ Еній ободренъ съ Ахатомъ рѣчью той,
 Желаетъ отъ себя прогнать туманъ густой,
 И говоритъ Ахатъ Енію начинаетъ:
 Богининъ сынъ скажи, что умъ пѣвой воображаетъ?
745. Опасности здѣсь нѣтъ, товарищи въ глазахъ,
 Мы зрѣли: что Оронъ погибъ въ морскихъ водахъ,
 А прочее уже, что видимъ предъ глазами,
 Твоя матери согласно все съ рѣчами.
 Лишь только такъ сказалъ Ахатъ, въ тотъ самый часъ,
750. Разорвался туманъ, и вдругъ пропалъ изъ глазъ.
 И тако Еній ужъ предсталъ въ народъ многомъ,
 Лучами окруженъ, въ семъ видѣ сходенъ съ богомъ,
 Ему красы сама Венера придаетъ,
 Веселые глаза, въ лицѣ пріятный цвѣтъ,
755. Какъ кость слоновую художникъ украшаетъ,
 Какъ мраморъ иль серебро, онъ златомъ покрываетъ.
 Когда уже Еній въ сей красотѣ блисталъ,
 Сверхъ всѣхъ надежды онъ царицѣ такъ сказалъ:
 Троянскій Еній я стою передъ тобою,

760. Я не покрытъ еще Ливійскою водою,
Я милосердную тебя лишь зрю одну,
Нещасныхъ ты ввела въ свой градъ, въ свою
Которы на земли и на морѣ спирадали, (спрану,
Близъ смертныхъ были врагъ и все ужъ потеряли,
765. Дидона! изобрѣсти того не можемъ мы,
Чѣмъ наградишь твоихъ благодарнѣйшѣхъ,
И весь Троянскій родъ, что въ свѣтъ обитаетъ,
Благодаренія съ щедротой не сравниваетъ,
Но боги! пусть тебя, [когда на милость зрятъ,
770. Коль праведны они] пусть боги награждать,
И милосердное твое благодаренье,
Достойное тебѣ пусть будетъ воздаянье.
Щасливый былъ потъ въкъ, щасливый день и часъ,
Въ который ты на свѣтъ взглянула въ первый разъ,
775. И тѣ родители спокраи блаженны были,
Которые тебя на свѣтъ производили.
Какъ рѣки будутъ жить всегда въ морскихъ берегахъ,
Какъ тѣнь древесная въ вѣкъ будетъ на горахъ,
Звѣздами небеса какъ будутъ украшаться:
780. Такъ имя въ вѣкъ твое мной будетъ прославляться,
Въ которомъ ни великъ судьба мнѣ мѣстѣ жить,
Я буду честь твою вездѣ возносить.
Онъ Иліона взялъ при сихъ словахъ рукою,
И съ нимъ пріятнаго Сиргеста взялъ другою,
785. А какъ и прочихъ онъ облобызалъ Троянъ,
То подошли къ нему Клоанъ и съ нимъ Іанъ.
Отъ случая сего Дидона въ ужасъ впадала,
Узрѣвъ вдругъ Енію, и такъ ему сказала:
Какимъ ты случаемъ подверженъ симъ бѣдамъ?
790. И кто тебя пригналъ къ свирѣпымъ берегамъ?
Не ты ли Еній потъ Венерою рожденный?
Гдѣ Симоидъ печенъ берегами возвышенный,
Я помню когда *Тепкръ* опцемъ изгнанъ, бѣжалъ,
И *Вила* помощію онъ мѣстѣ себѣ искалъ,

795. Отецъ мой, *Килръ* тогда привелъ въ опустошенъе
И получилъ надъ нимъ побѣдою владѣнъе,
А Трои и шея въ тѣ знала времена
И знала Греческихъ владѣльцовъ имена,
Тотъ самъ хвалилъ Троянъ, къмъ Троя побѣжденна,
800. Онъ признавалъ себя Троянами рожденна.
И такъ о юноши! живите въ сей спранѣ,
Такія бѣдствія случалися и мнѣ,
Которы претерпѣвъ въ семъ градѣ обитаю,
Сама жила въ бѣдахъ, и бѣднымъ помогаю.
805. По сихъ словахъ ввела Енѣя въ царскій храмъ,
И принести тогда велѣла даръ богамъ,
При томъ и на берегу споящихъ угощаетъ,
Спо верей и быковъ имъ двадцать посылаетъ,
Велѣла опвесити ягнятъ сто и овецъ,
810. Прѣятнаго вина послала на конецъ.
Въ черпогахъ царскихъ все, какъ можно, украшаютъ,
Сполы несуть и шамъ обѣдъ приготавлиють,
Приносятъ множество одежды золотой,
Блится вся она порфиною драгой,
815. Сосуды праотцевъ своихъ несутъ потомки,
На златѣ и сребрѣ дѣла ихъ видны громки.
Енѣй отеческой любви не могъ скрыватьъ,
На корабли велѣлъ Ахату послѣшатьъ,
Чтобъ съ вѣсью сею онъ къ Асканію спремился
820. И чтобъ не медля съ нимъ къ царицѣ возвратился.
О сынъ лишь своемъ старается Еней,
И принести велѣлъ тѣхъ нѣсколько вещейъ,
Которы изъ рукъ тогда злодѣйскихъ взяли,
Когда уже огнемъ Троянски спѣны пали.
825. Одежду верхнюю и тотъ покровъ златой,
Елена кой взяла отъ матери съ собой,
Когда ее *Паридъ* велъ въ Троию возвышенну,
Желая съ ней прити ко браку запрещенну,
И принести велитъ скипетръ *Илѣонидъ* въ храмъ,

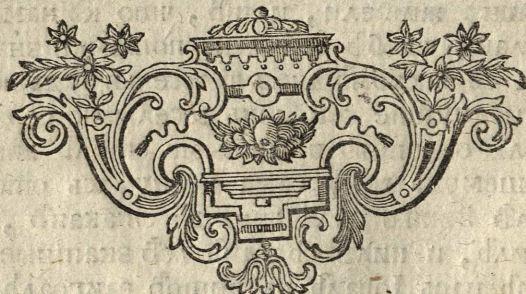
830. Всѣхъ дочерей первѣе сѣю имѣлъ *Прѣамъ* ,
И складень и вѣнецъ принесѣть повелѣваетъ ,
Ахавъ на кораблѣ ополѣлъ поспѣшаетъ .
Венера новые шуйъ спала сѣти плестъ ,
И въ мысляхъ хитрую сѣю готовитъ лестъ ,
835. Чѣмъ видѣ Асканіевъ явитъ на купидонѣ ,
И вмѣсто онаго привеситъ сего къ Дидонѣ ,
Чѣмъ бы къ царицѣ онъ съ дарами приступилъ ,
И кладну въ жилахъ кровь любовью распалилъ .
Царицы и гражданъ сумнительныхъ боится ,
840. Препачтѣе во всемъ Юнона злая тщится ,
И ночью , какъ сѣ ей мысль опять пришла ,
Венера говоритъ Любви начала :
Любезный сынъ ! мои ты силы укрѣпляетъ ,
Юпитерово ты свирѣпство презираешь ,
845. Тебѣ теперь свою я прозбу принешу ,
Твоей я помощи съ покорностью прошу ,
Какъ брата своего предъ симъ Юнона злая ,
Носила по волнамъ въ опасности ввергая ,
Извѣстенъ ты о томъ , и Енейъ рокъ злой
850. Оплакивая самъ , дѣлилъ печаль со мной .
Онъ у Дидоны здѣсь теперь ужъ пребываетъ ,
Дидона сладкими его рѣчьми ласкаетъ .
Страшуся слѣдсвѣтъ твоихъ , которыя будутъ впредъ ,
Юнона премѣнитъ утѣхи всѣ во вредъ .
855. Дидониной хочу коснуться лестью крови ,
И въ ней произвестъ жаръ сильныя любви ,
Не премѣнилась чѣмъ уже она судьбой ,
Ея чѣмъ она любила въ вѣкъ со мной .
Какъ можешь произвестъ сіе ты ухищреніе ,
860. Тебѣ любезный сынъ ! подамъ я наставленіе :
Сынъ Енейъ теперь къ Дидонѣ въ храмъ идетъ ,
Съ собою онъ дары Троянскіе несетъ ,
Его я на пути сномъ сладкимъ успокою ,
Иль въ рощахъ , иль въ мѣстахъ его святыхъ сокрою ,

865. Чтѡбѣ умышленія онѣ моего не зналъ,
И чтѡбѣ безвременно царицѣ не предсталъ.
Ты на одну лишь ночь въ его видѣ превратися,
И въ образѣ его предѣ всѣми покажися,
И какѣ тебя къ себѣ Дидона призовешиъ,
870. Въ обѣщаніяхъ шебя какѣ лобызати начнешъ,
Въ довольствѣ чувствуя обильную забаву,
Ты дай обманомъ ей любовную оправу.
Послушенъ будучи Венерѣ Купидонъ,
Асканій какѣ ходилъ, такѣ шествуетъ и онъ
875. И крылья легкія свои уже скидаетъ,
Венеражѣ въ сладкій сонъ Асканія ввергаетъ,
И въ лоно спящаго его къ себѣ кладетъ,
Въ высокія лѣса Идаліи несетъ,
Тамъ благовонными его Майранъ духами
880. И шѣнію покрылъ и нѣжными цвѣтами.
Съ Ахатомъ Купидонъ тогда къ Енію шелъ,
И вещи при себѣ Троянскіе имѣлъ.
Царица предѣ собой когда его узрѣла,
На мѣстѣ вдругъ златомъ, въ срединѣ храма, сѣла.
885. Еній и спутники, что наполняли храмъ,
Садилась всѣ тогда по знаменѣйшимъ мѣстамъ.
Рабы выносятъ хлѣбъ, выносятъ купно воду
Съ убрusy чистыми, сидящему народу.
Услужницѣ пятьдесятъ, чтѡбѣ украшали храмъ,
890. И приносили чтѡбѣ домашнимъ даръ богамъ,
И сверхъ пѣхъ сто рабынь и сто рабовъ служили,
Приготовляли столъ и кубки приносили.
И Тиране тогда къ царицѣ въ храмъ пришли,
На ложахъ писанныхъ мѣста имъ оповели.
895. Тѣ зря даръ Еніевъ, пришли во удивленіе,
И слыша божескихъ рѣчей произношеніе,
Со восхищеніемъ всѣ на Іула зряшъ,
Чтѡ у него глаза божественны горяшъ.
Всѣ удивляются покрову, одѣянію,

900. Опреѣленнаяжъ къ несносному страданью ,
 Дидона напипашъ не можетъ ужъ очей ,
 Пріятны дары всѣ , прелестенъ отрокъ ей.
 Какъ мнимаго отца онъ обнималъ за шею ,
 И знаки всѣ являлъ усердія къ Енею ,
905. Къ царидѣ подошолъ , та смотришь на него ,
 Сей отрокъ ей тогда милѣе былъ всего ,
 А между тѣмъ его на лонѣ согрѣвала ,
 Что съ нею богъ сидитъ , несчастная не знала.
 Какъ Купидонъ приказъ Венеринъ воображалъ ,
910. Изъ памяти ея Сихея изпреблалъ ,
 И тѣшилсѣ сдѣлать по любовью сердце страстно ,
 Которое давно любви не подвластно .
 Какъ приняли сполы и переспали бѣсть ,
 То Вакху всѣ тогда вѣнчали кубки въ честь ;
915. На кровляхъ слышанъ крикъ , раздался шумъ въ пала-
 Вездѣ горятъ огни на золотыхъ лампадахъ , (шахъ ,
 Возженные свѣщи густую гонятъ тѣнь ,
 Блиспаніемъ своимъ являютъ свѣтлый день .
 Царица туть златый стаканъ подашь велѣла ,
920. Который онъ отца въ наслѣдствіи имѣла ,
 Пріятнѣйшимъ его наполнивши виномъ ,
 Велѣла всѣмъ молчать , сама рекла по томъ ;
 Юпитеръ ! всѣ тебя пришельцы почитали ,
 Ты сдѣлай чпобъ сей день въ веселѣи провождали
925. И здѣшни жители , и шѣ , чпо къ намъ пришли ,
 И сдѣлай , чпобъ сей день попомки знать могли ,
 Юнона съ Вакхомъ днесъ въ веселѣи будѣте съ нами ,
 Всѣ празднуйте сей день веселыми сердцами ,
 И послѣ окропивъ пріятнымъ сполъ виномъ ,
930. Оспавшемусь вину сама коснулась ртомъ ;
 А послѣ Витію дала вина въ стаканъ ,
 Онъ пилъ , и пили съ нимъ всѣ знатные граждане .
 Попомъ царь Юпадъ на цитрѣ заигралъ ,
 Атлантъ его играшь на оной обучалъ ,

935. Онъ солнцевы шруды поетъ, луны рожденье,
Скопа, огня, дождя, людей произведение,
Дождевную звѣзду, Трипоновъ двухъ поетъ,
Зачѣмъ зимою такъ короткій день печетъ,
И въ лѣтнее зачѣмъ споль малы ночи, время,
940. Всѣ плещутъ Тиране, и все Троянско племя.
Дидона ночь въ рѣчахъ съ Еніемъ провела,
И спрость любовная ея безмѣрно жгла.
Объ Екторѣ она съ Еніемъ говорила
И объ опцѣ его, потомъ еще спросила:
945. Съ какимъ оружіемъ Авроринъ сынъ пришелъ?
Съ собою Діомидъ какихъ коней привелъ.
А послѣ сихъ рѣчей такъ Енію сказала:
Скажи мнѣ о пришлецѣ! бѣды твои съ начала,
Скажи мнѣ хитрости противничиыхъ полковъ,
950. Граждане какъ твои упали въ смертный ровъ?
Какъ по морю тебѣ и по земли рокъ водилъ,
Нещастья твоего седьмой ужъ годъ проходитъ.

КОНЕЦЪ ПЕРВОЙ КНИГИ.



ПРИМЪЧАНІЯ,
избясняющія собственныя имена, находящіяся въ I.
книгѣ *Виргиліевой Еніиды*, сочиненныя г. . . Р. . .

Краткое описаніе жизни, сочинителя Еніиды.

Публій, Виргилій, Маронъ, славный Римскій стихотворецъ, родился въ деревнѣ *Андесѣ*, близъ города *Мантуи*, при *Консулахъ Помпей и Крассѣ* за 67 лѣтъ до Рождества Христова, въ 684 лѣто отъ созданія Рима Мая 15 дня. Наукамъ обучался изъ малыхъ лѣтъ въ разныхъ мѣстахъ: ш. е. въ *Мантуѣ*, *Кремонѣ* и *Неаполѣ*. Въ стихотворствѣ упражнялся началъ съ 30 году отъ рожденія. Подражая *Теокриту* писалъ *Еклоги*, или пастушьи пѣсни, по прозвѣбу *Полліона*, кои совершилъ въ 3 года, слѣдуя *Исиду*, писалъ науку о земледѣліи, по совѣту *Микената*, которую въ 4хъ книгахъ окончилъ чрезъ 7 лѣтъ; и желалъ уподобиться *Омиру*, по прозвѣбу *Августа*, сочинилъ 12 книгъ *Еніиды* въ 11 лѣтъ, но не могъ кончить за приключившеюся ему смертоюсною болѣзнію, во время путешествія его съ *Августомъ* по морю. Онъ почувствовавъ приближающійся конецъ жизни его, прибылъ въ *Тарентъ*, или какъ многіе думаютъ въ *Брундузію*, тамо скончался, 22 Сентября за 16 а по другимъ, за 19 лѣтъ до Рождества Христова, живъ на свѣтѣ безъ мала 51 годъ. Тѣло его, по завѣщанію, перенесено въ *Неаполь* и тамъ погребено на *Путеоланской дорогѣ*, *Еніиду* при смерти своей приказывалъ онъ сжечь. Но *Августъ* не хотя лишиться свѣта, драгоценнаго сочиненія сего, приказалъ *Туккѣ* и *Варру*, друзьямъ *Виргиліевымъ*, оную собрать, въ его книгохранилищѣ, оставить потомству, что ими и исполнено.

строк. 2 *Троя* столичный городъ *Фригійскаго царства*, гдѣ послѣдній царь былъ *Пріамъ*, при которомъ она по десятилѣтній осаду взята *Греками*, въ лѣто міра 2767 по исчисленію Римлянъ, а по щету *Грековъ* 5286 году ш. е. 1222 года до Рожд. Христова, см. примѣч. къ 479 стр.

стр. 3 *Лавинскіе берега*, то же самое, что и *Италіянскіе*.

— 3 *Италія*, страна всѣмъ довольно извѣстная.

строк. 6. *Юнона* дочь *Сатурнова*, жена и сестра *Юпитерова*, распространіе о ней см. во храмѣ древности подъ ея именемъ.

стр. 8. *градъ* ш. е. *Лавинъ*, см. прим. къ 331 стр.

— 9. *Латія*, то же самое что *Италія*.



стр. 10. *Латинскіе народы* т. е. Римляне.

— 12. *Альбскій родъ*, отъ города Альбы, построеннаго въ Италіи Асканіемъ, Еніевымъ сыномъ, и разореннымъ потомъ отъ Тулія Гостилія короля Римскаго.

стр. 19. *Карфагенъ* славный въ древнія времена городъ, гораздо прежде Рима построенъ Дидоною на морскомъ берегу въ Африкѣ, долговременную велъ войну съ Римлянами, но наконецъ сожженъ и разоренъ Сципіономъ, въ 608 лѣтъ Рима, а отъ сотворенія міра по исчисленію Римлянъ 3805 году.

стр. 21. *Тиръ*, рѣка значная въ Италіи, отъ близости воды именовалась прежде Албулою, но по томъ отъ имени Тиберіана короля Альбскаго, въ ней утопавшаго, названа Тибромъ, она протекаетъ черезъ Римъ и впадаетъ въ Адриатическое море.

стр. 24. *Самосъ*, островъ на Егейскомъ морѣ, гдѣ возрасла и бракомъ сочеталась съ Юпитеромъ Юнона.

— 30. *Тиръ*, славный городъ въ древнія времена, и столица Финикійцевъ, не въ далекомъ находится разстояніи отъ Сидона, въ Священномъ писании, упоминаемаго города.

— 34. *Парки*, три дочери Ерева и ночи, по именамъ Клоа, Лахеза и Атропа, каждая изъ нихъ имѣетъ по кудели и прядетъ нити человеческой жизни.

— 41. *Паридъ*, сынъ Пріамовъ и Екувинъ, подробное о немъ описаніе см. въ храмѣ древности, подъ именемъ *Паридъ*.

— 43. *Ипа*, дочь Юноны, богиня младости, см. о ней шамъ же подъ именемъ *Ипа*.

— 44. *Троецъ сынъ*, т. е. Ганимедъ, о которомъ см. шамъ же подъ именемъ *Ганимедъ*.

— 48. *Ахиллесъ*, или правильнѣе съ Греческаго *Ахиллъ*, сынъ Пилесъ и Фетидинъ, см. о немъ въ храмѣ древности, подъ именемъ *Ахиллъ*.

стр. 53. *Сихилия*, тоже что и Сицилія, королевство, смѣжное Сардиніи.

— 59. *Еній*, сынъ Анхисовъ и Афродитинъ, или Венеринъ, см. хр. древн. имя Эней.

— 64. *Паллада* богиня, онаже Афиною и Минервою называется, см. хр. древн. имя Паллада.

— 65. *Аяксъ*, или съ Греческаго правильнѣе *Аянтъ*, сынъ Иліевъ, князь Локрскій, который по завладѣніи Трои, Кассандру, Пріамову дочь, почтенную отъ боговъ даромъ пророчества, распалилъ въ Минервиномъ храмѣ, за что утопленіемъ въ морѣ отъ боговъ наказанъ.

Кас-

стр. 66 *Кассандра* царевна Троянская , о ней сказано въ по-
сѣдней предѣ симъ стихѣ.

стр. 80 *Еолъ* , сынъ Юпитеровъ , отъ Алкесы Иппитовой
жены , царствовалъ на Вулканскихъ островахъ , названныхъ по томъ
отъ его имени Еольскими. Они находятся между Италією и Си-
цилією. И какъ сей Еолъ былъ искусенъ въ Астрономіи и слѣд-
ственно предузнавая вѣтры и погоды , увѣдомлялъ о томъ море-
плавателей , по чему и названъ отъ нихъ царемъ и повелителемъ
вѣтровъ , пространнѣе о немъ см. въ храмѣ древн. подъ именемъ *Эола*.

стр. 101 *Тиргенская вода* , т. е. Тосканское, или Италіянское море.

— 108 *протипинчій* т. е. Троянскій или Еніевъ флотъ.

— 127. Съ постога съ запада и съ полночи ревуть. Въ
подлинникѣ *Виргиліевомъ* положены слѣдующія собственныя имена
вѣтровъ : *Еврѣ* восточный , *Нотѣ* полуденный и *Африкѣ* южно-
западный

спрок. 141 *Діомидъ* Тидеевъ сынъ , предводитель Артивцовъ ,
на сраженіи при Троѣ ранилъ Енія въ бедро , и едва не умертвилъ ,
пространнѣе о немъ смотри въ хр. древн. подъ именемъ *Діомидъ*.

— 147 *Екторъ* Пріамовъ сынъ отъ Екувы , храбрѣйшій изъ
всѣхъ Троянъ убить отъ Ахилла.

стр. 147 *Еакопѣ* внукъ т. е. Ахиллъ , см. о немъ выше въ
примѣч. къ 48 строкѣ.

стр. 148 *Сарлидонъ* сынъ Юпитеровъ отъ Лаодаміи Велле-
рофовитовой дочери , братъ Миноевъ , царь Ликійскій приходившій
съ войсками на помощь Пріаму , убить отъ Патрокла.

таже. *Патроклъ* Минитіевъ отъ Сенеллы сынъ , см. о немъ
въ хр. древн. подъ именемъ Патроклъ.

149 стр. *Симондъ* рѣка при Троѣ , истекающая изъ горы Иды.

стр. 151 *Ворей* , т. е. сѣверный вѣтръ , называемый иногда и
Аквилономъ.

стр. 169. *Оронтъ* Троянецъ , начальникъ корабля.

— 175 *Иліонъ* , *Ахатъ* , *Алетъ* и *Апантъ* , имена Троянъ ,
сопутниковъ Еніевыхъ.

стр. 179 *Нептунъ* у Римлянъ ; а у Грековъ *Посидонъ* , богъ
морей , см. о немъ въ хр. древн. подъ именемъ Нептуна.

стр. 203 *Кимовоя* , т. е. бѣгущая по волнамъ , Нимфа мор-
ская , дочь Нирея отъ Дориды или Амфиприцы , сестра Кимодоки.

стр. 203 *Тритонъ* , сынъ Нептуновъ отъ Нимфы Салакии.
Стихотворцы называютъ его трубочемъ и предшечю Нептуновымъ ,

а живописцы представляють его съ верхней части человѣкомъ, а съ нижней рыбою. Его должность предшествовать по морямъ колесницѣ Нептуновой и шрубить въ раковину.

стр. 239 *Ахатъ*, вельможа Трояскій сопутникъ Енѣевъ.

— 246 *Калъ* и *Каикъ* Трояне, сопутники Енѣевы, начальники кораблей.

стр. 261. *Сикилійскій* царь, т. е. Акестъ сынъ рѣки Крисина и Игисы Троянки. Онъ угостилъ Енѣю волнами къ нему занесеннаго и снабдилъ его многими путевыми запасами.

стр. 267 *Скилла*, каменистый бугоръ въ морѣ, гдѣ вода отъ сильнаго ударенія непрестанно журчитъ на подобіе собачьяго лаю, и для мореплавателей крайне опасна, о чемъ пространнѣе см. въ храмѣ древности подъ именемъ *Скилла*.

стр. 268 *Киклолопы камни*, названы по имени Киклоповъ, Нептуновыхъ и Амфипритиновыхъ дѣтей, обитавшихъ въ Сикиліи, при огнедышущей горѣ; они имѣли по одному глазу во лбу, при чемъ великорослы, звѣроправны и непріязненны пришельцамъ, по чему Вулкановыми подмастерьями при кузницѣ, гдѣ ковались громовые для Юпитера стрѣлы.

стр. 272 Въ *Латинскіе стѣны*, т. е. въ Италію.

— 289 и 290 *Оронтъ*, *Амикъ*, *Ганъ*, *Ликъ* и *Клоанъ*, Трояне сопутники Енѣевы.

стр. 311 *Антиноръ*, вельможа Трояскій, бѣжалъ изъ Трои, по разореніи оной отъ Грековъ.

стр. 312 *Иллирійскій заливъ* на Адриатическомъ морѣ. Лежащіе на берегу сего залива города назывались Ливурнскіе.

стр. 313 *Тимапъ* рѣка Италіянская, выходитъ изъ Аппійскихъ горъ и скрывшись въ землю, идетъ 330 стадій подъ землею, но опять вышедши наружу, многими порогами впадаетъ въ Адриатическое море.

стр. 316 *Градъ*, т. е. Падуу, которую построилъ Антиноръ, какъ увѣряють нѣкоторые писатели.

стр. 321 *одной*, т. е. богини Юноны, имѣвшей злобу на Троянъ.

стр. 325 *Начальникъ пѣсѣмъ богамъ*, т. е. Юпитеръ.

— 331 *Латинскіе стѣны*, т. е. городъ первосозданный въ Италіи, и по имени жены Енѣевой Лавиніи, такъ названъ.

стр. 341 *Рутулы*, жившій во времена Енѣевы, въ Италіи народъ, съ которымъ воевалъ Енѣя.

стр. 343 *Асканій* сынъ Енѣевъ отъ Креусы дочери Пріамовой. Названъ по имени Асканіи, рѣки Троянской, переименованъ по имени Иломъ по имени Ила, Троянского царя, наконецъ нареченъ Туломъ отъ выступившихъ на подбородкѣ волосы, когда достигъ онъ юношескаго возраста.

стр. 348 *Альба*, ш. е. бѣлая или бѣлый городъ въ Италіи, который построенъ Троянами, и по имени бѣлой свиньи, Енѣемъ найденной, бѣлою или бѣлыми городомъ названъ, о чемъ см. 8. кн. *Виргил. Еніиды*. Сей городъ 12 милями отстоялъ отъ Рима и столькоже отъ Лавиніи, и при царствѣ Туллія Гостилія Римскаго царя, разоренъ до основанія. Жители города сего назывались *Албанцы*.

стр. 352 *Обременѣншею отъ Мартопой любви*, ш. е. Иліи Нумитора Албанскаго царя дочери, Вестальской жрицы, обременѣвшей отъ Марта бога войны, близнецами, Ромуломъ и Ремомъ, произшедшими Римъ.

стр. 361 *Юнона* дочь Сатурнова, жена и сестра Юпитерова, см. храмъ древн. подъ именемъ Юнона.

стр. 368 *Ѧя* городъ Греческій въ Ѧссаліи, отечество Ахиллово.

стр. 369 *Аргамы*, ш. е. Греками, названными отъ Пелопонисскаго города Арга, бывшаго во владѣніи Діоміда.

стр. 370 *Михины*, городъ въ Пелопонисѣ, построенъ Персеемъ Юпитеровымъ и Данайнымъ сыномъ, отечество Агамемнона, вождя Греческихъ силъ при Трои.

стр. 371 *Юлій* цесарь, основатель Римскія Имперіи, прославившійся побѣдами. Убитъ отъ Кассія и Брута по заговору въ Сенатѣ, и причисленъ по смерти въ число боговъ.

стр. 375 *Восточная добыча*, приобретенная на Фарсальской и Понтійской битвѣ.

стр. 380 *Ремъ* и *Ромулъ*, о коихъ см. прим. къ 352 стр.

— 381 Затворенные Яновы врата миръ, а отверсшыя войну значили у язычниковъ.

стр. 385 *Ермій*, ш. е. Меркурій, вѣстникъ боговъ, о коемъ см. въ храмѣ древности.

стр. 386 *Кареагенъ*, см. въ примѣч. къ 19 и къ 468 строк.

— 387 *Дидона* или Елиса, царица Кареагенская, дочь Била царя Тирскаго, о построеніи ею Кареагена читай въ продолженіи *Виргиліевыхъ* стиховъ, гдѣ и о ея вдовствѣ увидишь.

стр. 390 На берегахъ *Африки*, ш. е. въ Кареагенѣ.

стр. 395 Царица, ш. е. Дидона.

— 397 Еней, Троянского вождя, рожденнаго Анхисомъ отъ Афродиты, или Венеры, и бѣдущаго по морю съ товарищами.

стр. 405 Ахатъ, другъ Енея.

— 407 Венера или Афродита, богиня любви, мать Енея.

— 408 Спартанскихъ дѣдъ, ш. е. Пелопонисскихъ, или Греческихъ.

стр. 409 Дѣва Фракская, или Фракійская, ш. е. Греческая.

— 410 Епръ, имя рѣки во Фракіи.

— 424 Филопа сестра, ш. е. Солнцева, или Аполлонова. тамъ же. Нимфы, богини языческіе, см. хр. древн. имя Нимфы.

стр. 432 Дѣвицы Тирскіе, ш. е. Финикійскіе.

— 434 Пуническую страну, ш. е. Финикію.

— 435 Сей Агинорѣвъ градъ, ш. е. Картегенъ, гдѣ нѣкогда царствовалъ Агиноръ, сынъ Вила царя Тирскаго.

стр. 436 Дидона, см. въ примѣч. къ 387 строкѣ.

— 437 Отъ брата злобнаго, ш. е. Пигмаліона.

— 441 Финикія страна, получившая названіе отъ Финикса Нептунова и Лавина сына.

стр. 441 Сихій, сынъ Финикіянина, именемъ Филистина, Юстиномъ въ 4 главѣ 18 книги Ацербою называемый, жрецъ Иракліева, или Геркулесова храма, дядя и мужъ Елисинъ, или Дидонинъ, убитъ шуриномъ своимъ Пигмаліономъ, въ надеждѣ полученія послѣ него богатства.

стр. 443 Родитель, ш. е. Виль царь Тирскій, называемый другими Тирономъ.

стр. 444 Тиръ, главный городъ Финикіи, именовавшійся прежде Сидономъ, построенъ за годъ до разоренія Трои, см. Юстина кн. XVIII. гл. 3.

стр. 445 Пигмаліонъ, сынъ Виловъ, братъ Дидонинъ, царевичъ Тирскій.

стр. 468 И новый Картегенъ, ш. е. сооруженный на мѣстѣ Бирсы, получившей названіе отъ воловой кожи, коею то мѣсто обмѣриваемо было, пространство о семъ см. въ древней Ролленовой исторіи о Картегенѣ, и въ Юстинѣ XVIII. книгу.

стр. 479 Троя, страна названная по имени царя Троя, Ериктонова сына, по томъ отъ Тевкра, Тевкріею наименована, находилась во Фригіи малой. Главный оная городъ прежде Дарданомъ Юпитеровымъ сыномъ построенъ и Дарданією названъ, потомъ Иломъ царемъ Фригійскимъ великолѣпно распространенъ и Иллуомъ наименованъ.

нованъ; долгое время въ двѣтущемъ состояніи находился, но при владѣніи Лаомедонта, Иракліемъ или Геркулесомъ претерпѣвъ разореніе, на конецъ при владычествѣ Пріама, за похищеніе Паридомъ Елены, по десятилѣтней осадѣ оныхъ Грековъ, до основанія разоренъ. О чемъ пространнѣе см. въ Исторіи о разореніи Трои.

стр. 482 *Липійскіи* берегамъ, т. е. Африканскимъ, ибо Африка называлась прежде Ливією, по имени Ливіи дочери Епафа и Кассіопей. См. Карла Стефана Исторіографич. словаря подъ именемъ Libya.

стр. 531 *Пафъ* или *Пафосъ*, городъ въ островѣ Кипрѣ, на Средиземномъ морѣ, въ древности посвященъ былъ Венераѣ.

стр. 585 *Пріамъ* послѣдній царь Троянскій. Атреевы дѣти, т. е. Агамемнонь и Минелай, о коихъ см. въ храмѣ древности подъ ихъ именами.

стр. 587 *Ахиллъ* Пилеевъ и Фетидинъ сынъ, вожь Греческій, при Трѣѣ убитый, см. о немъ въ храмѣ древн.

стр. 603 *Рисопы шатры*. Рись царь Фракскій, пришедшій на помощь Троянамъ, о коемъ Оракуломъ предсказано было, что Троя непобѣдима пребудетъ, если кони его набѣдятся Троянской травы, и напьются воды изъ рѣки Ксанна, О чемъ свѣдавъ Діомидъ и Улиссъ Греческіе вожь, коней его изъ сѣна бывшаго предъ Троею, ночью увели и въ городъ войти не допустили.

стр. 604 *Діомидъ*, Тизеевъ сынъ, царь Эполійскій, см. о немъ въ храмѣ древн. на стран. 83.

стр. 607 *Троилъ* сынъ Пріамовъ царевичъ Троянскій, въ исходыхъ своихъ лѣтахъ убитъ охъ Ахилла.

стр. 615 *Паллада*, шожъ что и Минерва богиня мудрости, см. о ней въ хр. древн.

стр. 621 *Екторъ*, сынъ Пріамовъ, храбрый царевичъ Троянскій, убитый охъ Ахилла.

стр. 627 *Мемнонь*, сынъ Тифоновъ и Авроринъ, царь Индійскій, см. о немъ въ хр. древн. на стран. 174.

стр. 629 *Пенѣопсія*, храбрая Амазонская царица, приходившая на помощь Троянамъ убива Ахилломъ. О ней и о Амазонкахъ см. Юстина кн. II. гл. 4. Истоды кн. IV. и Курція кн. VI.

стр. 637 *Діана*, или Артемиды, богиня лѣсовъ и звѣриной ловаи, см. о ней въ хр. древн. стран. 42.

стр. 641 *Латона*, дочь Кіа Титана, мать Діаны и Аполлона, см. храмъ древн. стран. 150.

стр. 651 и 652 *Ахатъ*, *Анѣй*, *Сиргестъ*, *Клоанъ*, Трояне, сопутники Еневы.

Къ

стр. 661 Къ богинѣ , ш. е. Юнонѣ , о коей см. хр. древн. стран. 139.

стр. 664 Отъ *Иліона* или *Иліонея* , *Троянина* , *Форбантова* сына , который сопутешествовалъ *Енію* въ *Италію* , одаренъ былъ духомъ красноглаголанія , по чему и во многіе посольства употреблялся съ пользою посылавшихъ его. См. *Сервія* , въ примѣчан. I. кн. *Виргил. Еніиды*.

стр. 665 *Юлитеръ* , богъ языческій , см. о немъ въ храмѣ древн. на стран. 139.

стр. 675. Есть мѣсто , Греки то *Есперіей* щитають. *Италія* и *Испанія* называлась древними *Есперією* , или по *Есперѣ* , первомъ королѣ *Испанскомъ* , царствовавшемъ потомъ въ *Италіи* , или по *Есперѣ Венериной звѣздѣ* , утреннею и вечернею зарницею именуемой , ибо она по утру на востокѣ , а вечеру на западѣ являющаяся : по чему Греки *Италію* , яко на западъ отъ нихъ лежащую страну , *деликою* ; а *Испанію* *малою* *Есперією* называли. Потомъ *Италією* , великую *Есперію* стали называть , по имени *Итала Тилегона* и *Пинелопина* сына , царствовавшего въ *Сикиліи* и *Италіи*.

стр. 684 *Оріонъ* , созвѣдіе небесное , при явленіи коего восстаетъ на морѣ буря , по примѣчанію мореплавателей , см. о немъ въ храмѣ древн. стран. 205.

стр. 703 *Сикилія* или *Сицилія* , нынѣ королевство , знаменито глубокою древностію. см. прим. къ 53 стр.

стр. 704 *Ахестъ* , *Кримисіевъ* и *Акесты* *Троянки* , свойственницы *Еніевой* сынъ , царь *Сикилійскій* , который по разореніи *Трои* , вызвалъ къ себѣ *Анхиса* и *Енія* , со всѣми сопутниками , далъ имъ землю , гдѣ они и поселились , и построивъ городъ назвали *Акестією* , переименованный потомъ *Сегестією*.

стр. 712 *Асканій* , *Еніевъ* сынъ отъ *Креусы* *Пріамовой* дочери , сопутешествующій *Енію* , см. о немъ въ хр. древн. с. 44.

стр. 729 Въ *Есперію* , къ *Сатурновымъ* полямъ , ш. е. въ *Италію* , гдѣ нѣкогда царствовалъ *Сатурнъ*.

стр. 679 Граждане *Инотрски* , ш. е. *Италіанцы* , ибо *Италія* такъ же именовалась *Инотрією* , или по *Инотру* , королю *Сабинскому* , или по другому *Инотру* , *Ликаона* *Аркадскаго* короля сыну , или на концѣ отъ *Греческаго* слова *δινος* *πινος* и *οτρυνειν* *любуждать* , по тому , что въ ней много родится винограду. *Италією* же названа она или отъ *Итала* , *Сикилійскаго* короля , или отъ *Греческаго* слова *ἰταλοι* *попы* , которымъ страна сія изобиловала.

стр. 730 въ *Ерикседѣ* предѣль къ Акестовымъ брегамъ, ш. е. въ Сикилію, гдѣ Ериксъ Вушовъ и Венеринъ сынъ, а по немъ Акестъ царствовали.

стр. 792 *Симондѣ* рѣка Фригійская, текущая при Троѣ, см. выше.

— 793 *Тевкрѣ*, сынъ Исiony и Таламона, царствовавшего въ островѣ Саламинѣ, что нынѣ Колуры, на Егейскомъ морѣ близъ Афинъ. Послѣ Троянской войны возвращаясь въ отечество изгнанъ отъ отца своего за то, что не отмстилъ смерти брата своего Аякса, который хитростью Улисса, лишенъ будучи права на воинской Ахиллесовъ щоръ, самъ себя умертвилъ отъ печали. Сей Тевкръ по изгнаніи просилъ помощи у Вила Дидонина отца, который далъ ему войско, съ коимъ Тевкръ овладѣлъ Кипромъ, и построилъ тамо новый Саламинъ.

стр. 794 *Вилѣ*, царь Тирскій, отецъ Дидонинъ.

— 795 *Килрѣ*, островъ на Егейскомъ морѣ, нынѣ во владѣніи Турокъ.

стр. 826 *Елена*, дочь Юпитера отъ Лиды, жены Тиндара, царя Лаконійскаго, въ которую влюбясь Юпитеръ, превратился въ лебедя, и симъ образомъ посѣщая ея на ложѣ, возпричинствовалъ, что Лидя снесла два яйца, изъ коихъ вышли: изъ одного Елена и Поллуксъ, а изъ другаго Касторъ и Клитемнестра. Изъ нихъ Елена вышла въ замужство за Минелая Микинскаго царя, родила дочь Ирмѣону, но слюбясь съ Паридомъ ушла въ Трою, гдѣ по смерти Паридовой, вышла за брата ево Діифова, коего по взятіи Трои предала на убіеніе въ руки Минелаю, съ которымъ и уѣхала паки въ Грецію. См. о ней въ хр. древн.

стр. 827 *Наридѣ*, сынъ Пріямовъ отъ Екувы, царевичъ Троянскій, хищникъ Елены, см. о немъ въ хр. древн. стран. 223.

стр. 829 *Иліона*, старшая Пріямова дочь, жена Полиникстора, цр. Фракійскаго.

стр. 830 *Пріямѣ*, царь Троянскій.

— 832 *Ахатѣ*, см. прим. къ стр. 175 и 405.

— 833 *Венера*, богиня любви, мать Еніева.

стр. *Кулидонѣ* богъ любви, см. храмъ древн. стран. 144.

— 840 *Юнона* злая на Троянъ, за презрѣніе, учиненное Паридомъ, въ податъ ей золотого яблока, о чемъ см. въ храмѣ древн. подъ именемъ Паридѣ.

стр. 861 *Еніей* сынъ, ш. е. Асканій. См. прим. къ 343 стр.

— 878 *Идалія* гора и роща въ островѣ Кипрѣ, посвященная Венерѣ.

стр. 897 На *Гула*, ш. е. на Асканіа, или въ видѣ его на Купидона.

стр. 914 *Ваххъ* богъ веселія и пированій, см. хр. др. ст. 55.

— 931 *Витій* вельможа Кареагенскій.

— 933 *Голадъ* царь Афрскій, сватавшійся за Дидону, особое искусство имѣлъ играть на цитрѣ.

стр. 934 *Атлантъ* Мавришанскій царь, славный въ древности звѣздочесецъ. Понеже не рѣдко съ высокихъ горъ наблюдалъ шеченіе звѣздъ, подалъ поводъ къ баснословію, что будто онъ самъ превратясь въ гору, на плечахъ своихъ держитъ весь свѣтъ, по чему и книги, чертежи свѣта содержащія, называются *Атлантами*, или просто *Атласами*.

стр. 937 *Тритоны* морскіе боги. Стихотворцы именуютъ ихъ предшественниками или трубачами Нептуновыми.

стр. 945 *Алроринъ* сынъ *Мемнонъ*, о коемъ см. выше.

К О Н Е Ц Ъ

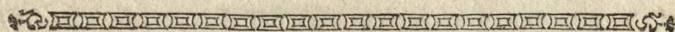
примѣчаній на I. книгу *Виргил. Енѣиды*.



ПУБЛІЯ,
ВИРГИЛІЯ, МАРОНА,
ЕНІИДЫ

КНИГА ВТОРАЯ.
Съ Латинскаго на Россійскій языкъ
переведена

Василемъ Санкопскимъ.



ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
при Императорской Академїи наукъ
1 7 7 5 года.



ПУБЛІЯ,
ВИРГИЛІЯ, МАРОНА
ЕНІИДЫ

КНИГА ВТОРАЯ.



СОДЕРЖАНІЕ.

Еній по прозвѣѣ Дидоны, рассказываетъ ей порядокъ разоренія Трои, слѣдующимъ образомъ: Греки въ десятое, Троянской войны, лѣто, притупля силы, и усумнясь въ собственной храбрости, вымышляютъ хитрость, и въ ту ночь, въ которую послѣдовало сожженіе города, учинили притворный побѣгъ, и скрылись около острова Тенеда, оставя на Троянскомъ плѣбѣ, сооруженнаго изъ дерева коня, такой величины, что онъ не могъ пройти сквозь городскіе ворота. Во внутренности коня, заключены были знатнѣйшіе Греческіе вельможи, съ избраннѣйшими воинами. Тро-
▲ лне

яне частію поползнувши на обманъ Синоновъ , частію устрашась казнію Лакаона , проломавъ стѣну , коня вносятъ внутрь замка . Греки пользуясь темнотою ночи , поворотясь отъ острова , чрезъ сдѣланный проломъ , входятъ въ городъ , гдѣ Синонъ отверзъ внутренность коня , выпускаетъ изъ оной вооруженныхъ воиновъ . Между тѣмъ Екторъ , явившійся во снѣ Енію , повелѣваетъ ему бѣжать изъ города , и нести съ собою изхищенныхъ отъ огня Отеческихъ Боговъ ; но онъ честную смерть , предпочитая поносному бѣгству , принимается за оружіе , но бесполезно . Первое стремленіе довольно щастливо было для Троянъ ; но какъ послушавъ совѣта Хоривова , приняли они Греческое платье и оружіе , то побиваемы были отъ своихъ . Между тѣмъ осаждается Пріямовъ дворецъ , и самага Пріяма убиваетъ Пирръ , Ахилловъ сынъ . И такъ Еній тщетно предпринимая все , не видя на конецъ ни какой надежды , домашнихъ боговъ поруча Анхису , своему отцу , и взявъ его на свои плеча , повелѣвъ Асканію сыну , и женѣ своей Креусѣ слѣдовать за собою , выходитъ изъ города . Греки гонятся за нимъ , и въ селѣ смятеніи потерявъ онъ Креусу , для исканія коей , возвратившись обходитъ весь городъ и встрѣчается съ тѣнію своей жены , которая уведомляетъ его о своей смерти ; по чему онъ опять возвращается къ солутникамъ , гдѣ находитъ великое множество сшедшихся мужей и женъ , которымъ открываетъ онъ свое намѣреніе , и въ какую ити предпріять страну , въ которую и они послѣдовать за нимъ согласились .



КНИГА II.



- Умолкли всѣ , и гласъ вниманіемъ прервали ;
Изъ Еніевыхъ успѣвъ слова происпекали :
Несносную болѣзнь велишь возобновишь ,
Подробно все велишь , царица ! объявишь ,
5. Какъ Греки разоривъ нещасное владѣнье ,
Троянскихъ жителей разграбили имѣнье .
Сказать велишь о томъ , что я съ печалью зрѣлъ ,
И въ чемъ великое участіе имѣлъ .
Улисса въ швердаго лилъ воинъ слезны токи ,
10. Воспомянувъ сіи напасти прежестюки ;
Воспомянувъ бѣды Троянски Ахиллесъ ,
Не могъ бы удержать съ товарищами слезъ .
Ночь мрачная уже проходитъ съ темнопою ,
И звѣзды слабыя велятъ искать покою :
15. Но коль желаетъ ты , Троянскія бѣды ,
И наши многіе отъ часпи знать труды ;
Хотя велишь молчать мнѣ злое огорченье ,
Однако я начну бѣдъ горькихъ исчисленье :
Какъ десять лѣтъ прошло , то утрудясь войной
20. Противны Греки намъ , и прогнанны судьбой ,
Содѣлали коня , изъ близъ распуццей ели ,
Божественный соудъ Паллады въ томъ имѣли ;
И говоря : се даръ , чтобъ возвратиться намъ ,
Сей ложный слухъ , по всѣмъ разсѣлся мѣстамъ .
25. Имѣли воиновъ они къ тому избранныхъ ,
И затворили ихъ , въ бокахъ коня пространныхъ .
Тенедолъ островъ тамъ , въ близи отъ насъ лежалъ ,
О коемъ громкій слухъ вездѣ уже леталъ ,
Сей островъ славенъ былъ чрезъ многое имѣнье ,

30. Когда Пріямово двѣло еще владѣнье.
 А нынѣ лишь заливъ печетѣ по шѣмъ мѣстамъ,
 И приспанъ тамо зряшъ, опасну кораблямъ.
 Ко оспрову сему злодѣи оспступили,
 И на оспавленныхъ брегахъ себя сокрыли.
35. Мы были въ мысляхъ шѣхъ, что всѣ они ушли,
 И что ихъ поплыли въ *Микины* корабли.
 И будучи уже въ возлюбленной оспрадѣ,
 И заключенные врага оспверши въ градѣ,
 Съ весельемъ на мѣста, тогда сѣшили мы,
40. Гдѣ прежде видѣли полковъ злодѣйскихъ шмы,
 Смотрили на поля, веселыми глазами,
 Взирали на берега, оспавленные врагами,
 Здѣсь были *Домолы*, здѣсь мѣсто кораблей,
 Здѣсь *Ахиллей* споялъ, шупъ мечъ губилъ людей.
45. Минервинъ даръ Троянъ привелъ во удивленье,
 Его великое виною въ томъ спроенье.
 Всѣхъ прежде ввести коня воградъ, *Олиметъ* велѣлъ,
 И въ крѣюспи ему, онъ положилъ предѣлъ.
 Иль хитрая душа его къ тому учила,
50. Иль Троѣ частъ сѣю судьба оспредѣлила,
Калидопа была, и всѣхъ разумныхъ рѣчь:
 Чпобъ подозрительный сей даръ, иль вскорѣ сжечь,
 Иль оный ввергнути въ свирѣлую пучину,
 Иль чрево провертѣть и разспотрѣть средину.
55. Троянскихъ жителей различна мысль маетѣ,
 Со гнѣвомъ *Лакоонъ* во множествѣ печетѣ;
 Кричатъ: о бѣдные! какъ мысли васъ прельстили,
 Вы мните, что уже злодѣи оспступили
 И мните, что сей даръ безъ лести дали намъ,
60. Коварнѣйшій Улиссъ, вотъ какъ извѣстенъ вамъ,
 Я думаю, что здѣсь иль полкъ ихъ сокровенный,
 Иль для разбишья спѣнъ, сей конъ сооруженный,
 Дабы Троянскія жилища разспотрѣть,
 Сей даръ принудитъ насъ нещастно умереть.

65. Въ немѣ что ни будь да есть , не будьте безопасны,
Хоть дарѣ приносятъ намѣ , но Греки мнѣ ужасны.
По сихъ словахъ , коня копьемъ ударилъ онъ ,
Звучала связь внутри , раздался громкій стонъ ,
И еспылибы судьбы въ томъ не была препона ,
70. Тобѣ сокрушенъ былъ конь , копьемъ отъ Лакоона,
Не зрѣлабъ Трояны , паденія спѣнамъ ,
Пріямовъ бы не палъ черпогъ , не палъ бы храмъ.
Троянски пастухи не знаемаго взяли
На полѣ юношу , и тамъ его связали ,
75. Ввели его къ царю , раздался громкій шумъ ,
И оный юноша имѣлъ злехитрый умъ ,
Чтобъ Греческимъ полкамъ во Трою пушъ простерти,
Готовъ былъ къ лести онъ , готовъ былъ вдругъ и къ
Троянски юноши со всѣхъ сторонъ лепяшъ , (смерши.
80. И Греческаго зрѣтъ невольника хопяшъ.
А какъ уже къ нему толпами набѣжали ,
Ругали узника другъ друга упреждали.
Ты , Грековъ хитроси коварны разсуждай ,
Изъ лести одного и прочихъ познавай.
85. Какъ въ страхѣ онъ стоялъ , оружія лишенный ,
И множествомъ полковъ Троянскихъ окруженный.
Гдѣ скрытъся мнѣ теперь ? о горе ! вопіетъ ,
Нѣтъ мѣста на земли , и въ морѣ мѣста нѣтъ.
Отъ Грековъ ябѣжалъ , пришелъ къ Троянамъ въ руки ,
90. И вы гоповише мнѣ смерть и люпы муки ,
Въ насъ ярость укротилъ его плачевный стонъ ,
Убѣщевали мы , чтобы сказалъ намъ онъ.
Что мыслишь , и свое имѣетъ гдѣ рождение ?
И зналъ , что плѣннику есть истинна , спасенье.
95. Очѣ страхъ весь опложивъ , сказалъ тогда царю :
Хоть жить , хоть умереть , я правду говорю.
Отъ Грековъ я рожденъ , вотъ словъ моихъ начало ,
Хотя мнѣ щаспѣе служить и переспало ,
Однакъ свирѣпое не сдѣлаетъ того ,

100. Чтобъ истиннымъ не чли , вы слова моего.
О Палимидѣ къ вамъ , коль слава долебѣла ,
Которая обѣ немъ во всѣхъ спранахъ гремѣла ,
Сего Грекъ ложною измѣной укорилъ ,
И злобой дышуци на смерть приговорилъ ,
105. Что опсовѣтоваль ему сіе сраженъе ,
Оплакиваеиъ самъ , его теперь лишенъе ,
Убогій мой отецъ , мнѣ съ нимъ иици велѣлъ ,
И сверхъ того родства , я съ нимъ союзъ имѣлъ.
Какъ Палимидовъ былъ еще пресполь безвредный ,
110. Я жилъ въ почтеніи , и въ славѣ былъ я бѣдный.
А какъ уже Улиссъ лишилъ его жишья ,
Въ печали , въ тѣмѣ , въ слезахъ текла вся жизнь моя.
Я въ сердцѣ , тайное скрывалъ негодование ,
Что другъ мой погубленъ , и пресѣкалъ молчанъе ,
115. Предъ всѣми говоря : коль я того дождусъ ,
Что въ опчество мое съ побѣдой возвращусъ ,
Опищу смерть дружеску своими я руками ,
И возбудилъ въ немъ злосиъ проишвъ себя словами ,
Отъ селъ произошло моихъ начало бѣдъ ,
120. Улиссъ мнѣ всякій часъ готовилъ новый вредъ ,
Въ народѣ онъ меня неправильно злословилъ ,
Самъ виненъ будучи , мнѣ люту смерть готовилъ.
Онъ ни когда меня не переставалъ язвить ,
Калханта помощью , велѣлъ попомъ казнить.
125. Что неприіишно вамъ , почто я предспавляю ?
Почто намѣренъе вамъ кончить возбраняю ?
Коль Греческихъ людей вы любите равно ,
Вамъ слушать перестать , пора уже давно.
Изъ тѣла моего точише крови рѣки ,
130. Теперь того Улиссъ , и всѣ желаюиъ Греки.
За что онъ погибалъ ? спросили мы его ,
Сколь Греки хищрые , не вѣдая того ,
Услышавъ нашъ вопросъ , дрожалъ онъ сколь возможно ,
И продолжалъ свои предъ нами рѣчи ложно ,

135. Желали Гречески полки пресѣчь войну ,
 Хопѣли ушрудясь иппи въ свою спрану .
 О еспли бы свое намѣренье скончали !
 Противнодышущи ихъ вѣпры успрашали ,
 Препяпспивовала имъ свирѣпая волна ,
140. Кипящій имъ грозилъ песокъ морскаго дна .
 А какъ сего коня предъ градомъ вы имѣли ,
 Гуспился воздухъ весь , и небеса гремѣли .
 Мы въ лютыхъ сихъ бѣдахъ не знали что начатъ ,
 За нужное почли къ Оракулу послать .
145. ПророкънашъИприлибъ, въхрамѣбожійуспремился ,
 И съ вѣстью сею онъ , печальной возвратился ,
 Чтобъ вѣпры укропить , дѣлицу вы сожгли ,
 И кровью себѣ вы къ Троѣ путь нашли ,
 Вамъ надобно теперъ искашь для возвращенья ,
150. Въ народѣ Греческомъ , такогоя приношенья ,
 Какъ сей пророческій въ полкахъ пронесся слухъ ,
 Дрожали въ страхъ всѣ , во всѣхъ смутился духъ ,
 Кому по жребію распаться должно съ свѣтомъ ,
 ЖелаетъАлломонъкого своимъ отвѣтомъ .
155. Калханпа силою Улиссъ предъ всѣхъ влечетъ ,
 И проситъ , чтобъ боговъ исполковалъ отвѣтъ ,
 Улисса многіе мнѣ злобу предвѣщали ,
 И что послѣдуетъ въ молчаньи узнавали ,
 Калхантъ скрываючись молчалъ чрезъ десять дней ,
160. И смерти горестной не объявлялъ ни чей .
 Черезъ Улисову попомъ онъ прозьбу многу
 Промолвилъ , и меня опредѣляетъ богу ,
 Услышавъ сей отвѣтъ , всѣ согласились въ томъ ,
 Чтобъ кончить общую бѣду на мнѣ одномъ ,
165. Какъ жертвы день насталъ , олтарь готовяли ,
 Муку , соль , вѣпями главу мнѣ украшали .
 Я узы разорвавъ , опъ смерти убѣжалъ ,
 И въ топкомъ озерѣ чрезъ ночь въ правѣ лежалъ ,
 И ждалъ , пока они по морю устремятся ,

170. Когда уже на то въ несчастьи согласишся,
 Мнѣ въ вѣкъ опечесива , дѣтей , опца не зрѣть,
 Ихъ мѣсто ужъ меня, принудящъ умереть.
 Прошу тебя шеперь, для жителей небесныхъ ,
 Прошу я для боговъ , о истиннѣ извѣстныхъ.
175. Надъ бѣднымъ сжался ты , прошу тебя въ слезахъ,
 Для вѣры , что еще осталася въ сердцахъ.
 Въ несчастіи тебя прошеніемъ утруждаю ,
 Ты сжался надо мной , безвинно я спрадаю ,
 Такая слезы зря, животиъ ему даримъ ,
180. И вмѣсто ярости всѣ сжалились надъ нимъ.
 Снятъ узы съ рукъ и ногъ Пріямъ повелѣваетъ ,
 И рѣчью дружеской его увѣщаваетъ.
 Кшобъ ни былъ ты , опсель злыхъ Грековъ позабудъ,
 Скажи мнѣ истинну , и гражданинъ нашъ будъ.
185. Скажи , почто сей конь ко граду приведенный ,
 И на какой концецъ , и кѣмъ сооруженный ,
 Въ немъ приношеніе ль какое можетъ быть ,
 Иль Греки имъ хотятъ нашъ городъ разорить ?
 Природный Грекамъ онъ обманъ въ душѣ скрывая ,
190. И руки злобныя на небо воздѣвая ,
 Клянуся говоришь , божественнымъ огнемъ ,
 Величествомъ боговъ , избѣгнушимъ мечемъ ,
 Я освященными клянуся олпарями ,
 О вѣщи божески ! клянусь шеперь и вами ,
195. Что можно Грековъ мнѣ присягу разорвать ,
 Мнѣ должно Гречески народы презиратьъ ,
 Чтосбъ шайношъ ихъ отккрытъ , не вижу я препоны,
 Не сильны для меня опечесива законы.
 Но ты спасенный градъ храни лишь вѣрность мнѣ ,
200. Коль важну истинну скажу въ швоей спранѣ ,
 Всѣхъ Греческихъ полковъ надежда и опрада ,
 Въ начатой брани сей , была всегда Паллада ,
 Но съ беззаконнымъ какъ Улиссомъ *Діомидъ* ,
 Убивъ стражей , Ея изъ храма взяли видъ ,

205. Какъ ихъ рука въ крови вънцу ея касалась ,
 Съ пѣхъ поръ у Грековъ вся надежда пресѣкалась ,
 Великодушіе слабѣло всѣхъ вещей ,
 И Гречески полки противны спали ей ,
 Паллада ясными то знаками являла ,
210. Что Грековъ защищать , въ то время перестала ,
 Какъ только лишь ее поставили у насъ ,
 Пустила огненны она лучи изъ глазъ ,
 Соленый попъ на ней , попекъ тогда ручьями
 И прижды опъ земли поднявшися ногами ,
215. Сколь удивительно стоящимъ было всѣмъ ,
 Щипомъ грозила намъ , грозила и копьемъ .
 Калхантъ совѣщаетъ по морю устремиться ,
 Сказавъ : опъ Грековъ градъ во вѣкъ не разорится ,
 Коль вопросить боговъ еще не ускорять ,
220. Паллады взятой коль во градъ не возвращать ,
 Въ такой же цѣлости , въ какой съ собою взяли ,
 Какъ пѣну кораблемъ сѣдую разсѣкали ,
 И днесъ , что поплыли въ Микины по волнамъ ,
 Что устремилися къ опеческимъ спранамъ ,
225. О спутникахъ богахъ , и объ оружьи пщатся ,
 Измѣривъ моря токъ , внезапно возвращаяся ;
 Сосстроили они сего коня изъ дровъ ,
 Чтобъ раздраженные смирить богини гнѣвъ .
 Калхантъ совѣтовалъ , чтобъ связи утвердили ,
230. Сколь можно выше чтобъ его производили ,
 И чтобъ проспраннѣ онъ былъ Троянскихъ вратъ ,
 Чтобъ не возможно вамъ , привеситъ его во градъ ,
 Страшась , коль вы его поставите внутрь града ,
 По прежнему начнетъ любить Троянъ Паллада ,
235. Когдажъ Минервинъ даръ Трояне разоряетъ ,
 Пуситъ боги на него несчастіе обращаятъ ,
 То придетъ на царя конечно погубленіе ,
 Погибнетъ купно съ нимъ и все его владѣніе .
 Когдажъ сего коня въ свой градъ они введутъ ,

240. Троянскіе полки на Грековъ нападуть ,
И предстоящіе сіи напасши грозны ,
Не мы , но претерпяиъ потомки наши позны .
Такою хитроспью и клятвою своей ,
Увѣриль злой Синонъ Троянскихъ всѣхъ людей .
245. Пришворною слезой , и лестью мы пропали ,
Которыхъ Гречески полки не успрашали ,
Кому не страшень былъ *Еакоиъ* храбрый *пнухъ* ,
И *Дюмидопыхъ* кто не боялся рукъ ,
Которыдесять лѣтъ сражались съ Тираномъ ,
250. Тѣмъ къ смерти злой Синонъ , отверзъ врага обма-
Другое зрѣлище представилось въ глазахъ , (номъ.
И привело седца не осторожны въ страхъ ,
Непшуну , Лакоонъ служить опредѣленный ,
При храмъ закалалъ даръ въ годъ обыкновенный ,
255. Отъ Тенедъ изшедъ двѣ спрашныя змѣи ,
Приводяиъ въ хладный страхъ меня , слова мои ,
Есей силой по морю спокойному спремятся ,
И равнымъ шествиѣмъ приплыиъ ко берегу *пщатся* ,
Поднявши грудь въ волнахъ , свой продолжаютъ ходъ ,
260. Кровавы гривы ихъ , шокъ превышаюиъ водъ ,
Оспапки ихъ въ водѣ спокойно протекаюиъ ,
Великія спины себя вокругъ взвиваюиъ ,
Шумииъ отъ нихъ вода , и пѣна на водахъ ;
Ужъ были тѣ змѣи на нашихъ берегахъ ,
265. Огнемъ и кровію глаза у нихъ сверкали ,
Произносящи свистъ уста они лизали .
Безчувственны бѣжимъ , отъ зрѣлища сего ,
А спрашныя змѣи спремятся на того ,
Кто жертву приносилъ торжественную богу ,
270. И для того избравъ извѣстную дорогу ,
Съ начала на дѣтей жрецовыхъ обѣ вдругъ
Напали съ яростью , и поглошили двухъ ,
Помочь сынамъ бѣжитъ отецъ вооруженный ,
Но тѣмъ жъ спалъ и самъ змѣями окруженный .

275. Вкругъ шеи ужъ они два раза обвилися ,
 Главами же еще поверхъ его взнеслись .
 Онъ узлы спрашны рветъ со щпаніемъ всемѣрнымъ ,
 Имѣючи главу покрыпу ядомъ чернымъ .
 Въ ужасной сей бѣдѣ , въ сей лютой смерти часѣ ,
280. На небо взоръ вперивъ , пускаетъ спрашный гласъ ,
 Быкъ равно раненый , ревъ спрашный испускаетъ ,
 Какъ выбивши топоръ , отъ храма убѣгаетъ ,
 Тѣ обѣ поползли змѣи къ Минерѣ въ храмъ ,
 Въ подножьи подъ щитомъ ея сокрылись тамъ .
285. Вселился новый страхъ въ грудь нашу безпокойну ,
 Кричатъ всѣ : Лакоонъ мѣсть получилъ достойну ,
 Что надъ священнымъ пѣмъ ругался онъ конемъ ,
 И поразилъ его хребетъ своимъ копьемъ ,
 Кричатъ всѣ : чпобъ коню быть въ городъ приведену ,
290. Чпобъ упроситъ мольбой богиню раздраженну ,
 Ограда падаетъ , и стѣны верхи лепятъ ,
 Всѣ къ дѣлу оному въ готовности стоятъ ,
 Къ ногамъ того коня колеса укрѣпляютъ ,
 На шею толстые канаты налагаютъ ,
295. Во градъ уже сіе спрашилище бѣжитъ ,
 Въ немъ въ нашу пагубу оружіе лежитъ ,
 Вкругъ опроки его , и дѣвъ безбрачныхъ лики ,
 Возносятъ къ небесамъ шоржественные крики ,
 Веселою рукой берутся за канатъ ,
300. И сей погибельный конь въ нашъ приходитъ градъ ,
 Опечество ! о домъ божественна покоя !
 О стѣны праотцевъ ! непобѣдима Троя !
 Оспановлялся конь чепырижды въ вратахъ ,
 Звучало столько жъ разъ оружіе въ бокахъ .
305. Мы ослабленные труда не оставляемъ ,
 И въ замкѣ смерть свою священномъ поспавляемъ ,
 О будущей судьбѣ Кассандра говоривъ ,
 Невѣроятной всѣмъ , такъ Аполлонъ велитъ .
 Мы въ день шопъ въ шьями храмъ божій украшали ,

310. Въ который намъ бѣды смертельны угрожали.
Свѣпяще лучи отъ града бѣгли прочь ,
Покрыла небеса , моря и землю ночь ,
Коварства Гречески тьмой были покровенны ,
Трояне разошлись и спали упружденны.
315. Всѣ Грековъ корабли пустились въ быспрый бѣгъ ,
И помощью луны , пришли въ извѣстный берегъ ,
На царскомъ кораблѣ Синонъ какъ огонь увидѣлъ ,
Его шопъ бѣгъ хранилъ , кой Трою ненавидѣлъ ,
Запворенный въ конѣ онъ выпустилъ народъ ,
320. И сдѣлавъ оному во градѣ свободный ходъ ,
Съвеселіемъ *Тисандръ* , *Сѣенелъ* , *Улиссъ* выходящъ ,
И *Агаманта* въ низъ съ собой по вервѣ сводящъ ,
Спустилися *Фоантъ* , и съ нимъ *Неолтолемъ* ,
Махаонъ , *Менелай* , *Елей* , вина злымъ всѣмъ.
325. Напали на Троянъ , въ снѣ крѣпкомъ погруженныхъ ,
Напали на людей виномъ опягощенныхъ ,
Всѣ спѣны падающъ отъ смертныя руки ,
Въ отверзныя врата бѣгущъ враговъ полки.
Тогда лишь только нѣ наступало время ночи ,
330. Что всѣ пріятнымъ сномъ свои сомкнули очи ,
Во сновидѣніи *Екторъ* глазамъ предспалъ ,
Имѣя скорбный видъ онъ слезы проливалъ ,
Въ кровавой весь пыли , и связанный ремнями ,
Влекомый отъ коней , избитый ихъ ногами.
335. Увы ! каковъ онъ былъ , онъ былъ не потѣ Екпторъ ,
Кой въ Ахиллеевъ былъ одѣянный уборъ
Не по ужъ онъ , не по имѣлъ лице иройско ,
Съ которымъ жадный огонь металъ въ пропивно
Брада его была лишенная красы , (войско ,
340. Въ запекшейся крови сольнулися власы.
Онъ раны многіе имѣлъ на шомномъ шѣлѣ ,
Которы получилъ въ отеческомъ предѣлѣ ,
Потомъ казалось , что самъ я слезы лилъ ,
И горесшны слова ирою говорилъ :

345. О свѣтъ Троянскихъ спѣвъ! надежда и отрада,
За чѣмъ ты медлилѣ такъ, изъ коего днесъ града,
Желанный къ намъ пришелъ? и какъ тебя мы зримъ,
Отдавъ послѣдній долгъ согражданамъ твоимъ,
Трудами разными нашъ городъ изнуренный,
350. И до послѣдняго всякъ житель утружденный,
Который помрачилъ красу твою Тиранъ?
И оиъ чего я зрю на тѣлѣ столько ранъ?
На бесполезный онъ вопросъ не отвѣчаетъ,
Но только тяжкѣ вздыханья и пускаетъ,
355. Богининъ сынъ, бѣги скорѣе, говоритъ;
И сохраняя себя, ужъ Троя вся горитъ,
Въ злодѣйскихъ мы рукахъ, ужъ спѣвъ вершины пали,
Мы опчество, даря довольно защищали,
Когдабъ сей городъ могъ спастись рукою чьей,
360. То былъ бы сохраненъ десницею моею.
Тебѣ своихъ боговъ препоручаетъ Троя,
Тѣ будущъ спутники во всѣхъ спезяхъ ироя,
Ты городъ имъ сыщи, построишь оный самъ,
Какъ бѣдствовать уже преспанешь по волнамъ.
365. Ко внутреннему въ храмъ пошомъ спѣшитъ онъ
(мѣсту,
Опишоль выноситъ огонь, священны вѣтви, *Весту.*
Свирѣпствуетъ въ спѣвахъ различныхъ бѣдствій
Хотъ моего лица въ дали въ древахъ былъ домъ, (громъ,
Однако спрашный шумъ и тамо раздавался,
370. И алчныхъ звукъ мечей всечасно умножался,
Я пробудившись на кровлю вдругъ взбѣжалъ,
Отколѣ оный шумъ со щизаніемъ внушалъ,
При вѣтрѣ зломъ, какъ огонь на жапву нападаетъ,
Иль хищный какъ попокъ, чпо съверху пропекаетъ,
375. И жапвы и луга, пруды воловъ несетъ,
И возвышенныя древа изъ корня рветъ;
Паспукъ въ верху горы, услышавъ по волненіе,
Не вѣдая отколь, приходитъ въ изумленіе.
Тушъ Греческій обманъ представился въ глазахъ,
63 380.

380. Свирѣпымъ пламенемъ преобразился въ прахъ.
 Весь *Дифопопъ* домъ, *Укалегонъ* пылаетъ,
 И въ яроспиномъ огнѣ *Сигейскій* мысъ спрадаетъ.
 Родится вопль мужей, и купно трубный шумъ,
 Оружіе беру, и пошерялъ весь умъ,
385. Однакъ раждалося желаніе къ сраженью,
 И въ крѣпость прибѣжатъ съ друзьями къ защищенію,
 Родилось во мнѣ спремленіе и гнѣвъ,
 Похвально, мною, пойми съ оружіемъ ко смерти възбѣвъ.
 Се отъ злодѣйскаго *Панѣей* спасенный лука,
390. *Панѣей Оѣрѣпъ* сынъ, ведетъ младаго внука,
 И побѣжденных онъ несетъ съ собой боговъ,
 Священникъ ищепъ сей въ безуміи бреговъ,
 Кричу: скажи *Панѣей*! въ какомъ градѣ состоянъ?
 Копорому сѣбѣшимъ дасть помощь въ зломъ спраданъ,
395. Онъ послѣ словъ моихъ, издавъ со вздохомъ гласъ,
 Пришелъ послѣдній день, пришелъ намъ смертный
 Погублены мечемъ *Троянскіе* прои, (часъ,
 Померкла наша честь, и пали сѣбны *Трои*,
Юлитера трудомъ, все въ *Греческихъ* рукахъ,
400. Они въ зажженныхъ сихъ господствуютъ сѣбнахъ,
 Стоящій въ градѣ конь проотивныхъ выпускаетъ,
 Ругается *Синонъ*, и храмы зажигаетъ,
 Такое множество спойтъ въ срединѣ вратъ,
 Чпо сполько не прислалъ враговъ *Микины* градъ,
405. Ужъ тѣсныя пущи злодѣи окружили,
 Хотъ наши воины мечи и обнажили,
 Но не сражаяся себѣ злой смерти ждуть,
 И спражи лишь во имѣ, нещастну брань ведутъ.
 Сей рѣчью побужденъ, и божескимъ велѣньемъ,
410. Въ злодѣйскіе полки, въ огонь бѣгу съ спремленьемъ,
 Куда отчаянье и прескъ, и крикъ влечетъ,
Рифей и храбрѣйшій *Елитъ* тудажъ печетъ.
 При лунномъ свѣтѣ насъ они тогда встрѣчаютъ,
 На помощь намъ *Иланъ* съ *Димантомъ* прибѣга-
 (ютъ,
 415.

415. И съ ними юноша *Хорилъ* , *Мигдона* кровь ,
Кассандрина его къ намъ привела любовь ,
 Какъ зяпъ онъ за царя и Трою спалъ сражась ,
 Невѣстными словамъ не могъ повиноваться ,
 Какъ я въ собравшихся къ войнѣ опвагу зрѣлъ ,
420. То слѣдующу рѣчь къ товарищамъ имѣлъ :
 О юноши ! воище сердца теперь иройски ,
 Коль слѣдуете вы за мной въ противны войски ,
 Вы зрите всѣ бѣды , что граду предстоятъ ,
 Ужъ боги всѣ ушли , на вѣкъ оспая градъ ,
425. Ужъ боги всѣ ушли , что Трою защищали ,
 Вы городъ сохраняя зажженный предпрѣяли ,
 Умремъ , и поспѣшимъ въ полки враговъ вбѣжать ,
 Спасенье намъ одно , спасенія не ждатеъ ,
 Симъ словомъ спали всѣ въ свирѣпости безмѣрной ,
430. Какъ волки хищные покрыты пѣмою черной ,
 Которымъ сильный градъ свирѣпство придаеъ ,
 И плодъ оставленный ихъ тая голодомъ ждеъ ,
 Подобнымъ образомъ враговъ желая смерти ,
 Чрезъ копья , чрезъ мечи бѣжимъ къ извѣстной смерти ,
435. И средній въ градъ путь своей хранимъ рукой ,
 Вкругъ насъ легаеъ пѣма , и ночи мракъ густой .
 Кто скажетъ , какъ въ ту ночь смерть ядовиѣа ска-
 Кто мертвыхъ , и бѣды тогдашнѣа оплачеъ , (чеъ ,
 Градъ древнѣа разоренъ , кой много лѣтъ владеъ ,
440. Легаеъ въ домахъ , вѣпахъ , во храмѣ кучи пѣлъ ,
 Но не изъ насъ однихъ лились кровавы рѣки ,
 И нашей храбростію свирѣпы гибли Греки .
 Всѣ плачуеъ , всѣ кричаеъ , покрылъ всѣхъ блѣдный
 (спрахеъ ,
 Различныхъ пѣмы смертей у всѣхъ спояеъ въ глазахъ .
445. Всѣхъ прежде вѣстрѣчу шелъ намъ *Андрогей* съ пол-
 (ками ,
 И мнѣ въ незнаніи что вѣстрѣтился съ друзьями ,
 Не медля дружескій намъ голосъ подаеъ :
 Спѣ-

- Спѣшите вы скорай, какъ въ васъ проворства нѣтъ?
Иные войны зажженну грабятъ Трою ,
450. Вы только съ кораблей вступили въ градъ ногою,
Сказавъ сіе узналъ, что онъ среди враговъ ,
Не говорили мы достойныхъ вѣры словъ ,
Оцепенѣвъ, умолкъ, и обратилъ вспять ноги ,
Какъ на сокрытую въ травѣ среди дороги
455. Наступивъ кто змѣю, и въ страхъ прочь бѣжитъ,
Какъ въ ярости она раздувшись лежитъ ,
Подобно *Андрогей* спрашась сего видѣнья ,
Поспѣшнымъ шествіемъ искалъ себѣ спасенья.
Мы препоясавши оружіе бѣжимъ ,
460. Незнающихъ пути, смертельно всѣхъ разимъ ,
Припомъ, когда еще они во страхъ были ,
Окончивъ первый трудъ намъ боги пособили.
Хоривовъ духъ сія удача веселитъ ,
Любезные друзья! онъ такъ намъ говоритъ :
465. Послѣдуйте теперь судьбы опредѣленью ,
Пойдемъ дорогою, что насъ ведетъ къ спасенью ,
Мы возмемъ знамена, и Грековъ возмемъ щипъ ,
Нѣтъ нужды, лестью врагъ, иль силой побѣдитъ,
Оружіе свое дадутъ намъ Греки сами.
470. Такими насъ Хоривъ увѣщевалъ словами ;
Вдругъ Андрогеевъ щипъ, и съ перьями взявъ шлемъ ,
И препоясавъ противничьимъ мечемъ ,
Сіе *Рифей*, *Димантъ* , всѣ юноши свершаютъ,
Добычей новою себя вооружаютъ.
475. Съ чужою помощію среди враговъ бѣжимъ ,
Сражаясь въ темнотѣ противниковъ разимъ ,
Сіи бѣгутъ къ берегамъ, тѣ къ флоту посѣщаютъ,
Другіе же спрашась, въ конѣ себя скрываютъ ,
Давно ужъ вѣдая въ его средину ходъ ,
480. безъ бога ничего не сдѣлаетъ народъ.
Но се, Минервина изъ внушенности храма ,
Влечется за власы Кассандра дщерь Пріама ,

- Взводяща къ небесамъ безъ пользы взоръ очей ,
И нѣжные когда связали руки ей ,
485. Увидѣвъ по Хоривъ свирѣпствуетъ , ярился ,
И со опчаяньемъ въ толпу враговъ спремился ,
Въ опасности такой мы слѣдуемъ за нимъ ,
И въ множествѣ мечей , мечемъ своимъ разимъ ,
Изъ храма высоты лепящъ спрѣлъ грозныхъ пучи ,
490. Троянскихъ опъ Троянъ валяясь труповъ кучи ,
Причина же тому сія была въ потѣ часъ ,
Одежда Греческа , и щипъ ихъ былъ у насъ ,
Услышавъ Греки вопль , какъ дѣву потеряли ,
Со всѣхъ сторонъ на насъ , толпами набѣгали.
495. Оеріепы сыны , и храбрый Аяксъ самъ ,
И войско Долоповъ присѣло къ пѣмъ мѣстамъ ,
Шаръ вѣпры разорвавъ , какъ брань начнутъ же-
(споку ,
Топъ съ полдни , съ полночи , другой лепитъ
(съ воспоку ,
Топъ вѣетъ съ западу , трещитъ въ то время лѣсъ ,
500. И на морѣ валы восходящъ до небесъ ,
И пѣ , которыхъ мы въ пѣмъ лѣстїю разбили ,
Разгнавъ по граду , насъ собравшись окружили.
Оружье ложное , щипы узнавъ потѣ часъ ,
Чрезъ голосъ опъ своихъ , разпознавали насъ ,
505. И первый палъ Хоривъ Пенілія рукою ,
Оруженосицы , предъ дверію святою ,
И добродѣтельный Рифей съ нимъ купно палъ ,
Который истинну всѣхъ больше наблюдалъ.
Но вышніи жители не такъ опредѣлили ,
510. Диманта , Ипана товарищи убили ,
Ни добродѣтели тебя Паноей , о жрецъ !
укрыти не могли , ни жрецескій вѣнецъ.
Троянскій прахъ , и огонь друзей ! клянуся вами ;
Что я израненъ весь , злодѣйскими руками ,

- §15. И естъли бы животъ судьба скончала мой ,
 Я-заслужилъ сіе опиважною рукой ,
 Отпорваны отполь сильнѣйшею рукою ,
 Какъ я , такъ два еще *Ифитъ* , *Пилій* со мною ,
 Сей слабъ отъ ранъ , шотъ старъ , на крикъ бѣжимъ
 (къ мѣстамъ ,
- §20. Гдѣ жизнь свою ведетъ , владѣтель нашъ Пріямъ ,
 Тамъ всѣ сражаются съ свирѣпостію такою ,
 Чпо какъ бы градъ былъ пускъ , и нѣтъ другаго бою ,
 Свирѣпость *Мартопой* мы видимъ тамъ руки ,
 На кровли зримъ враговъ спремящихся полки .
- §25. Прикрывъ щитами грудь , пороги окружающъ ,
 И лѣспвицы къ стѣнамъ высокимъ утверждающъ ,
 Ужъ подлѣ самыхъ врагъ , на степеняхъ сидящъ ,
 И лѣвою рукой онъ стрѣлъ себя хранящъ ,
 А правой рвушъ верхи , Трояне жъ ломающъ башни ,
- §30. И крытые верхи бросающъ въ низъ домашни .
 Увидя смерти часъ , паденье зря свое ,
 Симъ защищающъ всѣ , и градъ и жилие ,
 И позлащенные столбы безъ сожалѣнья
 Ломающъ , праощевъ велики украшенья .
- §35. Иные обнаживъ въ врагахъ несытый мечъ
 Сидящъ , врагамъ своимъ спараясь путь пресѣчь .
 Цареву мы двору спѣшимъ на вспоможеніе ,
 Друзьямъ помочъ , и дапъ безсильнымъ подкрѣпленье ,
 Черезъ пощаенну дверь , былъ ходъ сооруженъ ,
- §40. Отъ царскаго двоца , не много отдѣленъ ,
 Царица лишь къ зятьямъ пойдъ дверю ходила ,
 И внука къ дѣдушкѣ она съ собою водила ,
 Ходила всю одна , безъ проважанья слугъ ,
 Какъ щасливо еще владѣлъ ея супругъ ,
- §45. Той дверью я взбѣжалъ на кровлю , гдѣ стояли
 Несчастные друзья , и ищешно въ низъ стрѣлали ,
 Мы башню , на мѣстахъ высокихъ что была ,
 И высоты своей верхи , къ звѣздамъ взнесла ,
 Съ копорой видны всѣ мѣста пространной Трои ,
- §50.

550. И Грековъ корабли , и всѣ *Ахайски* вои.
 Какъ начали рубить , и связи сбъ во кругъ ,
 На Гречески полки , та съ прескомъ пала вдругъ ,
 Злодѣевъ новыхъ тмы , ко граду прибѣгаютъ ,
 И новы каменя , и стрѣлы къ намъ летаютъ.
555. *Пирръ* стрѣлы мѣдныя имѣючи въ рукахъ ,
 Въ царевыхъ бѣгаетъ съ блистаніемъ врагъ ,
 Уподобляся ядущему ядъ змѣю ,
 Зимою кой лежалъ , распуши подъ землею ,
 Но шелуху спустя , и обновся вдругъ ,
560. Лежитъ поднявши грудь , спиной же вьется въ кругъ ,
 И солнечныхъ лучей сіяньемъ освященный ,
 Сверхъкаетъ ртомъ , языкъ имѣя въ немъ прирченный ,
 И съ нимъ *Антимедонъ* ко храму прибѣжалъ ,
 Кой Ахиллеевыхъ коней въ бою держалъ ,
565. *Перифъ* , и юноши *Скирійски* прибѣжали ;
 На кровлю всѣ взошли , и храмы зажигали.
 Самъ *Пирръ* схватя попоръ , пороги тамъ рубилъ ,
 И мѣдныя врата отъ крючьевъ опдѣлилъ ,
 Разсѣкши перекладъ , и связь разрушилъ многу ,
570. Въ окно то учинилъ , свободную дорогу ,
 Весь внутренній уже царевъ открылся дворъ ,
 И въ спальни царскіе свободно входилъ воръ.
 Вооруженные стоятъ передъ вратами ,
 Наполненъ царскій храмъ смятеньемъ и слезами.
575. Стенанье было женъ , и вопль по всѣмъ мѣстамъ ,
 И жалостный ихъ крикъ , касался небесамъ ,
 Спрашливыхъ женъ бѣды , по всѣмъ мѣстамъ гоня-
 (ють ,
 Руками держатъ дверь , и въ страхъ лобызактъ.
Пирръ Ахиллеевой являетъ гнѣвъ рукъ ,
580. Бесильны для него и крѣпость и полки ,
 Злодѣи храма дверь тараномъ разбивали ,
 И съ крючья крѣпкія врата уже упали ,
 Насиліемъ враги , пуши себѣ чинятъ ,
 И будучи сильнай , препятствъ себѣ не зрятъ ,

585. Стоящихъ въ переди смертельно поражаютъ ,
И всѣ почти мѣста , полками наполняютъ ,
Не такъ пѣвистый токъ , плошину разорвавъ ,
И быстриной своей , преляпства всѣ поправъ ,
Стремительно печенъ , и на лугахъ ярился ,
585. Какъ силой онаго въ поляхъ , все спадо мчипся ,
Я кровожаждуша Неопшолема зрѣлъ ,
Оеревыхъ дѣпей , въ глазахъ тогда имѣлъ ,
Ехулу , стохъ ея , Пріама зрѣлъ спояща ,
Кровавою рукой священный огонь скверняща ,
590. Ложь царскихъ пятьдесятъ , Пріамовыхъ дѣпей ,
Безцѣвные труды всѣ , разорилъ злодѣй ,
Въ мѣста , копорые огнемъ не освѣщенны ,
Ввели свои полки , давалъ разъяренны .
Желаетъ можетъ быть , чтобъ я тебѣ сказалъ ,
595. Какой Пріама рокъ постигъ ? и какъ онъ палъ ?
Паденье града зря , и кровли съ храмовъ сбиты ,
И что среди полатъ , враги бѣгутъ не сыпы ,
Отвыкшій отъ ружья , за древностію лѣтъ ,
Дрожащею рукой оружіе беретъ ,
600. Не ужасаясь въ глазахъ стоящей смерти ,
Течетъ въ полки враговъ , стремишься оныхъ сперти .
Великій жертвенникъ среди полатъ споялъ
Безъ кровли ; но его лавръ вѣтвями освѣнялъ .
Сей лавръ близъ олтаря , хранимъ былъ лѣта многи ,
605. Подъ тѣнью онаго домашни крылись боги ,
Екува съ дочерьми поспѣшно къ пѣмъ мѣстамъ
Текла , и всѣ они собравшись кунно тамъ ,
Какъ голуби себя въ ночь бурную скрывали ,
И лица божески въ рукахъ своихъ держали ,
610. А какъ Пріама лишь увидѣла съ мечемъ ,
Любезный мужъ ! кричитъ : куда спѣшишь ? за чѣмъ ?
Съ какою мыслію стремишься на сраженье ?
Не пользуешь теперъ такое защищенье ,
Такія помощи не терпишь время днесь ,
- 615.

615. Хотя бы самъ Екторъ мой сынъ явился здѣсь ,
Теки сюда , олшарь сей будешь всѣмъ защита ,
Иль купно всѣхъ съ тобой пожрешь насъ смерть не
Въ священный жертвенникъ , сіе проговоря , (сына ,
И деньми вепхаго взяла къ себѣ царя .
620. Се царскій сынъ Политъ , бѣгушъ отъ Пирра зрится ,
Чрезъ копыя , чрезъ враговъ онъ по крыльцу спремится ,
И раненъ будучи , пустые храмы зрится ;
За нимъ , чшобъ умертвить , свирѣпый Пирръ бѣ-
И только что его рукой не досязаетъ ; (жишъ ,
625. Поднявъ свое копье смертельно поражаетъ .
Передъ родителя пришедши онъ упалъ ,
И крови шокъ проливъ , живонъ свой окончалъ ,
Хотя уже Прямъ въ срединѣ былъ напасти ,
Онако гнѣвныя сокрышъ не можетъ спрасити ,
630. Не можетъ удержавъ свирѣпости своей ,
И вопиетъ : тебѣ за дерзости злодѣи !
За учиненное побою воздаянье ,
Пусть боги учиняшъ достойно воздаянье ,
Коль истинна еще на небесахъ живешъ ,
635. Которая такихъ пресупниковъ маетъ ,
Полила предо мной ты умертвилъ сурово ,
И кровью осквернилъ Тиранъ лице опцово ,
И Ахиллей , кѣмъ ты мнишь ложно , въ свѣтѣ рож-
Тотъ не былъ на меня врага такъ разъяренъ , (день ,
640. И вѣрность и правдъ просящаго примаешь ,
Для погребенья трупъ Екторовъ возвращаетъ
И отпустилъ меня въ опечество мое ,
Сказавъ такъ , дряхлое ведущій житіе ,
Безсильною рукой пустилъ стрѣлу безвредну ,
645. Она ударившись объ доску щита мѣдану ,
И въ немъ осталася издавъ шишайшій звукъ .
Тутъ Пирръ ему вскричалъ : отъ сихъ ты пойдешь
И скажешь мной тебѣ содѣянну обиду , (рукъ ,
И то , что извергъ я , и что не сынъ Пилиду ,

650. Теперь умри , по томъ дрожащаго царя ,
Въ сыновней обогрилъ крови , близъ олипаря ;
Онъ лѣвою схватилъ его власы рукою ,
Другою поднялъ мечъ , и разлучилъ съ душою.
Такой Пріамова нещасиѣ былъ предѣлъ ,
655. Свирѣпый рокъ ему такъ умереть велѣлъ.
Онъ Трою зрѣлъ свою со всѣхъ споронъ зажженну ;
И высоту своихъ всѣхъ замковъ разоренну.
Такъ умереть велѣлъ рокъ лютой , говорю ,
Владѣльцу Асіи , и многихъ странъ царю.
660. Онъ пѣла опниша глава его безчестно ,
Трупъ на берегу лежишъ , а чей не будетъ вѣстно.
Въ то время на меня жестокой страхъ напалъ ,
Въ смущеньи своего отца я воображалъ ,
Я зрѣлъ , что царскую , отцу подобну старость ,
665. Сослала въ мрачный гробъ , злодѣевъ лютыхъ ярость.
Въ умѣ моемъ тогда была жена моя ,
О домъ бѣдственномъ , о сынъ , мыслилъ я.
Кидаю взоръ вездѣ , смотрю кто есть со мною ,
Но ахъ ! ужъ ни кого не вижу предъ собою ,
670. Онъ многихъ ослабѣвъ товарищи трудовъ ,
Бросались въ огонь , съ домовъ кидались въ ровъ.
Какъ я уже на томъ , одинъ остался мѣстѣ ,
При храмѣ вдругъ узрѣлъ , кой посвященъ былъ
Елену въ тихости сидящую въ углу , (Вестѣ ,
675. Пожаръ мнѣ путь являлъ , разгнавъ густую мглу ,
Та онъ Троянъ себѣ боясь за Трою казни ,
И будучи равно онъ Грековъ злыхъ въ боязни ,
Онъ мужа гнѣвнаго спрашася себѣ бѣды ,
Боясь она всего , сокрылася туды.
680. Во мнѣ вспылала кровь , и сердце спало злое ,
Желаю той опмспить за опечество драгое ,
И въ мысляхъ говорю : изъ сихъ въ Микины мѣстѣ ,
И въ Сларту градъ , она свой ускоритъ онѣздѣ.
Побѣдоносною царицей возвратишя ,

685. И съ мужемъ и съ дѣтьми, съ опцомъ возвеселился,
Фригійскихъ поведущъ невольниковъ за ней,
Троянскихъ юношъ, дѣвъ, родителей, дѣтей.
Пріямъ погибъ мечемъ, и Троя ужъ сожженна,
Троянска кровію земля вся орошенна.
690. Не быльъ пому не быльъ, хоть не похвально мнѣ,
И нѣтъ побѣды въ помѣ, чѣмъ сдѣлашь казнь женѣ,
Но похваюсь, опмсѣя Гречанкѣ злодѣяне,
И ей достойное нанеши наказанье.
Довольно и того теперъ душѣ моей,
695. Чѣмъ кровію ея, прахъ насыщу друзей,
Какъ извѣсняя я свой такими гнѣвъ словами,
Драгую мать свою увидѣлъ предъ глазами,
Такъ ясно ни когда я оной не видалъ,
Богиней оную, свѣтъ въ мракѣ объявлялъ,
700. Какъ на небѣ она бываетъ, такъ со мною
Стояла, сверхъ того обнявъ меня рукою,
Скажи любезный сынъ! скажи мнѣ, говоришь,
Скажи мнѣ, отъ чего вся кровь въ тебѣ горитъ,
И въ яросни такой, теперъ куда стремишься,
705. Почто насъ позабывъ, на мысль привести не щистишь-
Гдѣ престарѣлаго оставилъ ты отца? (сѣ.
И узришь ли черпы жены твоей лица?
Имѣетъ ли еще Асканій сынъ дыханье?
О! естлибъ не было мое объ нихъ старанье.
710. Врагами будучи они окружены,
Огнемъ, иль были бы мечемъ поражены,
Не обвиняй мой сынъ! Парида ни Елены,
Невинны въ помѣ они, что наши пали спѣны,
Но боги на Троянѣ съ небесъ наслали страхъ,
715. Гнѣвъ божій обратилъ Троянски спѣны въ прахъ.
Смотри! я разгоню весь облакъ черной ночи,
Сквозь влажность онаго, не видящъ смертныхъ очи,
Приказомъ ты моимъ себя не устрашай,
Чѣмъ мать тебѣ велитъ, исполнишь поспѣшай.

720. Гдѣ стѣны падше, гдѣ пылъ пы видишь съ дымомъ,
Тамъ въ гнѣвѣ бѣгаешъ *Нелтунъ* неукрошимомъ,
Гдѣ камней пы не зришь на каменныхъ стѣнахъ,
Тамъ основанье стѣнъ онъ обращаетъ въ прахъ.
Во *Скейскихъ* ворахъ съ ружьемъ *Юнона* ходишь,
725. Съ береговъ союзные полки въ нашъ градъ приводитъ.
Паллада въ крѣпости во облакъ стоишь,
Съ *Мидусиной* главой въ рукѣ имѣя щипъ,
Самъ Грекамъ подаешъ *Юпитеръ* вспоможенье,
И движенъ всѣхъ боговъ на наше погубленье.
730. Бѣги любезный сынъ! опселя къ другимъ мѣстамъ,
И учини пеперь конецъ своимъ трудамъ.
Ни гдѣ, и ни когда шебя я не оставлю,
Въ опеческомъ дому безбѣдственно поспавлю,
И только лишь изъ успѣ сей испустила гласъ,
735. Густою ночи тьмой покрылася въ томъ часъ,
Узрѣвъ я предъ собой изображенья сплоги,
Противны городу спояли сильны боги,
Я видѣвъ что уже всѣ крѣпости въ огнѣ,
Паденье Трои всей представилося мнѣ.
740. Какъ древній на горахъ дубъ земледѣльцы рубящъ,
И многихъ попоровъ ударъ надъ нимъ сугубящъ,
Безперерывно онъ падениемъ грозить,
Шатается въ верху и вѣтвями шумитъ,
По томъ же побѣжденъ сильнѣйшею рукою,
745. Валился, и влечетъ развалину съ собою.
Иду отполь въ огнѣ, въ стрѣлахъ, мнѣ спутникъ
Ни стрѣлы, ни огонь, меня вредить не могъ. (богъ,
Пришедъ въ свой домъ, къ опшцу я обращаю взоры,
И несъ его хочу на высочайши горы,
750. Но онъ не хочетъ жить, зря городъ разоренъ,
И быть въ изгнаніи на вѣки осужденъ,
Вѣщая такъ: о вы проводши дни не многи,
И крѣпки силами, опселя направьте ноги;

Когда

- Когда бы жили небесные желали ,
 755. Чтobъ дни мои еще на свѣтѣ протекали ,
 Тобѣ сохранить могли жилище мнѣ сіе ,
 Довольно , что я развѣ опечесиво мое
 Разграбленное зрѣлъ , и онѣ враговѣ въ осаду ,
 И жизнь еще весши оспался въ плѣнномѣ градѣ .
 760. Оспавъте вы меня , мой такѣ вѣщаль опещѣ ,
 Я самѣ своей рукой найду себѣ конещѣ .
 Надѣ спаростію моею врагѣ придетѣ въ сожалѣнне ,
 И обнажитѣ меня , не нужно погребенне ,
 Небеснымѣ жищелямѣ давно пропивенѣ я ,
 765. И свѣтъхѣ временѣ печетѣ безѣ пользы жизнь моя ,
 Когда боговѣ опещѣ и смертныхѣ , грома прескомѣ
 Коснулся членамѣ симѣ , и молневиднымѣ блескомѣ .
 Сіе произнося упорспвуя споля ,
 Я шоки горькихѣ слезѣ со всѣми проливалѣ ,
 770. Прося свѣ Асканіемѣ , свѣ домашними , свѣ женою ,
 Чтobъ онѣ не превратилѣ всего своей судьбою .
 Онѣ отрекаяся въ своемѣ дому сидѣлъ ;
 Опять я шелѣ на бранѣ , и умереть хотѣлъ ,
 Мнѣ больше ни чего тогда не оспавалось ,
 775. Кѣ спасенію ни чего въ умѣ не представлялось .
 Могу ль пойти , тебя оспавя въ сей странѣ ,
 Любезнѣйшій опещѣ ! не мни такѣ обо мнѣ ,
 Коль боги испребить въ конещѣ желающѣ Трою ,
 И въ оной погубить тебя и насѣ свѣ тобою ;
 780. Кѣ напасти сей уже отверзшу вижу дверь ,
 Въ Пріямовой крови кѣ намѣ придетѣ Пиррѣ теперѣ .
 Онѣ сына предѣ опещемѣ убилѣ , опещу Пріаму
 Отсѣкѣ мечемѣ главу , привлеки кѣ божью храму .
 На потѣ ли ты конещѣ ? драгая мать ! на потѣ
 785. И въ копьяхѣ , и въ огнѣ , хранила мой животѣ ?
 Чтobъ зрѣтъ врага въ дому родипеля драгаго ,
 Асканія , жену , сего въ крови другаго .
 Оружіе друзья ! потщитѣся приняти ,
 Послѣдній день зовеитѣ нещастныхѣ умирати ;

790. Пойду къ врагамъ, узрю злосѣ новаго сраженья,
Сей день не умремъ всѣ, не умремъ безъ отмщенья.
Тутѣ препоясавъ мечъ, я щипѣ приноровилъ,
И за отеческо жилище выходилъ.
Креуса ухватясь въ дверяхъ за ноги, пала
795. И малолѣтнаго мнѣ сына подавала
Сказавъ: коль умереть спѣшишь на страшный бой,
Во всѣ опасности и насѣ возми съ собой,
Коль на оружіе оспался ты въ надеждѣ,
То защищеніе мѣстамъ симъ дѣлай прежде.
800. Гдѣ твоя оспался сынъ, гдѣ твой отецъ и я,
Любезна, какъ ты чтишь, супружница твоя.
Когда она свои такъ рѣчи продолжала,
И воплемъ всѣ мѣста домашни наполняла,
Чудесно зрѣлище представилося вдругъ,
805. Асканій былъ межъ устѣ родительскихъ и рукъ,
Въ верху его главы огонь шихій мы узрѣли,
Онъ былъ во кругъ висковъ, власы же не горѣли.
Мы въ страхѣ волосамъ спѣшили помогать,
И потѣ священный огонь водою угащать,
810. Отецъ мой въ радости взоръ къ небу просиращаетъ,
И длани въ верхъ поднявъ, сей голосъ испускаетъ:
Всесильный богъ! когда внушаешь ты молюбы,
Взгляни хоть на сіе, что зримъ твои рабы;
И ежели мы по любовью заслужили,
815. дай помощь, чтобъ сіи щасливыя знаки были.
Лишь кончилъ старецъ рѣчь, раздался въ лѣвѣ громъ,
Упала въ тѣмѣ звѣзда съ блискающимъ хвостомъ,
Мы зрѣли, что она чрезъ кровлю пробѣжала,
Потомъ въ Идійскій лѣсѣ, и видима не спала,
820. Означивала путь, и долгой бороздой
Свѣтила, въ кругъ мѣста дымилися смолой.
Симъ пронупѣ мой отецъ, себя приподнимаетъ,
И кланяясь звѣздѣ, богамъ сіе вѣщаетъ:
Не медлю, слѣдую, во всѣ пути готовъ,
- 825.

825. О боги! внука, домъ я въ вашъ даю покровъ,
Предзнакъ сей вашъ, и вы одни храните Трою,
Согласенъ я, мой сынъ! вездѣ ипи съ тобою.
Онъ такъ вѣщалъ, а огонь сильныя спѣсны рвалъ,
И пламень яроспный къ намъ ближе прилепалъ.
830. Ну, мой драгій отецъ! садись ко мнѣ на шею,
Я подогну плеча, и прудъ сей снесъ умбю,
Что ни послѣдуетъ, намъ купно погибашъ,
И будемъ оба мы себѣ спасенья ждашь;
Асканій маленький пуспъ идетъ купно съ нами,
835. Креуса нашими въ дали печетъ слѣдами,
Вы слушайте рабы, что сказываю вамъ,
За градомъ холмикъ есть, гдѣ и *Димитринъ* храмъ,
Тамъ кипарисъ хранимъ отъ предковъ лѣта многи,
Туда стечемъ всѣ чрезъ разные дороги,
840. Священны вещи пы родитель мой возми,
Своей рукой боговъ домашнихъ подними.
Мнѣ оскверненному кровавою войною
Касаться грѣхъ, доколь очищуся водою.
На выѣ и плечахъ, окончивши слова,
845. Я кожу рыжаго разпространяю льва,
И бремя возложивъ, *Лула* взялъ рукою,
Не равнымъ шеспвѣемъ онъ слѣдуетъ за мною;
Любезная жена за мной въ близии печетъ,
Текли мы по мѣстамъ, прозрачности гдѣ нѣтъ,
850. А я, кой презиралъ и мечъ и яроспъ люту,
Дрожалъ отъ холоду по всякую минуцу,
Въ сомнѣннхъ пребывалъ услышавъ малый шумъ,
И спутникъ и отецъ превозжили мой умъ.
Ужъ былъ я подлѣ врагъ, и мнилъ, свершилъ печенье,
855. Какъ попомъ многихъ ногъ, привелъ меня въ смущенье.
Любезный мой отецъ смотря сквозь темну ночь,
Бѣги, кричишь, бѣги мой сынъ отсюда прочь,
За нами слѣдуютъ злодѣи наши вредны,
Я зрю оружіе, щипы я вижу мѣдны.

860. Тогда, не вѣдаю, какой-то злобный богъ,
Какъ въ страхѣ я дрожалъ, смѣшенный умъ испоргъ.
По бездорожію когда я усипремлялся,
И отъ извѣстныхъ дороги удалялся,
Увы! мою жену иль неизвѣстный пупъ,
865. Иль рокъ оспановилъ, иль сѣла отдохнуть,
Куда дѣвалась, поняшья не имѣю,
И послѣ ни когда я не видался съ нею.
Я спалъ ее смотрѣвъ и мысль объ ней имѣлъ,
При холмѣ къ храму какъ Димитрину пришелъ,
870. Мы купно всѣ стеклись, ея лишь не видали,
И тщетно себя надеждою ласкали.
Кому безумный я, изъ вышнихъ и людей
Не говорилъ тогда ругательныхъ рѣчей?
И что могло меня въ опустошенномъ градѣ,
875. Что возбудить могло къ несноснѣйшей досадѣ.
Друзьямъ вручивъ отца, Асканія, боговъ,
Оспавилъ тамо ихъ въ кривой заведши ровъ,
Самъ препоясавъ мечъ, оружіе взимаю,
И въ градъ оспавленный обратно посѣщаю;
880. Намѣренъ всѣ свои возобновить труды,
Чрезъ Трою всю пройди, и новы зрѣть бѣды.
Съ начала самага вхожу въ Троянски стѣны,
И въ тѣ, изъ коихъ шелъ, врага не освѣщенны,
Я примѣчавъ слѣды, лежавшіе на задѣ,
885. На оныя во тѣмѣ я свой вперяю взглядъ,
Молчанье самое меня спрашивъ, боюся,
Не дома ли жена? отполъ въ домъ спремлюся.
Вездѣ враги, и вѣтръ на кровли огонь несетъ,
И пламень яростный на воздухъ искры льепъ.
890. Слѣшу, Пріамовъ храмъ и замокъ посѣщаю,
Въ безвреднѣйшихъ мѣстахъ Юнону обрѣщаю,
Улисса съ Финиксомъ, избраннѣйшихъ спражей,
Они блюли добро ограбленныхъ людей.
Туда приносятъ всѣ сокровища Пріама,

895. Что изъ зажженного успѣли вырватьъ храма ,
Несутъ столы, боговъ, чашъ множество злыхъ,
Одежду пѣвннѣю, поварищей моихъ ,
Въ пѣвнѣ изгнѣнны въ кругъ опроки спояли,
Пужливы женщины число ихъ умножали.
900. Во мракѣ я кричавъ , путь крикомъ наполнялъ ,
И въ горести своей сто крашъ Креусу звалъ.
Какъ я ее искалъ и безпредѣльно злился ,
Нещасный видъ ея глазамъ моимъ явился ,
И настоящаго былъ больше въ оный часъ ,
905. Оцепенѣвъ , взнялись власы , прервался гласъ.
Она мнѣ рѣчь сію въ то время говорила ,
И гласомъ симъ мои печали уменшила :
Что пользы, мой супругъ! что ты крушишься такъ?
Безъ бога случай сей не можешь быть ни какъ.
910. Отсель не можно мнѣ въ путь шествоватьъ съ
Иль по запрещено Юпитера судьбою, (шобою,
Ты дальній пройдеши путь, пространство прой-
И послѣ будешь зрѣть Италіи народъ, (дешъ водъ,
Черезъ жирно поле, гдѣ Тибръ тихо протекаетъ,
915. Тебя тамъ радость, тронъ, царица ожидаетъ ;
О милой ты женѣ престани уныватьъ ,
Въ прегордой мнѣ спранѣ у Грековъ не быватьъ ,
И Греческимъ женамъ я не пойду рабою ,
Пріаму внукою, Венерѣ бывъ снохою ,
920. Велика мать боговъ велитъ мнѣ въ Троѣ жить ,
Прощай, и общаго Іула щисись любить.
Я плакалъ, а она рѣчей не дождалась ,
И въ тонкость воздуха не медля поднялась ,
Три раза я хотѣлъ обнятьъ любезный видъ ,
925. Но щетно онъ держимъ, изъ рукъ моихъ бѣжитъ,
Подобно какъ Зефиръ и скоро сновидѣнье.
Спѣшу къ друзьямъ, когда свершила ночь печенье,
Со удивленіемъ тамъ нахожу мужей
И женъ, собравшихся къ изгнанию и дѣпей ,

930. Въ готовности имѣвъ сокровище и душу ,
 Послѣдовавъ за мной черезъ моря на сушу.
 И се уже заря являлась на горахъ ,
 И солнцевыхъ коней вела въ своихъ рукахъ ,
 Противны Греки намъ , врагами обладали ,
 935. Спасись мы ни какой надежды не видали.
 И такъ послѣдуя , къ чему насъ рокъ привелъ ,
 Поднявъ родителея на гору я пошелъ .

КОНЕЦЪ ВТОРОЙ КНИГИ.



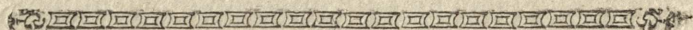
18.213.6.44/3

ПУБЛІЯ,
ВИРГИЛІЯ, МАРОНА,
ЕНІИДЫ

КНИГА ТРЕТЬЯ.

Съ Латинскаго на Россійскій языкъ
переведена.

Васильемъ Санкопскимъ.



ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ

при Императорской Академіи наукъ.

1775 года.

THE
BIBLICAL
ARCHAEOLOGY

OF THE
OLD TESTAMENT

BY
JOHN GARDNER

IN TWO VOLUMES

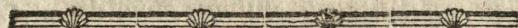
VOLUME I

THE
OLD TESTAMENT

AND
THE
NEW TESTAMENT



ПУБЛІЯ,
ВИРГИЛІЯ, МАРОНА
ЕНІИДЫ
КНИГА ТРЕТІЯ,



СОДЕРЖАНІЕ.

Еній продолжаетъ Дидонѣ свои приключенія , которыхъ другая часть въ сей книгѣ содержится. Онѣ по разореніи Трои , флотомъ , изъ двадцати кораблей состоящимъ , тайно при городѣ Антандрѣ сооруженнымъ , приходитъ во Эракію ; гдѣ при созиданіи града, уstraшенъ будучи привидѣніемъ Полидора , убіеннаго царемъ Полинисторомъ , отправляется въ островъ Дилосъ , для истребованія отвѣта у Аполлонова Оракула , отъ коего получивъ повелѣніе , искать древней своего рода матери , то есть первоначальной

Кн. III. А ной

ной своей земли , коею по истолкованію Анхиса , островъ Критъ почитая и происхождение Троянъ оттолбъ быть утверждая , новый городъ тамъ строить начинаетъ , напослѣдокъ оттолбъ моровою язвою выгнанъ , и въ сновидѣніи отъ домашнихъ Боговъ будучи наученъ , что Трояне начало своего рода ведутъ изъ Италіи , туда стремится , и въ продолженіи пути , пригнанъ будучи волнами въ Строфадскія острова , страждетъ отъ нападенія Арлій , и отъ одной слышитъ , что въ Италіи не оснуетъ прежде себя жилища , пока не принужденъ будетъ отъ голода съѣсть столы. Оттолбъ прошелъ Коркиру , занесенъ къ Актійскому мысу , игры тамъ производитъ , потомъ въ Илирь находитъ Андромеху , бывшую уже супругою Елиина , [Гелена или Елена] который по смерти Пирровой , въ Хаоніи владѣлъ частію Илира. Слышитъ отъ сего царя и пророка , что Боги жилище ему опредѣлили въ Италіи , на томъ мѣстѣ , гдѣ найдетъ бѣлую свинью съ тритцатью поросятами , и получаетъ совѣтъ не оставаться въ ближней части Италіи , для предлагающей опасности отъ Грековъ , вѣтрами туда занесенныхъ , и не пробѣжать сквозь Сикилійскій заливъ , для страшныхъ Скиллы и Харивды ; но уклонясь къ западу , Сикилию обойти , по чему онъ Илирь [Елирь] оставя , и пробѣжавъ съ Италіею смѣжный Тарентъ и часть Сикилии , подлѣ горы Етны лежащую , находитъ просящаго подмолованія , Акименида , Улиссову слугника , и отъ него узнаетъ о звѣрствѣ Киклоповъ , наблюдая всѣ Елиины приказанія , въ Дрепанъ , западную Сикилии пристань приходитъ , тамъ умираетъ Анхисъ , отселъ слѣдша въ Италію , вѣтрами занесенъ въ Африку. Симъ Еній окончилъ свое повѣствованіе.

Какъ



КНИГА III.



Какъ боги Асіи владѣнны испребили ,
И какъ Пріямовъ родъ невинно погубили ,
Какъ гордый *Илѹмъ* землею былъ зарыпѣ
И какъ *Нелтунопъ* градъ весь дымомъ былъ по-
(крыпѣ ,

5. Убѣжишь мы себѣ въ пусыныхъ земляхъ искали ,
О коихъ знаками намъ боги предвѣщали ,
И близъ *Антандра* мы сооружали флотѣ ,
Подъ *Идой* къ сиранствію сошелся весь народѣ ,
Куда нашъ будещъ путь , не вѣдая дороги ,
10. Не зная и того , гдѣ житѣ велящѣ намъ боги.
Лишь лѣпо первое приближилось къ намъ ,
И мой отецъ велѣлъ повѣрится волнамъ ,
Полей и пристани , бреговъ своихъ лишаясь ,
Изгнанникъ въ Понтѣ спремлюсь, слезами орща-
15. Со мной товарищи и сынъ со мною былъ , (ясь ;
Великій такъ же богъ , и потѣ , кой домъ хранилъ ,
Проспранныя поля тамъ *Мартопы* лежали ,
Въ нихъ царствовалъ *Ликургъ* , а Ѡраки обипали ,
Однихъ со мной боговъ , имѣла та спрана ,
20. И дружбу древнюю въ счастливы времена.
Въ сіе пристанище я путь свой направляю ,
И на брегу кривомъ вновь спѣсны поспавляю.
По волѣ злой судьбы , я въ тѣ мѣста пришекъ ,
И именемъ своимъ тамъ свой народъ нарекъ ,

25. Венерѣ и богамъ я сдѣлалъ приношеніе ,
 Которы мнѣ въ дѣлахъ чинили вспоможеніе ,
 Тому жъ , котораго чинишъ боги , какъ отъца ,
 На берегу заклалъ я тучнаго шельца .
 Въ близи была земля наваленная кучей ,
30. Тамъ осыри ярупики и Миртѣ раскинулъ колючей ,
 Я прихожу къ бугру и силюсь прутья рвать ,
 Чпобъ оныхъ зеленю олтарь свой покрывать ,
 Меня приводишъ въ страхъ едино изреченіе ,
 Какое чудное вдругъ вижу приключеніе .
35. Какъ перваго прутка я корни отрывалъ ,
 И оный изъ земли на ружу вынималъ ,
 То кровь изъ онаго багрова капанъ стала ,
 И ядовиностью тамъ землю покрывала .
 Въ семъ случаѣ меня холодный страхъ потрясъ ,
40. И кровь сгустившись , мнѣ къ сердцу прилилась ,
 Другое дерево я вырвать принимаюсь ,
 И сокровенную вину узнать спараюсь ,
 И изъ сего коры текла багрова кровь ,
 Я многое тогда воображая вновь
45. Въ поляхъ живущихъ Нимфъ прошеніемъ утпру-
 И Марта Орахи владѣльца призываю , (ждаю ,
 Дабы , что видѣлъ я , счастливымъ учинилъ ,
 И предвѣщаніе несчастно премѣнилъ ,
 А какъ я претпѣи прутья сильнѣе рвать спарался ,
50. И силяся , въ песокъ ногами упирался .
 Сказать , или молчать ? плачевныхъ стонъ рѣчей ,
 Изъ онаго бугра доходишъ до ушей :
 По что несчастному Еній , чинишь ты мѹки ,
 Не прогай мертваго , храни невинны рѹки ,
55. Бѣги сихъ мѣстѣхъ , я сынъ Троянскія земли ,
 Кровавы капли днесъ не изъ деревъ текли ,
 Я Полидоръ , убитъ на мѣстѣхъ семъ спрѣлами ,
 Которые растущъ съ колючими иглами .
 Въ сомнѣнны спрашномъ я оцелѣлъ въ томъ часъ ,
60.

60. И волосъ поднялся , и перервался гласъ.
Сего *Пріамъ* , пославъ съ нимъ многое имѣнье ;
Ѳракійскому царю вручилъ на вскармленье.
Какъ на оружіе надежды не имѣлъ ,
И какъ уже свой градъ кругомъ въ осадѣ зрѣлъ ,
65. Онъ слабость зря Троянъ , и щастья ихъ препону ,
Къ побѣдоносному присталъ *Агамемнону* ,
Противу честности убишъ имъ *Полидоръ* ,
Онъ сдѣлался всего богатства явный воръ.
Къ чему не приведешь ты смертныхъ мзда про-
(кляпа ,
70. Къ чему не приведешь людей , зла жадность
(злата !
Какъ ужасъ мой прошелъ , къ вельможамъ я спѣшу ,
И первому опцу видѣнье доношу ,
И вопрошаю ихъ , что скажутъ въ изъясненіе ,
Единодушное у всѣхъ то было мнѣнье :
75. Ч побѣ злочестивыя земли оставя брегъ ,
И пагубны мѣста , пуспитися флотомъ въ бѣгъ ,
Мы погребеніе гошовимъ *Полидору* ,
И на бугоръ съ песку кладемъ высокую гору.
Олтарь его душѣ воздвигнушый стоимъ ,
80. Онъ блѣдныхъ черныхъ древъ , имѣя скорбный видъ ,
Тотъ распустивъ власы , Трояне окружаютъ ,
И теплое млеко на срубъ изъ чашъ вливаютъ :
Со кровью жертвенной , плоть гробу предаемъ ,
И велегласно всѣ въ послѣдни воиѣмъ.
85. Потомъ какъ скоро мы увѣрились волнами ,
И вѣтры тихими ольстили насъ водами ,
Когда восточный намъ , полешомъ легкимъ , вѣтрѣ ,
Способствовалъ иппи морскихъ въ средину нѣдръ ,
Друзья выводятъ флотъ , и берегъ наполняютъ ,
90. Отъ пристани спѣшимъ , градъ , спѣны опбѣгаютъ ,
Пріятная земля въ срединѣ моря есть ,
Нелтунъ съ *Діаной* шу себѣ имѣютъ въ честь ,

- Котору *Аполлонъ*, да впредь не пребѣгаетъ;
Таромъ, *Микономъ* высокимъ окружаетъ,
 95. И неподвижною на мѣстѣ утвердилъ,
 Чтوبъ не спрашлася свирѣпыхъ вѣтровъ силъ.
 Я въ пропасть оную отъ бѣды спѣшу къ отрадѣ,
 И *Аполлона* чинимъ сошедъ на брегъ во градъ,
 Царь *Аній*, царь людей, и купно *Фивовъ* жрецъ;
 100. Имѣя на главѣ священныхъ древъ вѣнецъ.
 На встрѣчу намъ идетъ, Анхиса лобызаетъ,
 Съ которыми дружество издревле продолжаетъ.
 Соединяемъ шупъ свои мы длани съ нимъ,
 Во знакъ гостилища и подъ покровъ спѣшимъ,
 105. Я олтарямъ принесъ даръ древле соруженнымъ,
 Дай *Олимирий* намъ свой домъ, дай спѣны упру-
 (жденнымъ,
 И племя ты намъ дай, и въ вѣчный градъ введи,
 Отъ Греческихъ ны рукъ спасенныхъ соблюди.
 За кѣмъ намъ слѣдовать, какимъ путемъ спре-
 110. И гдѣ для своего жилища поселишься, (мишься,
 Черезъ твои слова узнать хотимъ мы,
 Ты въ наши слабые вселися днесь умы.
 Едва я рекъ сіе, узрѣвъ всего прясенъе,
 Пороги, божій лавръ, гора пришла въ движенъе,
 115. Въ окружности своей, и весь гремѣвъ шаперъ,
 Ко входу каждому сама отверзлась дверь.
 Мы со смиреніемъ ницъ на землю упали,
 Изъ устъ божественныхъ слова сіи внимали:
 Трояне храбрые! изъ коей вы земли,
 120. Рожденіе свое отъ предковъ извели,
 Въ ту землю пучную вы паки днесь грядите,
 И древнія своей вы матери ищите.
 Еніевъ родъ во власть тамъ возьметъ всѣ страны,
 И дѣти ихъ дѣтей и правнуковъ сыны.
 125. Такъ *Флвъ*: вдругъ стали всѣ весельемъ наполнены,
 И каждый хочетъ знать, гдѣ спѣны шѣ блаженны,
 Въ

- Въ которы Фивъ иппи увѣщаваеиъ ихъ ,
 И возвраипись вспяиъ изъ городовъ чужихъ ,
 Спаринныхъ шупъ мужей припомнивъ разговоры ,
 130. Согбенный спаросишь отецъ мой рекъ въ шѣ поры :
 Начальники , друзья ! послушайи меня ,
 Надежды вашей путь скажу я не маня .
 Обширная земля еси на морѣ отккрыпомъ ,
 Зепесу собсивенна и нареченна *Критомъ* ,
 135. Близъ оныя виситъ горы *И дѣйской* сводъ ,
 Отполъ зачался Троянскихъ предковъ родъ ,
 Тамъ во шѣ городахъ народы обитаюиъ ,
 И плодоносѣиъ шѣ царства процвѣпаюиъ ,
 Отколъ *Теткръ* , опецъ , сколь можно вспомнипъ мнѣ ,
 140. Всѣхъ первѣе присналъ къ *Ретійской* споронѣ .
 И царство основалъ сще въ погдашнее время ,
 Спѣвъ Трои не было , въ долинахъ жило племя ,
 Отселъ *Кипела* маиъ *Кимваловъ* голоса ,
 Церковны таинства , Идѣйскіе лѣса ,
 145. И запряженны отселъ желты лвицы ,
 Влекли господскія всю тяжесиъ колесницы ,
 Такъ въ путь отправи́мся , куда намъ бо́гъ велииъ ,
 Принесии въпраиъ даръ , сипупайие прямо въ *Критъ* .
 Сей путь намъ не далекъ , колъ божья помощь бу-
 (деиъ ,
 150. То въ третій день нашъ флотъ ко *Критянаиъ* при-
 Сказавъ сѣ слова , какъ долъгъ повелѣвалъ , (будеиъ .
 Въ священны олтари онъ жертвы закалалъ .
Нелтуну далъ шельца , и *Филу* лучшихъ въ родѣ ,
Епръ бѣлыхъ взялъ овецъ ; а черны *Погодъ* .
 155. Слухъ носиися вездѣ , что вождь *И доменей* ,
 Бывъ прогнанъ , отошелъ отъ области своей ,
 И Критскіе брега теперъ уже пустѣюиъ ,
 Злодѣевъ нѣиъ , двори , владѣльцовъ не имѣюиъ ;
 Отпавъ *Дильское* пристанище и брегъ ,
 160. Пуспились по водаиъ отшоль мы въ быспрый бѣгъ .
 Мы

- Мы *Нахсѣ* увидѣли , гдѣ *Вахси* суешася ,
Донису , мраморы зелены гдѣ родяшся ,
Олеаронѣ , въ водахъ разбѣянныхъ *Кикладѣ* ,
 И *Паросской* земли бѣлѣющей нарядѣ .
165. Пловцы на корабляхъ различно всѣ вопили ,
 Друзья же говорящѣ , чѣмъ къ предкамъ въ *Критѣ*
 (спѣшили,
 Восставшій съ носу вѣтрѣ , нашѣ умножаетъ б. ѣ,
 И на послѣдокъ мы вошли на *Критскій* брегѣ ,
 И тако съ ревностію я началъ шумѣ труждашся ,
170. Давно желанными спѣнами ограждашся ,
 И граду имя далъ сіе: *Пергамскій* градѣ .
 Народѣ , который былъ сему названью радѣ ,
 Увѣщавалъ тогда , чѣмъ дома созидали ,
 И крѣпость градскую какъ можно возвышали .
175. Ужѣ на сухихъ почвѣ былъ флотѣ нашѣ берегахѣ ,
 И юноши женяшся , трудились на лугахѣ .
 Я дома раздѣлялѣ , законы даѣ спарался ,
 Какъ вдругѣ язвишельный морѣ въ людяхѣ пока-
 (зался ,
 Весь воздухѣ зараженѣ , и смертоносный годѣ
180. Явилѣ и деревѣ , явилѣ и сельный плодѣ .
 Одни своихъ друзей во гробы закрывали ,
 Другіе же тогда шѣла больныхъ шаскали .
 Поля безплодны жгла горячая зѣзда ,
 Исохла вся трава , на нивахѣ нѣшѣ плода ,
185. Родитель мой велишѣ мнѣ паки мѣришѣ море ,
 И ко Оракуламѣ спремиться въ Дилосѣ вскорѣ ,
 Моленіе шворить и вопросити тамѣ ,
 Когда мы будемѣ зрѣшѣ конецѣ своимѣ бѣдамѣ ,
 Отколѣ повелишѣ имѣшѣ намѣ вспоможеніе ,
190. Въ которую страну намѣ обратишѣ печеніе ?
 Настала ночь , и всѣ живущіи были въ снѣ ,
 Изображенія боговъ явились мнѣ

- Во сновидѣнїи , и боги путь предстаѣли ,
 Которыхъ въ путь я взялъ , лучи ихъ освѣщали
 200. Прошедшія въ сѣно оупъ полныя луны ,
 Въ опраду мнѣ оупъ нихъ слова изречены :
 Какое бѣ Фивъ тебѣ далъ въ храмѣ наставленіе ,
 Онъ насъ къ тебѣ послалъ , внушай его велѣніе ;
 Изъ Трои слѣдуемъ мы за тобой вездѣ ,
 205. Съ побойю плавали въ обширной мы водѣ ,
 Мы тѣ же самыя твоей въ свѣтѣ родѣ прославимъ ,
 И перву властѣ въ твоёмъ мы городѣ поставимъ ,
 Великимъ ты богамъ градъ славный созидай ,
 И долговременныхъ трудовъ не покидай ,
 210. Не въ сихъ вамъ *Аполлонъ* мѣсцахъ бытъ , и не
 (въ *Критѣ*
 Остаться повелѣлъ , жилище премѣнише.
 Есѣ мѣсто , кое Грекъ *Еслерію* чпешъ ,
 Издревле храбростію и тучностію цѣлшпѣ ,
Инопрки мужи тамъ съ начала обитали ,
 215. Потомки жѣ по царю , *Италіей* назвали ,
 Жилище по для насъ , въ немъ *Ясѣ* былъ рожденъ ,
 И въ немъ оупъ *Дардана* нашъ родъ произведенъ .
 Восстанъ , скажи оупу ты вѣсти справедливы ,
 Ищи своей земли , оставя *Критски* нивы .
 220. Оупъ сихъ божественныхъ оцепенѣвши словъ ,
 Не спалъ я , распозналъ кпо были изъ боговъ ;
 Покрытые власы , и предстоящи лица ,
 По шѣлу жѣ мсему холодный потъ капипца :
 Вспаю , и длани въ верхъ просперши вопію ,
 225. И дары чистые на олтари даю .
 По совершеніи съ весельемъ должной чести ,
 Порядочно оупу рассказываю вѣсти .
 Двойной онъ родъ узналъ , и купно свой сбманъ ,
 Узналъ двухъ праоп цевъ , узналъ и разностъ спранъ .
 230. Гласитъ : о сынъ ! тебѣ судба *Троянска* гнала ,
 Одна лишь мнѣ о семъ *Кассандра* предѣшала ,
 Кн. III. 6 Те-

- Теперь я вспомнить могъ, она сказала мнѣ ,
 Что нашимъ племенамъ жить долго въ сей странѣ,
 Есперію она Ипаліей зывала ,
235. Но лъзялъ, чтобъ власть Троянъ *Италій* досязала,
 И кто бы въ тѣ часы Кассандръ вѣрши могъ ,
 Послѣдуй лучшему , твори что хошетъ богъ ,
 Онъ симъ окончилъ, мы имѣя упѣшенье ,
 Спѣшили исполнять опцѣво повелѣнье.
240. Съ немногими людьми оставя городъ потѣ ,
 Поднявши парусы , пустили въ море флотѣ.
 Какъ бывъ мы на морѣ отъ берега убѣжали ,
 Насъ только небеса да воды окружали.
- Въ то время на главу мою дождь синій шелъ ,
245. И съ непогодою ночь темную привелъ.
 Ужасенъ сдѣлался верхъ моря темнопою ,
 И вѣтры потрясли бреговъ морскихъ водою ,
 Злы волны поднялись , разбросанъ флотѣ идетъ ,
 Во мракѣ скрылся день, и ночь отъемлетъ свѣтъ.
250. Разсѣклись облака и молнія сверкаетъ ,
 Нашъ флотѣ лишаеъ пуши, плыветъ куда не знаетъ.
 Не знаетъ *Палинуръ* иль день, иль ночь печетъ ,
 Не помнитъ и пуши , куда волна влечетъ ,
 И такъ чрезъ три мы дни при тѣмъ въ водахъ бро-
255. И столько же ночей безыѣздныхъ проводили. (дили,
 Въ четвертый день земля предъ нашъ явилась взоръ ,
 И показался дымъ, верхи открылись горъ.
 Опали парусы , на веслы налегаемъ ,
 Густую пѣну рвемъ и воды разсѣкаемъ.
260. Изъ моря къ берегамъ *Страфадолъ* я присталъ ,
Іонійскимъ островамъ сіе Грекъ имя далъ ,
 Тамъ злая *Келена* и *Арліи* вселились ,
 Когда *Финеепы* жилища заключились.
 Какъ предки въ ужасѣ теряли свой обѣдъ ,
265. Сквернае сихъ ни гдѣ чудовищъ въ свѣтѣ нѣтъ ,
 Нѣтъ

- Нѣтъ язвы злая ихъ; нѣтъ больше божья гнѣва,
 Который выходилъ на свѣтъ изъ адска чрева,
 Сквернѣйши чревеса, дѣвичій видъ у ппицъ,
 Кривые руки ихъ, и блѣдность съ гладу лицъ.
270. Какъ мы пригнанные сюда на брегъ приспѣли,
 То пучные въ поляхъ спада быковъ узрѣли,
 Ходяція въ правѣ узрѣли козъ спада,
 Которые ни кто не охранялъ тогда,
 На оныя спада мы спрѣлы направляемъ,
275. И въ часть Юлитера къ добычѣ призываемъ,
 Пошлѣмъ на берегу искривленномъ сто разъ,
 Постели дѣлаемъ и сполъ изъ жирныхъ мясъ.
 Полетомъ спрашнымъ съ горъ вдругъ арпіи при-
 (ходящѣ,
- И крылъ бѣненіемъ шумъ сильный производящъ,
 280. Хватающѣ кушанье, клеваньемъ все сквернящѣ;
 И спрашнымъ голосомъ крича, пускающѣ смрадъ.
 Въ глубокую отшоль мы яму удалились,
 И тѣннолиственныхъ, древъ сучьями закрылись,
 Впорочно тамо сполъ велѣли накрыватьъ,
285. И на олтарь огонь куреній возлагать.
 Со спороны другой, изъ темныя пещеры,
 Съ великимъ шумомъ къ намъ сіи пернапы звѣри
 Сбравшись, ногтями вкругъ пици, воздухъ бьютъ,
 И все, что на сполахъ, они скверня клюютъ.
290. Я за оружіе *друзьямъ* велю приняться,
 И съ сими гнусными уродами сражаться,
 Чпо имъ повелѣно, они то и пворящѣ!
 Берутъ изъ правъ мечи, щипы свои хранящѣ.
 И такъ, лишь шолько тѣ явились шолпою,
295. Мисинъ съ горы намъ далъ знакъ мѣдною трубою,
 Товарищи мои вступили въ новый бой,
 Язвили чудъ морскихъ желѣза остропой,
 Хотя ни мясо ихъ ни перья неврежденны,
 Однако улѣпѣтъ въ верхъ были принужденны.

300. Остатъ по себѣ гнуснѣйше слѣды ,
И полуклѣванны добычныя труды .
Одна изъ нихъ на верьхъ горы Келенской слѣла ,
Нещаснаго пророкъ , и Пѣснь сію запѣла :
Вы насъ хотѣли бить , убивъ стада быковъ ,
305. Невинныхъ опеческій опечемлеше покровъ .
И тако Арпіи слова шеперь внемлите ,
И оныя въ своихъ сердцахъ запечашлите ,
Что опѣ Юлитера увѣдалъ Аполлонъ ,
Потѣмъ предвозвѣстивъ по самое мнѣ онъ ,
310. Я открываю вамъ велики Фурій тайны ,
Вы днесъ въ Италію хотѣли править райны ,
И почто будете , призвавъ на помощь вѣтръ ,
Среди Италіи желанныхъ вами нѣдръ .
Но не воздвигнушы тамъ прежде будущъ спѣны ,
315. Доколѣ гладъ , и намъ обиды нанесены
Васъ не принудяшъ свѣсть , грызеннаго спола ,
Сказавъ такъ , поднялась , и въ темный лѣсъ ушла .
Отъ ужаса сего товарищи дрожали ,
И духомъ ослабѣвъ , оружіе бросали ,
320. Испрашивають миръ , чрезъ многія мольбы ,
Богини ль были то , иль адскія рабы ?
Тутъ молился богамъ отецъ разширивъ длани ,
И класъ на жерпвенникъ великъ достойны дани .
Сей случай премѣнивъ , прервите грозный гласъ ,
325. Умилосердившись храните боги насъ .
Тутъ рекъ , чтобъ на берегахъ канаты отпѣшали ,
И въ наши парусы дуть вѣтры поспѣшали .
И по слѣдымъ валамъ пуда нашъ флотъ шечетъ ,
Куда повѣсивъ вѣтръ , и кормчикъ повлечетъ ,
330. Ужъ на срединѣ водъ мы зримъ Закинѣ , и ку-
(пѣю
Дулихѣй съ Самосомъ , и Ниритъ неприступной ,
Отъ Иѳаки и царствъ Лаертскихъ отдались ,
И отъ земли , гдѣ злый воспитанъ былъ Улиссъ .
Ле-

- Левкапскія горы намъ бурный верхъ открылся ,
 335. И спрашный для пловцовъ намъ *Аполлонъ* явился.
 Сюда мы въ малый градъ приходимъ отъ прудовъ,
 бросаемъ якоря , касаемся береговъ.
 И какъ къ нечаянной землѣ уже пристали ,
 Юпитеру мольбы и жертвы возсылали.
340. Актійски чтимъ берега, Троянскою игрой,
 Пошли по своему, облившись масломъ, въ бой.
 Одежду снявъ друзья, и тѣмъ довольны были ,
 Чю грады Гречески среди враговъ преплыли ,
 А между тѣмъ уже свершаеиъ солнце годъ ,
345. И воды хладный вѣтръ перемѣняетъ въ людѣ.
Апанти мѣдный щипъ въ дверяхъ я полагаю,
 И дѣло надписью такою извѣсню :
Оружіе сѣ Еній здѣсь положилъ ,
Отъ любовъ дителей то Грекоиъ получилъ.
350. Велю сѣсть на скамьяхъ, оспая *Порція* всходы ,
 Друзья вдругъ море бьютъ и разсѣкаютъ воды ,
 Уже и *Феакои* мы крѣпостъ пропекли ,
 Въ *Илиропыхъ* берегахъ въ *Хаонскій* Портъ во-
 (шли ,
 И тамъ въ *Вуэротидѣ* мы восходимъ городъ зна-
 (тнй ,
355. И слышимъ о дѣлахъ тамъ слухъ невѣроятный ,
 Во градѣхъ Греческихъ имѣетъ власиъ *Еленъ* ,
 Ему тамъ *Пирропа* жена , и скиптръ врученъ ,
 И что *Андромахъ* по *Пирровой* любви
 Быть паки довелось женой Троянской крови.
360. Оцепенѣлъ , и вдругъ желанье возимѣлъ
 Поговорить , и сихъ узнать порядокъ дѣлъ.
 Отъ приспани спѣшу флотъ съ берегомъ оспавляя;
Андромаха въ лѣсу , тамъ жервы закалая ,
 При *Симоентопыхъ* предъ городомъ водахъ ,
365. Свершала похоронъ , и призывала прахъ.

- Въ томъ скорбномъ торжествѣ сія супруга вѣрна,
 При гробѣ *Ектора*, содѣланномъ изъ шерпа,
 И два пучину слезъ воздвигла олтаря,
 Вдругъ въ изумленіи меня идуща зря,
 370. И вокругъ оружіе Троянское несенно,
 Имѣла ужасомъ вдругъ сердце пораженно,
 И въ самомъ зрѣніи вся спала холодѣть,
 Упала, не могла съ часъ языкомъ владѣть,
 Потомъ рекла: тебя ль я вижу сынъ *Венеры*,
 375. И живъ ли ты? сему не лъзя имѣть мнѣ вѣры,
 А если твой уже померкъ пріятный свѣтъ,
 Скажи гдѣ мой супругъ, гдѣ *Екторъ* мой живетъ?
 Рекла, и горькихъ слезъ потоки проливала,
 И воплемъ гореспнымъ мѣста всѣ наполняла;
 380. Едва я могъ вѣщать въ такой печали ей,
 И разтворивъ уста, терялъ я гласъ рѣчей,
 Живу, и жизнь влеку съ премногими бѣдами,
 Повѣрь, ты истинну все видишь предъ глазами.
 Скажи достойная на свѣтѣ въ счастья жить,
 385. Какія бѣдства случилось преносить.
 Иль *Екторъ* твой супругъ, тобою днесъ владѣетъ?
 Иль *Пирръ* тебя въ своихъ объятіяхъ имѣетъ?
 Потупила глаза, и съ тихостью рекла,
 О дѣва! ты одна щасливый вѣкъ жила,
 390. Котора опъ кровей *Прямыхъ* рожденна,
 И при крови враговъ подъ *Троей* убиенна,
 Котору миновалъ по жребію раздѣлъ,
 И плѣнницу злодѣй на ложѣ не имѣлъ.
 Мы обществу лишась прошли различны вѣды,
 395. И бѣдствій опъ враговъ перѣбли разны роды,
 И гордость юноши сносили въ службѣ злой,
 Какъ *Еомѣиной* плѣнясь онъ красотой,
 Съ *Лакедемонами* искалъ соединенья,
 Онъ поручилъ меня *Елену* для смотрѣнья;

400. Отпнѣту у себя Орестѣ жену любилѣ,
 При олтарѣ его опеческомѣ убилѣ,
 А какѣ Неолтолемѣ съ душою разлучилѣ,
 То въ части областей Еленѣ мой воцарилѣ,
 Отѣ Хаона назвавѣ Хаонскою землей,
405. И Трою на горахѣ, и крѣпостѣ придаѣ кѣ ней.
 Но кою вы судьбу, кой вѣтрѣ въ пупи имѣли,
 Съ которыми божествомѣ не знаѣ, куда приспѣли,
 Асканій живѣ ли твоей, и въ воздухѣ живѣтѣ?
 Кой въ Троѣ у тебя . . . произведенѣ на свѣтѣ,
410. Лишение матери его сколь много мучитѣ,
 Какѣ хитроспѣи его Еней и Екторѣ учитѣ?
 Сѣи она слова мнѣ плачущи вѣщала,
 И слезы многія безѣ пользы проливала.
 Течѣ Ирой Еленѣ, Прѣамонѣ сынѣ отѣ спѣнѣ,
415. Великимѣ, жителѣй, соборомѣ окруженѣ,
 Узнавѣ своихѣ, ведѣтѣ съ собою насѣ подѣ кровы,
 При каждомѣ словѣ льѣтѣ изѣ глазѣ печали новы,
 Идѣ и малую зрю Трою предѣ собой
 Съ великой сходную, и вижу Ксанѣ сухой.
420. И Скейскіе врага обѣмлю во отрадѣ,
 Товарищи мои всѣ такѣ же были въ градѣ,
 На крыльцахѣ мѣсто имѣ было отведено,
 И подносили всѣмѣ среди двора вино,
 Въ сосудахѣ золотыхѣ готову пищу бѣли,
425. И чаши пыльныя въ рукахѣ своихѣ имѣли,
 Ужѣ день одинѣ прошелѣ, ужѣ и другой течѣтѣ,
 Вѣтрѣ парусы надувѣ, насѣ на море влечѣтѣ.
 Съ прошеніемѣ таковымѣ я прихожу кѣ пророку:
 Еленѣ, толкующій всевышнихѣ властѣ глубоко,
430. Ты Фипа тайнства, премногихѣ знаѣшь мѣстѣ,
 Птицѣ крики и полѣтѣ, и пайны Лавровѣ, Зѣздѣ,
 Скажи ты насѣ обрядѣ путь добрый предѣвѣщаѣтѣ,
 И богѣ въ Италію иппи повелѣваетѣ,
 И землю находитѣ опредѣленную мнѣ,
435. Одна лишь Арпія въ Келенской споронѣ,

- Спрашуся изрещи, нечаянно злословить,
И божескій намъ гнѣвъ, и гнусный гладъ го-
Сего по больше я стараюсь убѣжать, (виѣ.
И какъ могу сіи напасти удержать?
444. Еленѣ сперва быковѣ на жертвенникѣ приносишъ,
Священны вѣшъви рвешъ, и мира вышнихъ просишъ,
И въ Фивовѣ храмъ меня ведетъ своей рукой,
Зрѣишъ силу божества, препенущей ногой.
Я слѣдую за нимъ, молчанье прерываешъ,
445. И такъ священными устами начинаешъ:
Енїй, богининъ сынъ! довольно явно мнѣ,
По предвѣщанію ты странствуешь въ волиѣ,
Власи вышняго царя такъ быти повелѣла,
Такъ счастье мѣнишся, печешъ порядокъ дѣла,
450. Изъ многихъ малое хочу тебѣ сказать,
Чтобъ ты спокойнѣй могъ чрезъ море пробѣжать,
И на желаемыхъ брегахъ къ жишю привыкнушъ,
Другаго жъ не даюшъ злы Фурїи проникнушъ.
Юнона прочую останавлиешъ рѣчь,
455. Ты во Италїю стараешься притечь,
На берегахъ ея спашъ флотомъ помышляешъ,
И близку отъ себя бышъ оную щипаешъ,
Далекъ и трудный путь вамъ должно преплывашъ,
И воды веслами *Тринакреси* разбивашъ,
460. Италійскїй прежде понѣшъ преплыти кораблями,
И землю *Киркину* со *адскими* рѣками,
Потомъ построишъ градъ на милой той земли,
Я знаки объявлю, ты оныя внемли.
Гдѣ бѣлую свинью увидишъ предъ глазами,
465. При токѣ дальныхъ водъ лежащу подъ древами,
И прищипашъ поросишъ имѣющу съ собой,
Тамъ мѣсто городу, и почный твой покой.
Грызеныя споловъ не долженъ ты спрашиться,
Прислѣшъ въ помощь Фивъ, судьбина превратится,

470. Сего же берега край , что наше мочить море
И землю здѣшнюю спѣши оставишь вскорѣ ,
Здѣсь Греки злые живутъ во всѣхъ мѣстахъ ,
Нарикки живутъ и *Локры* въ сихъ спѣнахъ ,
Идоменеи полки здѣсь обитаютъ ,
475. И *Салентинскими* полями обладаютъ.
И *Мелипейскій* вождь въ семъ *Филоктитѣ* краю,
Спѣнами оградилъ *Питилію* свою ,
А какъ уже твой флотъ ко берегамъ прибудетъ ,
И жертва на олтарь богамъ внесена будетъ ;
480. То пурпуровый вздѣвъ пы на главу покровъ ,
Дабы кто вспрѣпившись въ то время изъ враговъ ,
Не помѣшалъ тебѣ , когда горитъ олтарь ,
Велику божеству являть усердья жаръ ,
И не переѣнилъ тревогой добрыхъ знаковъ ,
485. Въ семъ долженъ быть у всѣхъ обычаи одинаковъ ,
И чинъ сей пусть твой потомки соблюдутъ ,
Къ *Сикили* жъ тебя какъ вѣтры принесутъ ,
Какъ тѣсныя пути *Пилора* уменшаются ,
То долженъ въ лѣво взятьъ , и въ лѣво удаляться.
490. Сии мѣста давно разорвалися вдругъ ,
А были говорятъ земли , одинъ округъ.
(Столь древность видѣ вещей переѣнять сильна) ,
Въ средину той земли реветъ теперь волна ,
Съ *Италіею* бокъ *Сикильскій* раздѣляетъ ,
495. И между городовъ и пѣля протекаетъ ,
Тамъ *Скилла* спорогая обѣмлетъ правый бокъ ,
А въ лѣвѣ бурныя *Хариллы* виденъ токъ ,
Та волны въ пропасти при разѣ въ низъ бросаетъ ,
На воздухъ оныя вдругъ ко звѣздамъ вздымаетъ ,
500. И *Скилла* въ мрачнѣйшихъ заклепахъ зѣвъ деретъ ,
И мимошедшіе суда на камни рветъ.
Она лице людей , а грудь до виду чрева
Имѣетъ у себя подобную , какъ дѣва ,

- А въ прочемъ у нея великой рыбы низъ,
 505. Свиные въ немъ хвосты со псовыми срались.
 Къ *Пахину* лучше взявъ *Тринахрокскому* печенье,
 И учинишь въ пупи окружностью медальне,
 Чѣмъ Скиллу гадкую въ пещерѣ видѣшь разъ,
 И псами лающихъ услышишь камней гласъ,
 510. Припомъ когда Еленъ разсудкомъ обладаетъ,
 Коль вѣренъ онъ, и Флвъ коль истинно вѣщаетъ,
 Одно шебъ Еній, одно хочу сказать,
 И пожъ опяшь, да пожъ, я буду повторять,
 Ты прежде всѣхъ проси великую Юнону,
 515. И со усердіемъ къ ея прибѣгни прону,
 Смиренными ея дарами убди,
 И опъ Сикилии въ Ипалію гряди.
 Пришедъ увидишь тамъ *Кужейскій* градъ стоящій,
 И воды божески, *Мперъ* въ лѣсахъ шумящій,
 520. *Сипилла* подъ горой высокой тамъ сидитъ,
 И въ бѣшенствѣ судебъ хопѣнье говоритъ.
 На листьяхъ именъ и знаки изъясняетъ,
 И что напишетъ, все въ порядокъ собираетъ,
 И предъ пещерою своею кидаетъ то,
 525. Лежитъ въ порядкѣ все не пронется ничто.
 Но какъ то взвѣетъ въпрѣ открытіемъ пещеры,
 И сузя пронутся концемъ отверстой двери,
 Летяючи листки не щиптся собирать,
 Ни каждому свое, какъ прежде, мѣсто дать.
 530. Совѣту многіе желаннаго не видятъ,
 И пѣмъ *Сипиллино* жилище ненавидятъ.
 Здѣсь медлитъ, за уронъ не долженъ ты щиптатъ,
 Хоть будутъ на тебя товарищи роптатъ,
 Хоть мореплаванье тебя влечь будетъ въ волны,
 535. Хоть будутъ парусы способнымъ въпромъ полны,
 Къ пророчицѣ иди и щипся умолишь,
 Устами оныя судьбу свою открышь.
 Она шебъ народъ *Италіи* покажетъ,
 И будущія всѣ сраженія расскажетъ,, 540.

540. И какъ сносить труды , какихъ сперечься бѣдъ ,
 Та, чпимая побой , покажетъ къ счастью слѣдъ .
 Сіе намѣренъ былъ я говорить съ тобою .
 Гряди и прославляя дѣлами славу Трою .
 Когда по дружески Еленъ сіе открылъ ,
545. Слоновы кости мнѣ и злато подарилъ ,
 Колчюгу , мѣдъ , серебро, не пожалѣвъ и шлема ,
 Который украшалъ царя *Неолтолема* ,
 И даръ принесъ опцу даещъ мужей , коней ,
 Гребцовъ и снарядилъ оружіемъ друзей ,
550. А между тѣмъ опедъ велитъ спремишься въ воды ,
 Дабы не пропустишь способныя погоды .
 Сему Еленъ чинитъ великой чести знакъ .
 Анхисъ! ты предпочтенъ вступишь съ Венерой въ
 Стараясь о тебѣ , спасли два раза боги, (бракъ ,
555. Се брегъ Италіи , спремись въ сіи дороги ;
 Но должно вдаль иппи , далеку естъ берегъ онъ ,
 Который чрезъ меня открылъ вамъ *Алломонъ* ,
 Гряди , о щасливый имѣя вѣрна сына ,
 Но что я васъ держу , когда зоветъ пучина ,
560. *Андромаха* о насъ не менѣ груститъ ,
 И златотканною одеждою даритъ ,
Фригійску епанчу *Асканію* вручаещъ ,
 И дары съ честію владѣтельской равняетъ .
 Прими , гласитъ , моихъ свидѣтельство трудовъ ,
565. И знай *Екторопой* жены къ себѣ любовь ,
 Прими опъ насъ сіе послѣдне награжденье ,
Астѣанактопа лица изображенье !
 Онъ руки и глаза и голосъ пвой имѣлъ ,
 И нынѣ бѣ равные съ побой лѣта вель ,
570. Въ слезахъ я говорилъ , когда прощался съ ними ,
 Живите щасливо вы участью своими ,
 А мы днесъ опъ бѣды сѣбѣшимъ къ бѣдѣ другой ,
 Вы въ сихъ уже мѣспахъ снискали свой покой ;
 Не надобно ужъ вамъ нигдѣ въ моряхъ скипаться ,
575. И за *Италей* , опъ глаза бѣжащей гнашься ,

- Изображеніе вы Ксаноз зрите здѣсь ;
 И Трои древней видѣ изобразили весь ,
 Да будуще здѣсь мѣста сіи всегда щасливы ,
 Да не подходятъ къ нимъ свирѣпыя *Ахипы* ,
580. Когда жѣ я въ Тибръ , когда въ поля его приду ,
 И въ спѣсны данны намъ народъ мой приведу
 И грады сродныя и гражданъ сопряженныхъ ,
 Однихъ въ Италіи опѣ *Дардана* рожденныхъ ,
 Другихъ же кои пѣмъ въ *Илирѣ* рождены ,
585. И пѣ же бѣдспвія терпѣть принуждены ,
 Единодушную изъ двухъ воздвигнемъ Трою ,
 Да наслаждающія попомки наши пою !
 Мы подлѣ грозныхъ горъ флотъ начали вести ,
 Отколь въ Италію крапчайшіе пути ,
590. Ужъ солнцевы кони на западъ пробѣжали ,
 И горы тѣсныя во мрачной тѣмѣ стояли ,
 Мы подлѣ водъ легли на милыхъ берегахъ
 Распорядивъ , кому что дѣлать на судахъ ,
 И опѣ трудовъ своихъ на сушѣ отдыхали ,
595. И послѣ горькихъ бѣдъ , сладчайшій сонъ вкушали.
 Еще среди пупи ночь мрачная печетъ ,
 А *Палинуръ* съ одра прилѣжный воспаетъ ,
 Испытывающъ вѣтръ и воздухъ измѣряетъ ,
 И звѣздъ печеніе на тверди примѣчаетъ ,
600. *Іады* тамъ текутъ , *Арктуръ* двойной *Тріонъ* ,
 И золопомъ вокругъ блестящій *Оріонъ* .
 И зря что добрую вѣщаетъ все погоду ,
 Даетъ намъ знакъ , а мы спремимся флотомъ въ
 И парусы поднявъ испытуемъ моря , (воду ,
605. Какъ звѣзды всѣ прогнавъ , явилася заря ,
 Уарѣли мрачныхъ мы пригорковъ возвышеніе ,
 И вдругъ Италія желанное селеніе ,
 Италія ! кричитъ всѣхъ первѣ *Ахатъ* ,
 Друзья опѣ радости , Италія ! кричатъ .
610. Великій взявъ сосудъ опецъ вино вливаетъ ,
 И стоя на носу , Небесныхъ призываетъ : богъ

богъ моря , богъ земли , богъ вѣтровъ помози ,
 Вы дай.пе намъ чрезъ вѣтръ щасливыя стези ,
 Вѣтръ тихій множится, къ намъ пристань прибѣ-
 (гаемъ,

615. И на крутой горѣ *Минерпинѣ* храмъ сѣяетъ,
 Мы сняли парусы и флотъ къ брегамъ бѣжитъ,
 Съ восточной стороны искривленъ портъ лежитъ
 Проливны камни шамъ сѣдую брызжутъ пѣну,
 И пристань скрывъ, чинятъ въдали отъ храма спѣну.
620. Четыре шамъ коня , мнѣ первой знакъ открывъ,
 Паслися на травѣ , имѣя снѣжный видъ,
 Отецъ гласитъ: войну кони намъ предвѣщаютъ,
 Кони грозятъ войной , кони въ войнѣ бывають ,
 Но какъ я зрю , что ужъ оббѣжены они ,
625. Привыкши къ удиламъ , то значатъ миръ кони.
 Тогда мы вспрѣвшей насъ богинѣ поклонялись ,
 И въ одѣяніе Троянско облакались ,
 И что повелѣвалъ *Еленѣ* наибольшіе намъ ,
 Мы жертвъ сожженіемъ *Юнонинѣ* чтили храмъ.
630. А какъ моленіе порядкомъ совершили ,
 Парусоносные вдругъ мачты обратили ,
 Оставя Грековъ домъ и спрашныя поля ,
 Опполѣ видима *Тарентона* земля ,
 И храмъ божественный *Юнонѣ* возвышенный ,
635. Скиллійски пропаспи , *Каплона* купно спѣны ,
 И виденъ изъ дали *Тринаксрской* Епны сводъ ,
 Далеко слышится морскихъ степенанье водъ ,
 Далеко слышится горъ каменныхъ бѣенье ,
 И гласу о брега морскія преломленье ,
640. Вздывается на верьхъ , воды шумящей токъ ,
 И отъ свирѣпыхъ волнъ кипитъ въ водѣ песокъ.
 Елена рѣчь , гласитъ отецъ мой , не напрасна,
 Вошъ камни грозные , вошъ *Скилла* та ужасна ,
 Отъ пропасти сея потщитесь убѣгать ,
645. И всю силою на веслы налагаю.

- Всѣ дѣлають , что имѣ овецъ повелѣяетъ ,
 И первый *Палинуръ* носъ въ лѣво поправляетъ ,
 Попомъ же и пловцы на лѣво стали грѣсть ,
 И вѣтры нашъ корабль труда же спали несть ,
 650. Поднявшися валы , насъ къ небесамъ возносящъ ,
 Попомъ же опускась , ко преисподнимъ бросающъ ,
 И въ камняхъ прежде былъ отъ камней слышашъ
 (гласъ ,
 И прежде съ пѣною изъ звѣздъ роса лилась ,
 А между пѣмъ уже мы въ морѣ упруждены ,
 655. И солнечныхъ лучей и вѣтра вдругъ лишены .
 Сравнялися незнавъ съ *Киклолопой* землей ,
 Велика пристанъ шамъ , не страшны вѣтры ей ,
 Но изъ горы въ близи выходитъ шумъ безмѣрный ,
 Огонь , смола и дымъ , раждающъ облакъ черный ,
 660. бросающъ къ небесамъ горящѣ шары ,
 И камни страшные изъ нѣдръ сея горы ,
 И въ воздухъ собравъ въ одну пѣ части кучу ,
 На днѣ той пропасти родящъ кипящу тучу ,
 Гигантъ полусожженъ бывъ громовой стрѣлой ,
 665. Покрывъ сей тяжестью и Епною горой ,
 Которыя когда заклепы разорвутся ,
 Дыханья пламенны на воздухъ понесутся ,
 И какъ усталый онъ перемѣняетъ бока ,
 Трещящъ гора , къ звѣздамъ лѣтся дыма токъ .
 670. Ту ночь въ лѣсахъ пробывъ сей страхъ претерпѣваетъ
 Ужасный слышимъ спонтъ , опколь не понимаетъ ,
 Не видима была горящихъ звѣздъ краса ,
 И не свѣтили намъ сіяньемъ небеса ,
 Но въ черныхъ облакахъ покрывшись темною ,
 675. Ночь мрачну дѣлали , луну обливши тьмою ,
 Попомъ , когда заря другой раждала день ,
 И влажну отъ небесъ уже прогнала пѣнь ,
 Въ то время челоуѣкъ снѣденный сухою
 Невѣдомый , покрывъ одеждою худою ,

680. Являющѣ новый видѣ къ намѣ изѣ лѣсу печетѣ,
И длани ко брегамѣ простертыя влечетѣ.
Мы зримѣ на немѣ одна нечислота и скверна,
Расстрепана брада, покровѣ сошитѣ изѣ перна,
А впрочемѣ Грекѣ; служба въ опеческихѣ полкахѣ,
685. Посылаѣ былѣ нашѣ градѣ преобращати въ прахѣ;
А какѣ ему нашѣ флотѣ съ оружіемѣ отккрылся,
Оцепенѣлѣ онѣ весь, и вдругѣ оспановился,
Потомѣ же ко брегамѣ немедлѣнно спѣшилѣ,
И во слезахѣ сѣи мольбы произносилѣ:
690. Клянуса Вышними, клянуса я звѣздами,
Клянуса давшими дыханье небесами,
Плѣнникѣ вы меня, во всѣ спраны пойду,
И буду почипать, что щастье пѣмѣ найду.
Изѣ Греческихѣ одинѣ я воиновѣ остался,
695. И противѣ вашихѣ я боговѣ вооружался,
За что, коль много такѣ злодѣйствовалѣ я вамѣ,
Предайте вы меня свирѣпымѣ симѣ волнамѣ.
Сѣ веселѣемѣ гласитѣ, умру людей руками,
Вдругѣ на колѣна палѣ предѣ нашими ногами:
700. Велимѣ ему сказать, опиколѣ онѣ рождень,
Какія бѣдствія терпѣши принуждены.
Отецѣ ему свою десницу простираетѣ,
И въ безопасности оспанься увѣряетѣ.
Онѣ ужасѣ отложивѣ, сѣ намѣ говорилѣ:
705. Въ *Иѳакѣ* я рождень, *Улиссѣ* спутникѣ былѣ,
Отецѣ мой *Адамастръ*, а я *Ахиленидѣ*,
О еслибѣ щасіи не премѣнялся видѣ!
Пои бѣдномѣ житиі отца пошелѣ я въ *Трою*,
И какѣ спѣшили всѣ дрожащею ногою
710. Отѣ сихѣ свирѣпыхѣ мѣстѣ, шо я отѣ всѣхѣ забвенѣ,
Въ Киклоповомѣ жильѣ оспанься принуждены.
Оширный темный домѣ наполненѣ крови, яда,
Въ немѣ гнѣздишя Киклопѣ, ужасная громада,

- Высоки звѣзды онѣ безтрудно достаеѣтъ ;
 715. Отѣ лютой язвы сей храниѣте боги свѣѣтъ :
 Узрѣѣтъ и описаѣтъ его еѣтъ трудно дѣѣло ;
 Онѣ черну кровь пѣѣтъ , и жреѣтъ несчастныхъ пѣѣло.
 Изѣ нашего числа , случилось видѣѣтъ мнѣ ,
 Онѣ двухъ схватиѣвъ рукой , и леѣа на спиѣѣ ,
 720. Вѣ срединѣ , ужасомѣ наполненной пещеры ,
 Удариѣлъ обѣ спиѣѣну , и облиѣлъ кровью двери ,
 При мнѣ онѣ жраѣлъ пѣѣла , утопиѣе вѣ кровяхъ ,
 И члены теплые дрожаѣще вѣ зубахъ .
 Однако учиниѣлъ *Улиссѣ* ему опмѣщенье ,
 725. Онѣ видно о себѣ пришеѣлъ поѣгда вѣ забвенье ,
 Сожраѣвъ Киклоѣвъ людей , и напоенѣвъ виномѣ ,
 Проспершиѣсь быѣвъ обѣяѣтъ вѣ пещерѣ крѣѣпкимѣ
 (сномѣ ,
 И наклоняѣсь во снѣ рыгаль куски снѣденны ,
 Которыѣ сѣ виномѣ и кровью смѣшанны .
 730. Мы вѣ помощь божество склоняючи моѣлбой ,
 Меѣпали жребѣи поѣгда промеѣжъ собой ,
 Поѣпомѣ же спекшиѣся вокругѣ Киклоѣпа были ;
 И пуѣщенной стрѣѣлой великѣй глаѣзъ пронзиѣли ,
 Которыѣ у него одинѣ лишь и свѣѣпилѣ ,
 735. И сѣ Греческимѣ щипомѣ , иѣль сѣ солнцемѣ ско-
 (денѣ былѣ .
 И тако смерѣть своихъ товариѣщей опмѣсѣпиѣли ,
 Но должно что бы вы отсѣлѣѣ поспѣѣшили ,
 И удаѣляѣиѣся во глубину скорѣѣй ,
 Каковѣ еѣтъ *Полифемѣ* , которыѣ вѣ ямѣ сей ,
 740. Сокрѣвъ спаѣда овецѣ доиѣвъ своеѣ рукою ,
 Сѣ подобной злоѣбою , и сѣ яросѣтью такою ,
 Другихъ Киклоѣповѣ спо на сихъ живѣуѣтъ бреѣгахъ ,
 И на высокиѣхъ здѣѣсь шаѣтающѣся горахъ .
 Три раѣза я луѣну зрѣѣлъ сѣ полными рогаѣми ,
 745. Какѣ здѣѣсь вѣ лѣѣсахъ живу , меѣжъ дикими звѣѣбрами ,

- И на уродовъ сихъ со ужасомъ гляжу ,
 И слыша попоиъ ногъ , блѣднѣю и дрожу .
 Рожки и ягоды блѣднѣиша снѣдь моя ,
 Срываючи праву , коренья рою я .
750. Смопрѣ во всѣ спраны , сей флотъ я примѣчаю ,
 И чей бы ни былъ онъ , помю себя вручаю .
 Я щасливѣ чпо ушелъ отъ варварскихъ зубовъ ,
 И лучше вы меня сведите въ смертный ровъ .
 Лишь онъ сіе сказалъ , то вдругъ съ горы межъ спада ,
755. Пастухъ сей *Полифемъ* , ужасная громада ,
 Къ извѣстнымъ берегамъ спремипельно идетъ ,
 Чудовище , великъ , ужасенъ , глаза нѣтъ ,
 И сосной , чпо въ рукахъ , спупанье утврждаетъ ,
 За нимъ же спадо въ слѣдъ овечекъ поспѣшаетъ ,
760. Сіе въ нещастіи Киклопа веселитъ ,
 На шеѣ у него пастушій рогъ виситъ ;
 А какъ пришелъ къ волнамъ , и спалъ на брегѣ ногою ,
 То глазъ свой промывалъ шекучею водою ,
 Вдыхая скрежещаль , въ средину моря вшелъ ,
765. И ноги лишь одни омочены имѣлъ ,
 Отполъ мы спѣша съ собою Грека взяли ,
 И тихо , лежа ницъ на весла налятали
 Услышалъ и на шумъ спалъ воды разсѣкатъ ,
 А какъ уже не могъ руками насъ доспѣать ,
770. И ходу своего сравнялъ съ воды печенемъ ,
 То закричалъ тогда съ великимъ силы рвеньемъ ,
 Отъ гласу подыались злы волны , шряся понѣ ,
 И всей Италіи подвигся Оризонтъ ,
 Ужасныя горы заклепы заревѣли ,
775. И къ порту на берега *Киклолы* съ горъ приспѣли ,
 Мы зря чпо въ ярости спойиъ сей спрашный лѣсъ ,
 Верьхами главъ своихъ касаяся небесъ ,
 Какъ дубъ и кипарисъ стояли тамъ пираны
 Какъ лѣсъ *Юлитеропъ* и какъ древа *Діаны* .

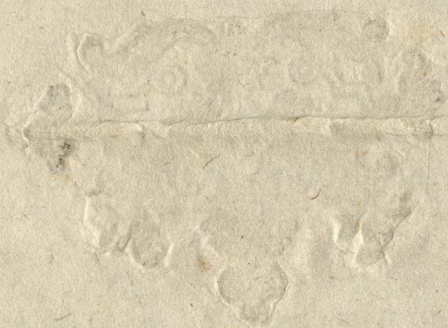
780. Во ужасѣ спѣшимъ итти куда нибудь,
Лишь стали бѣ въ парусы способны вѣтры дуть?
А напрошивъ *Еленѣ* путьъ средний возбраняемъ,
Харивда съ *Скиллою* средину окружаемъ,
Туда направивъ путьъ, намъ должно умираемъ,
785. И согласились всѣ чинѣвъ возвращишеся всяшъ,
И се *Вореепы* мы силы ощущаемъ,
Пантагъ, *Мегаръ* и *Талсъ* мы флотомъ прѣбжа-
Улиссовъ спутникъ намъ сѣе именовавъ, (емъ,
Какъ путьъ несчастливый обратнѣо преплывавъ.
790. Пропивъ *Сикиліи* *Плиниръ* мы оспровѣ зрѣли,
Орѣнгей щипавъ топѣвъ предки повелѣли.
Афсей, *Илидопыхъ* теченье буднѣо водѣ,
Имѣемъ подѣ моремъ свой сокровенный ходѣ,
О *Дреусѣ* онѣ швоими днесѣ усами.
795. Со *Сикилійскими* мѣшавшеся водами.
Какъ было велѣно, я дарѣ принесѣ богамъ,
И мимо *Илора* пустился по водамъ,
И по *Пахинопымъ* горамъ спремься отполѣ,
По имени рѣки *Гелойско* видѣвъ поле.
800. И *Камаринская* предспала мнѣ вода
Рокѣ оной бытъ велѣвъ недвижной никогда
Аграгопы потомъ мнѣ стѣбны показались
Гдѣ передѣ симъ кони быспрѣйшіе раждались.
Погодой доброю я градѣ *Силинѣ* прошелъ,
805. Чрезъ *Алипійскіе* спремнины флотѣ повелѣ,
Къ *Дреланскому* потомъ приставъ я скорбнѣ краю,
И тамъ спрадавъ въ волнахъ, увы! отча теряю,
Я здѣсь тебя увы! о отче мой лишень,
Изъ многихъ бѣдствій ты безъ пользы извлечень,
810. Не слышалъ я сея напассти отъ *Елена*,
Ни горести такой не предрекла *Келена*,
Я сей послѣдній трудѣ и цѣль въ пути имѣвъ,
Отполѣ богѣ меня сюда уже привелъ,

Сїи слова изъ устѣ , Енїя истекали ;
 815. Вѣщаль одинѣ Енїй а прочїе внимали ,
 рассказывалѣ бѣды , и спранствїю училѣ ,
 Потомѣ слова пресѣкѣ , и кончивѣ симѣ почилѣ .

КОНЕЦЪ ТРЕТЬЕЙ КНИГИ.



THE
LIBRARY OF THE
MUSEUM OF NATURAL HISTORY
NEW YORK
1871



37/91

ГПБ Русский фонд

18. 213.6.44

✓ 1-3